

L. as.

18

d-2

Don



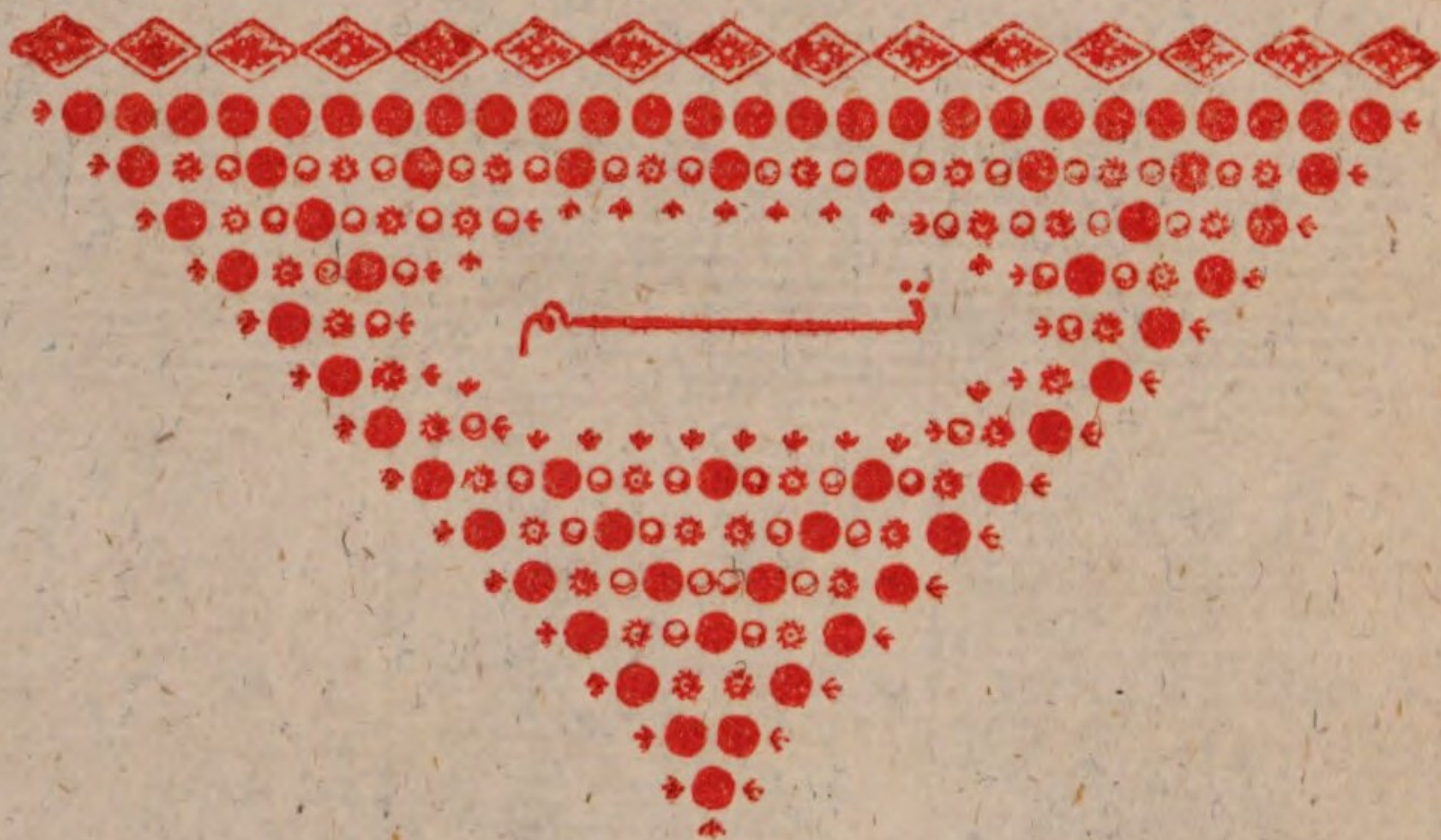
Main body of handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. The ink is faded and the script is cursive.

A section of text featuring decorative red ink elements, including horizontal lines and small circular motifs, possibly a list or a specific type of annotation.

Final section of handwritten text in Arabic script at the bottom of the page.

اخي مثله فخرج اخي في اثرها وهي لا
 تعلم فاتي الي منزله فلم ينزل يعالج نفسه
 شهراً حتي تعافي وهو مع ذلك يتعاهد
 العجوز وينظر اليها كل وقت وهي تأخذ
 واحد بعد واحد وتوديها الي تلك الدار
 واخي لا ينطق بشي وانه لما رجعت اليه
 روحه وقوته عمد الي خرقه فعمل منها
 كيساً وملاء رجلاً وادرك شهرزاد الصباح و

سكنت



قد مات فسمعه اخي يقول اين المليحة ثم
اقبلت عليه التجارية وبيدها طبق كبير فيه
ملح كثير ولم ينزالوا يحشوا جراحات اخي
الي ان غمي عليه وهو لا يتحرك مخافة
من العبد يشعر به انه حي فيقتله ويروح ثم
ان التجارية مضت الي حال سبيلها ثم انها
صاحت بالاسود اين المسردية فجات العجوز
الي اخي فجرت برجله وفتحت سردابا
فارمت اخي فيه علي جماعة قتلي فاقام
مكانه يومين وهو مغني عليه لا يتحرك
وكان الله عز وجل قد جعل ذلك الملح
سببا لحياته لانه قد قطع الدم عنه وراي
اخي نفسه فطا وعته علي الحركة فقام
ومشي قليلا من السرداب وهو خائف وخرج
الي برا فمشي في ظلام حتي اختفي في
دهليز الي الصباح فلما كان باكر النهار
خرجت العجوز الملعونة في طلب صيدا

أخي وحطّ الذهب بين يديه وقلع عبامته
وجعلها علي ركبته فلم يشعر وإذا بجارية
قد أقبلت ما رأت إلا عَيْن أحسن منها ولا
أفخر من قماشها فقام قايماً علي قدسية فلما
رأته ضحككت في وجهه وفرحت بذلك ثم
أنها أمرت بالباب فغلق ثم أقبلت علي أخي
واخذت بيده ومشوا جميعاً إلي أن أتت إلي
حجرة منفردة فجلس أخي وجلست إلي
جانبه ولعبته ساعة ثم أنها أقبلت عليه
وقالت له لا تبرح حتي أجي إليك ثم أنها
غابت عن أخي فهو كذلك أن دخل عليه
عبد أسود الخلقة ومعه سيف فقال ويلك
وما الذي تصنع هاهنا فلما رآه انعقد لسانه
عن ردّ الجواب فاخذ بيده وعراه اثوابه
وضربه بالسيف أفلاجه ولم ينزل يضربه إلي أن
سقط إلي الأرض مغشياً عليه من قوة الضربة
فعند ذلك اعتقد العبد النحس أن أخي

ومدّ يده الي الذهب وناولها دينارين وقال
في نفسه هذا صدقة عني فلما رأت ذلك
العجوز قالت يا سبحان الله باي عين
تنظر الي بسية الصعاليك خذ مالك ما لي
به حاجة وارده الي قلبك غير ان عندي
في هذه المدينة واحدة صاحبة مال وحسن
وجمال فقال لها اخي ومن اين لي ذلك
فقلت له خذ جميع مالك واتبعني فاذا
اجتبت بها فلا تخلي شيئا من الملاطفة
والكلام الحسن الا تفعله معها فانك تنال
من جمالها ومالها جميع ما تريد فتجمع اخي
ذلك الذهب جميعه ومشي معها وهو لا يصدق
من الفرح فلم يزل يمشي خلفها حتي اتت
الي باب كبير فدقت فخرجت جارية رومية
فتحت الباب فدخلت العجوز وامرت اخي
بالدخول فدخل الي دار كبيرة ومجلس
كبير مفروش ارضه وستور معلقة فجلس

وقعد مفكرًا وإذا بالباب يدق وقال من
 بالباب قالت يا اخي كلمني كلمة فقام اخي
 وفتح الباب وإذا هو بعجوزة لا يعرفها فقالت
 له يا بني اعلم ان الصلاة قربت وانا بغير
 وضوء احب ان تفتح لي منركي حتي اتوضي
 فقال لها سعي وطاعة ثم دخل اخي وامرها
 بالدخول فدخلت ودفع لها ابريقًا تتوضي به
 وجلس اخي وهو طائر القلب بالدنانير
 وصرها في الهيئان فلما فرغ من هذا وفرغت
 العجوز من صلاتها اقبلت العجوز الي
 الموضع الذي اخي جالس فيه فصلت ركعتين
 ثم انها ادعت لاهي وادرك شهر ازاد الصباح و
 سكنت ❦

الليلة الثانية والستون بعد المائة ❦
 زعموا ايها الملك ان النرين قال فلما صلت
 العجوز ودعت لاهي دُعا فشكرها علي ذلك

التي امرتني بالصفع مائة مرة واشهرتني
في البلد فعند ذلك يا امير المؤمنين لطم
اخي علي وجهه وخرق ثيابه واقبل يلطم
ويبكي والناس ناظرين اليه وماضييين الي
صلاة الجمعة فبينهم من رحمة ومنهم من لم
يفكر في امره واخي علي تلك الحالة قد
ذهب منه الربح ورأس المال فاقام ساعة
يبكي واذا هو بامرأة حسنة ومعها عدة خدام
وهي راكبة علي بغلة يسرج ذهب يغوج
المسكى منها وهي ماضية فلما نظرت الي اخي
والي حاله وبكايه دخل قلبها الرحمة فسالت
عن حاله فقالوا لها انه كان معه طبق زجاج
يتعيش منه فانكسر كله فصابه ما ترين
فنادت بعض الخدام وقالت له ارفع صرعا
معك فدفع له صرة وجد فيها خمسين دينار
فلما وقعت في يده كان يموت من شدة الفرح
واقبل اخي بالدعاء لها وعاد الي منزله غنيا

وكلّبتها وطيب خاطرها ثم تعطيها امها قدحاً
 فيه شراب وتقول لها اخلقي علي سيدك
 واسقيه فاذا جاتني تركتها قايلة بين يدي
 وانا منكبي علي مدورة⁷ جركش لا انظر اليها
 من كبر نفسي حتي تقول بانني عزيز ونفسي
 عزيزة ولا ازال اخليها قايلة حتي تذوق
 الهوان وتعلم بانني سلطان فتقول يا سيدي
 بحق الله عليك لا ترون القدح من يدي
 وانا جاريته فلا اكلها فتدح علي وتقول
 لا بد من شربة وتقدم الي في فانفض
 يدي في وجهها وارقصها برجلي واعمل هكذا
 ثم رقص⁸ برجله فوقعت في القفص الزجاج
 وكان في مكان عالي مرتفع فنزل الي الارض
 وتكسر كلها فيه فصاح الخياط هذا كله من
 كبر نفسي يا اوسخ المعرضين والله لو كان

7. Für مدورة ist unstreitig صرورة zu lesen.

8. رقص und وارفصها für رقص und وارفصها.

الليلة الواحدة والستون بعد المائة ÷

قالت نعم ايها الملك بلغني ان الهريين
قال فحسب اخي هذا كله في نفسه ثم قال
ولا ازال اعجب علي العروسة حتي ينتم جلاها
ثم اتقدم باصري الي بعض الخدام ان
يتقدموا كيسا فيه خمسمائة دينار فارفعه الي
البواشط وامرهم ان يخلوني معها فاذا دخلوا
بها فانظر اليها وانام الي جانبها ولا اكلمها
احتقاراً بها حتي يقال عني ان نفسي كبيرة
وتجي امها فتقبل يدي وتقول يا سيدي
انظر الي جاريتك فانها تشتهي قربك واجبر
خاطرهما فلا ارت عليها جواباً فاذا رأت ذلك
مني قامت وباست رجلي مرارا وتقول يا
سيدي ابنتي صبية ما رأت رجل فاذا رأت
منك ذلك الانقباض انقص⁶ قلبها فيل اليها

الخلوۃ بامرأتي لبست افخر ثيابي وقعدت
 في مرتبة ديباج متكی لا التفت لا يميناً ولا
 شمالاً الا لسدادي ورزاة راسي وقلة كلامي
 وتكون امراتي قايمة كالبدن في حليها و
 حللها وانا لا انظر اليها عجباً وتيها وصلفاً
 حتي يقولوا جميع من حضر يا سيدنا ومولانا
 امراتك وجاريتك تعطف عليها فانها قايمة
 قانعم عليها بنظرة وقد اضر بها الغيام وباسوا
 الارض قد اسي صرارا فعند ذلك ارفع راسي
 وانظر اليها نظرة واحدة ثم ارجع فاطرق
 راسي فيبضون بها الي صجلس المنام فاقوم
 انا واغير قماشي والبس احسن منها فان جات
 المرة الثانية بالخلة الثانية لا انظر اليها
 حتي يغفوا بين يدي ويسالوني ايضاً عدة
 مرات فانظر اليها بطرف عيني ثم اطرق
 الي الارض ولا ازال كذلك حتي يتم جلالها و
 ادرك شرازان الصباح

داري اشتريت عشر خدام صغار ثم اشترى
 لي كسوة الملوك واصوغ سرج ذهب وارصعه
 بالجوهر المثنى ثم اركب الساليك خلفي
 وقد امي وادور المدينة والناس يسلمون علي
 ويدعون لي فاذا دخلت علي الوزير والساليك
 عن يميني وشمالني قام لي قايماً واقعدني في
 مكانه وقعد دوني لانني صهره واحمل معي
 خادمين بكيسين فيهم الف دينار الذي
 اعدتها للهه واهدي الف دينار اخري حتي
 يعلموا⁵ مروتني وكبر نفسي وصغر الدنيا في
 عيني ثم انصرف الي داري فان جا احد من
 فاحية امراتي وهبت له واخلفت عليه وان جا
 بهدية رددتها عليه ولم اقبلها منه ولا اخلي
 روعي الا في موضعها ثم اني اقدم اليهم
 باصلاح شاني فاذا فعلوا ذلك قدمت وامرتهم
 بنزفاتها واصلح داري اصلاً واذا جا وقت

5. Die Hschr. يعلموا.

به من جميع الجواهر والعطر واربع ربعا
 عظيما فعند ذلك اقتني لي دار حسنة واشتري
 المماليك والخدم والسخيل واكل واشرب
 وانبسط ولا اخلي مغني ولا مغنية في المدينة
 الا اجيبها عندي واعمل ان شا الله تعالى
 راس مال مائة الف درهم هذا كله يحسب
 في خاطره والغرض الرجاء قدومه بالماية
 درهم ثم حسب في خاطره ² وقال اذا صار
 مالي مائة الف درهم فعند ذلك ابعت الدلال
 في خطب ابنا الملوك والوزرا واخطب بنت
 الوزير فانه قد بلغني عنها بانها كاملة
 الاوصاف ³ بديعة الحسن مليحة الاطراف
 وامهرها بالف دينار فان رضوا ⁴ والا اخذتها
 قهراً علي رغم انف ابيها فاذا حصلت في

2. Die Hschr. خاطره.

3. Die Hschr. الاضاف.

4. Nach رضوا, scheint كان zu fehlen, welches Richardson und White haben.

السن فاعتلّ ومات وخلف لنا سبعة مائة درهم
فاقتسمنا كل نفر مائة درهم فاما اخي
الخامس اخذ المائة درهم وتحتير بها ولم
يدر ما يصنع بها فبينما هو يتفكر في تلك
الدرهم ان وقع في قلبه ان يروح يشتري بها
زجاجا وجعله في طبق كبير وقعد في موضع
يبيع فيه والي جانبه حايط فانسد ¹ ظهره
اليه وقعد صغتكرا فقال في نفسه اعلمي يا
نفسي ان راس مالي هذا الزجاج وثمان مائة درهم
انا ابيعه بمائتين درهم ثم اشتري بالمائتين
زجاج ابيعه باربعمائة ثم لم ازل اشتري وبيع
الي ان يبقي معي اربعة الاف درهم ولا ازال
حتي اشتري تجارة واحملها الي موضع كذا
وكذا ابيعه بثمان مائة الاف درهم ولم ازل ابيع
واشتري الي ان يبقوا عشرة الاف درهم فاشتري

1. Besser Richardson فسنده. White فعند
ohnstreitig ein Druckfehler für فسنده.

كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ، تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ، فَاِذَا إِنْ كَانَ مِنَ الْمَغْرِبِينَ، فَرُوحٌ
 وَرِيحَانٌ وَجَنَاتٌ نَعِيمٌ، وَاِذَا إِنْ كَانَ مِنَ
 أَصْحَابِ الْيَمِينِ، فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ
 الْيَمِينِ، وَاِذَا إِنْ كَانَ مِنَ الْمَكِيدِينَ الضَّالِّينَ،
 فَنَزَلَ مِنْ حَبِيمٍ وَتَصْلِيَةٌ جَاحِدٍ، إِنْ هَذَا
 لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ، فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ
 الْعَظِيمِ

الليلة الستون بعد المائة

بلغني ايها الملك ان النزين قال واما
 اخي الخامس وكان مقطوع الاذان فكان
 رجلا فقيرا وكان يسال الناس ليلا ويتغوتون
 به نهارا وكان والده شيخا كبيرا طاعنا في

72. أَنْزَلْنَاهُ مِنَ الْمَرْنِ أَمْ فَحَنَ الْمَنْزِلُونَ، لَوْ

73. فَشَاءَ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ

74. النَّارَ الَّتِي تَوْرُونَ، أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا

75. أَمْ فَحَنَ الْمَنْشِيُونَ، فَحَنَ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرَةً

76. وَمَنْعَا لِلْمُتَّقِينَ، فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ،

77. 78. فَلَا أَقْسَمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ، وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ

79. عَظِيمٌ إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ، فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ،

80. 81. لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ، تَنْزِيلٌ مِنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

82. 83. أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ، وَتُجْعَلُونَ

84. رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تُكَذِّبُونَ، فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ

85. 86. الْحُلُومُ، وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ، وَفَحَنَ

87. أَقْرَبَ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ، فَلَوْلَا إِنْ

55. مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ، فَبَالِيُونَ مِنْهَا الْبَطُونَ،

56. 57. فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ، فَشَارِبُونَ شَرِبَ

58. 59. الْهَبِيمِ، هَذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ، فَحَنَ

60. خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تَصَدِّقُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ،

61. 62. أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ، فَحَنَ

قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ،

عَلَيَّ أَنْ نَبْدِلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا

تَعْلَمُونَ، وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى فَلَوْلَا

63. 66. تَذَكَّرُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْكُمُونَ، أَأَنْتُمْ تَنْزِعُونَهُ

أَمْ نَحْنُ الْزَارِعُونَ، لَوْ نَشَاءُ لَجْعَلْنَاهُ حُطَامًا

68. 69. فَظَلَمْتُمْ تَفَكَّهُونَ، إِنَّا لَمَغْرُمُونَ، بَلْ نَحْنُ

70. 71. مَحْكُومُونَ، أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ، أَأَنْتُمْ

36.37. مَنُوعَةً، وَفَرَشْنِي مَرْفُوعَةً، أَنَا أَنشَانَاهُنَّ

38. أَنشَاءً، فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا عُرْبًا أَتْرَابًا،

39.41. لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ، ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَى، وَثَلَاثَةٌ

42.43. مِنَ الْآخِرِينَ، وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ، مَا أَصْحَابُ

44.45. الشِّمَالِ، فِي سَبْعٍ وَحَبِيبٍ، وَظِلٍّ مِنْ يَحْتَمُونَ،

46.47. لَا بَارَ وَلَا كَرِيمٍ، أَنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتَرَفِّينَ،

48.49. وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْجَنَّتِ الْعَظِيمِ، وَكَانُوا

يَقُولُونَ أَيُّذَا مِتْنَا¹ وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا

50.51. لَمُبْعُوثُونَ، أَوْ أَبَاوْنَا الْأُولَى، قُلْ إِنْ الْأُولَى

52. وَالْآخِرِينَ، لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ،

53.54. ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكِيدُونَ، لَأَكِيدُونَ

1. مِتْنَا. Alle Hschr., außer Nr. 6.

14.15. الْمَغْرِبُونَ، فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ، ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ،

16.17. وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ، عَلَيَّ سِرٌّ مَوْضُوعَةٌ،

18.19. مُتَكَبِّينَ، عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ، يَطُوفُ عَلَيْهِمْ

وَلَدَانِ مُخَلَّدُونَ، بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَاسٍ

21. مِنْ مَّعِينٍ، لَا يَصُدُّونَ عَنْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ،

22.23. وَفَاكِهَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ، وَلَحْمٍ طَيِّبٍ مِمَّا

24.25. يَشْتَهُونَ، وَحُورٍ عِينٍ، كَأَمْثَالِ النُّجُومِ،

26.27. الْمَكْنُونِ، جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ، لَا يَسْمَعُونَ

28. فِيهَا نَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا، إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا،

29.31. وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ، مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ، فِي

32.33. سِدْرٍ مَنْضُودٍ، وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ، وَظِلٍّ مُبْدُودٍ،

34.35. وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ، وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ، لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا

39. فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ، وَالَّذِينَ

كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

Sur. LVI.

سورة الواقعة مكية ست وتسعون آية ﴿٣٩﴾

Sur.
LVI.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٩﴾

1. 2. إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ، لَيْسَ لِمَنْ يُلْقِعُهَا كَاتِبَةٌ،

3. 4. 5. خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ، إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا، وَبَسَّتِ

6. 7. الْجِبَالُ بَسًا، فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا، وَكَانَتْ

8. 9. أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً، فَأَصْحَابُ الْيَمِينِ، مَا أَصْحَابُ

10. 11. الْيَمِينِ، وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمِ، مَا أَصْحَابُ

12. 13. الْمَشْأَمِ، وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ، أُولَٰئِكَ

لَكُمْ أَنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ
مَا تَبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ، وَإِنْ قُلْنَا
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ، وَقُلْنَا يَا آدَمُ
اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ، فَازْلَمَهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ،
فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ، قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا
فَإِذَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنْي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ

فَضَّلَ اللَّهُ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝

Sûr. II, 30 — 39.

وَأَنَّ قَالَ رَبِّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝
وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝
قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ
بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا

الْنبوةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ

فَاسِقُونَ * ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا

بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا

فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً

أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ

اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ

آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ * يَا

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُلِهِ

يُؤْتِكُمْ كُفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا

تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ * لَيْلًا

يَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ

وَرَسُولِهِ ذَلِكِ فَضْلُ اللَّهِ يُوْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي
 الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ
 أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكِ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝ لِكَيْلَا
 تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ
 وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ۝ الَّذِينَ
 يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ
 فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝ لَقَدْ أَرْسَلْنَا
 رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ
 لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
 بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ
 يَنْصُرُهُ وَرَسُولَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝

حَسَنًا يَضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ * وَالَّذِينَ ۱۸.

آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَفُورُهُمْ وَالَّذِينَ

كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ

الْجَحِيمِ * أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ ۱۹.

وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ

وَالْأُولَادِ كَمَتْلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكَفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ

يَهْبِجُ فَتَنِيهِ مَصْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي

الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ * وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۲۰.

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْغُرُورِ * سَابِقُوا ۲۱.

إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ

14. أَمَرَ اللَّهُ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ۖ فَالْيَوْمَ لَا

يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

صَٰوِيَكُمْ النَّارَ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْبَصِيرُ ۖ

15. أَلَمْ يَأْنِ ۚ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ

لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ ۚ مِنْ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا

كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ

الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ۖ

16. أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ

بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۖ

17. إِنَّ الْمَتَصَدِّقِينَ وَالْمَتَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا

يَاتِ Marracci يَانِ, R. Bibl. Alle Hschr. 4.

نَزَلَ Marracci نَزَلَ, Alle Hschr. 5.

- بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ۖ مَنْ ذَا الَّذِي يقرض الله
قرضا حسنا فيضاعفه له وله اجر كريم ۖ
يوم تری المومنین والمومنات يسعى نورهم
بين ايديهم وبايمانهم بشريكم اليوم جنات
تجري من تحتها الانهار خالدين فيها
ذلك هو الفوز العظيم ۖ يوم يقول المنافقون
والمنافقات للذين امنوا انظرونا نقتبس من
نوركم قيل ارجعوا وراءكم فالتبسوا نورا
فضرب بينهم بسور له باب باطنه فيه الرحمة
وظاهرة من قبله العذاب ينادونهم ألم تكن
معكم قالوا بلى ولكنكم فتنتم انفسكم
وتربصتم وارقبتم وخرتكم الاصابني حتي جاء

٨. آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ۖ وَمَا تَكُنْ
 لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لَتُؤْمِنُوا
 بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ ٢. أَنْ كُنْتُمْ
 ٩. مُؤْمِنِينَ ۖ هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ ٣. عَلَيَّ عَبْدَهُ آيَاتٍ
 بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنْ
 ١٠. اللَّهُ بِكُمْ لَئِيفٌ رَحِيمٌ ۖ وَمَا تَكُنْ إِلَّا تَنْفِقُوا
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
 لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ
 وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا
 مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنِي وَاللَّهُ

٢. أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ ۖ Schr. No. 1. 3. 4. 5. 7. u. 8.

٣. يُنَزِّلُ Schr. No. 1. 3. 4. 5. 7. u. 8.

١. الْحَكِيمُ ۖ لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۖ
٢. هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ۖ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
٣. فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا
يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ
٤. مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا
كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۖ لَهُ مَلَكُ
- السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ۖ
٥. يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۖ
٦. وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۖ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
٧. وَأَنْفَقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ

مَنْ عِلْمُهُ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ ۝

Sur. II, 137.

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ
رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ۝

Sur. II,
137.

Sur. LVII.

سُورَةُ الْحَدِيدِ مَكِّيَّةٌ ١٠ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَاتٌ ۝
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْعَلِيمُ ١

Sur.
LVII.

عَدُوِّ لِلْكَافِرِينَ ۖ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ۖ

Sûr. CXII. II, 256.

Sûr.
CXII.

سورة التوحيد¹ مكية² أربع آيات ۖ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۖ
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۖ اللَّهُ الصَّمَدُ ۖ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ
يُولَدْ ۖ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۖ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ

سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ

1. سورة الاخلاص. d. R. B. Alle Hschr.

2. مكية. No. 3. Hschr.

7. الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ

مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ

مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا

يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ

يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا

يَذْكُرُ إِلَّا أُولَ الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

4. قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ

Sûr. II,
97.

عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

98. وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ هُوَ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ

وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ

لَيْلَةَ الْغَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۖ تَنْزِيلُ الْبَلَايِكَةِ
 وَالرُّوحِ ۚ ٣. فِيهَا بَيَّانٌ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ۚ
 سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ۖ

٣. Cûr. III, 2. ۚ
 إِلَهٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
 يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِ هَذِهِ
 لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۚ أَنْ الَّذِينَ كَفَرُوا
 بَايَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
 ذُو انتِقَامٍ ۚ أَنْ إِلَهٌ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ
 فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ
 فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ

الَّذِينَ يُؤْتُونَ زَكَاةً وَيَسْتَعِينُونَ ۖ هُدًى
الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ۖ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ۚ

Sur. XCVII. III, 2-7. II, 97-99.

I. سورة الغدير مكية خمس آيات

Sur.
XCVII.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۖ أَنَا أَنْزَلْنَاهُ
فِي لَيْلَةِ الْغَدِيرِ ۖ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْغَدِيرِ ۖ

wiß, ob sie zu Mekke oder Medine, von welchen
beiden Städten sich alle Suren beschreiben, über-
liefert worden, daher bald مكية, bald مدينية,
letzteres aber seltener (nur Hschr. No. 8. d. R.
Bibl. zu Berlin), in der Aufschrift steht. Nach
einigen Auslegern soll sie Muhammed zuerst zu
Mekke, dann wieder zu Medine von dem Engel
Gabriel erhalten haben.

2. أصبين Hschr. No. 6. 7. u. 8.

I. الشرف والعظم wird erklärt. S. MAR-
RACCI a. a. D. S. 812. Für مكية steht in der
Hschr. No. 3. مدنية.

2. Den Kurân.

Sur. I.

Sur. I. سورة الفاتحة مكية سبع آيات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 رَبِّ الْعَالَمِينَ
 إِلَهَ الْإِيمَانِ
 رَبِّ الْمَلَكِ الْكَرِيمِ
 رَبِّ الْمَلَكِ الْكَرِيمِ
 رَبِّ الْمَلَكِ الْكَرِيمِ

I. Ich folge der Marraccischen Ausgabe des Kurâns (*Alcorani textus universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide atque pulcherri-
 mis characteribus descriptus etc. auctore LUDOVICO MARRACCIO, Patavii 1698.*), als der besten, die wir besitzen. Die erste Sûre steht bey den Muhammedanern in außerordentlich hohem Ansehen und ist das Hauptgebet derselben, kann aber nicht als die von dem Propheten zuerst bekannt gemachte betrachtet werden, sondern ist ihres allgemeinen Inhaltes wegen als Einleitung, Proömium, der ganzen Sûren = Sammlung vorgesetzt worden. Sie führt daher die Aufschrift سورة الفاتحة (Hschr. No. 8. der K. Biblioth. z. Berlin), oder سورة الكتاب (Hschr. No. 5. 7.), سورة فاتحة الكتاب (Hschr. No. 6.) das Buch eröffnende Sûre, und wird als solche Mutter des Buches genannt. (Andere Benennungen, als: سورة الصلاة, سورة الحمد u. s. w. f. bey Marracci a. a. D. unt. Sur. I.). Man ist unge-

Quelle: Bibliothek

Einband

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

aus dem 18. Jhd.

Dritte Abtheilung.

Enthaltend

a u s d e m K u r ā n

Sûré I.

Sûré XCVII. III, 2-7. II, 97-99.

Sûré CXII. II, 256.

Sûré II, 137.

Sûré LVII.

Sûré II, 30-39.

Sûré LVI.

u n d a u s

Tausend und einer Nacht

die 160. 161. und 162ste Nacht.

5. أَخْلَقَ بِيَدِي الصَّبْرُ أَنْ يَحْطِيَ بِحَاجَتِهِ
وَمُدَّ مِنَ الْقَرَعِ لِلْأَبْوَابِ أَنْ يَلْجَا
قَدَّرَ لِرَجُلِكَ قَبْلَ الْخَطِّ مَوْضِعًا
فَمِنْ عَلَيَّ زِلْفًا عَنْ غِرَّةٍ زِلْجًا
وَلَا يَغُرُّكَ صَفْوُ أَنْتَ شَارِبُهُ
وَرَبِّمَا كَانَ بِالتَّكْدِيرِ قَدْ مُرَجَا ٥

Num. 31.

قال

محبّد بن بشير (*)

مَاذَا يُكَلِّفُكَ الرُّوحَاتُ وَالْدَّلَجَا

الْبَرْ طَوْرًا وَطَوْرًا تَرَكُّبُ الدَّلَجَا

كَمْ مِنْ قَتْنِي قَصَرَتْ مِنَ الرِّزْقِ خَطْوَتُهُ

الْقَيْتَةُ بِسِهَامِ الرِّزْقِ قَدْ فَدَجَا

أَنَّ الْأُمُورَ إِذَا أَنْسَدَتْ مَسَالِكَهَا

فَالصَّبْرُ يَفْتَقُ مِنْهَا كُلَّ مَا ارْتَجَا

لَا تَيَاسَنَّ وَإِنْ طَأَّتْ مُطَائِبَةً

إِذَا اسْتَعْنَتْ بِصَبْرٍ أَنْ تَرَى فَرْجَا

*) Auch hier herrscht das Metrum *البسيط* pansum. B.

بِالْحَنَرِ وَالْخَيْرِ أَسَدِيهِ وَالْحَبِيبِ

تَغْوِي الْأَلَاةَ وَمَا لَمْ يَسْرِعْ مِنْ رَحِمِ

فَأَصْبَحْتَ قَوْسَهُ دُونِي مَوْتَرَةً

يَرْمِي عَدُوِّي جِهَارًا غَيْرَ مَكْتَتِمِ

إِنَّ مِنْ الْحِلْمِ ذِلًّا أَنْتَ عَارِفُهُ

وَالْحِلْمُ عَنْ قُدْرَةٍ فَضْلٌ مِنَ الْكَرَمِ ❦

أَيَّ عَيْبٍ وَالْقَرَمِ بِالتَّحْرِيكِ شَدَّةَ شَهْوَةٍ

اللَّحْمِ وَقَدْ قَرِمْتَ إِلَى اللَّحْمِ بِالْكَسْرِ إِذَا

أَشْتَهَيْتَهُ حَتَّى لَا تُصْبِرَ عَنْهُ وَالْغَرَامُ سِتْرٌ فِيهِ

رَقْمٌ وَنَقْشٌ وَكَذَلِكَ الْمَقْرَمُ وَالْمِقْرَمَةُ

وَأَسْتَقْرَمَ بَكْرٌ فَلَانَ قَبْلَ إِذَاهِ أَيَّ صَامِ

قَرَمًا ❦ Gjeuhari.

دَاوَيْتُ صَدْرًا طَوِيلًا غَمْرَةً حَقْدًا
مِنْهُ (** وَقَلَمْتُ أَظْفَارًا بِلَا جَلَمٍ

يَذَلُّ وَلَكِنْ يَكُونُ مَوْعَاً لِلْفَحْلَةِ وَقَدْ
أَقْرَمْتُهُ فَهُوَ مَقْرُومٌ وَكَذَلِكَ الْقَرَمُ وَمِنْهُ قِيلَ
لِلسَّيِّدِ قَرَمٌ وَمَقْرَمٌ تَشْبِيهَا بِذَلِكَ وَالْقَرَمَةُ
وَالْقَرَامَةُ بِالضَّمِّ أَنْ تَقْطَعَ جَلِيدَةً مِنْ أَنْفِ
الْبَعِيرِ لَا تَبِينُ عَلَيَّ أَنْفُهُ لِلْسَّيِّدَةِ تَقُولُ مِنْهُ
قَرَمْتُ الْبَعِيرَ فَهُوَ مَقْرُومٌ وَيُقَالُ أَيْضًا قَرَمٌ
الصَّبِيُّ وَالْبَهْمُ قَرَمًا وَقَرُومًا وَهُوَ أَكْبَرُ ضَعِيفٍ
فِي أَوَّلِ مَا تَأْكُلُ وَالْقَرَامَةُ أَيْضًا مَا التَّصَقَّ
مِنْ الْخَبَرِ بِالتَّنَوُّرِ وَمَا فِي حَسْبِ فُلَانٍ قَرَامَةً

**) مِنْهُ, welches in den Ausgg. von Schultens und Michaelis in dem ersten Hemistich dieses Verses steht, gehört nothwendig dem zweyten an. B.

فَإِنْ أَلَى فِي شَرَارِكُمْ قَلِيلًا
فَإِنِّي فِي خِيَارِكُمْ كَثِيرٌ *

Num. 30.

قال

سالم بن وابصة (*)

وَنِيرَبٍ مِنْ مَوَالِي السَّوِّءِ ذِي حَسَدٍ

يَغْتَاتُ لِحَبِيحٍ وَلَا يَشْفِيهِ مِنْ قَرَمٍ

I. النَّبِيَّةُ وَالْعَدَاوَةُ إِنْ دَا نِيرَبٍ وَالْبَصْدَرُ

وَمَا يَجْرِي مَجْرَاهُ إِذَا وَصَفَ بِهِ أَمَّا أَنْ

يَكُونَ عَلَيَّ خَذْفٍ الْمُضَافِ وَأَمَّا أَنْ يَجْعَلَ

الْمُوصُوفُ نَفْسَ الْوَحْدَتِ لَكثْرَةٍ وَقَوَعَةٍ

منه *

2. الْمَقْرَمُ الْبَعِيرُ الْمَكْرَمُ لَا يَحْبُلُ عَلَيْهِ وَلَا

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist *البسيط expansum*. S. JONES a. a. O. S. 23. B.

بَغَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا
 وَأُمُّ الصَّغِيرِ مِثْلَاتُ ذِرْوَرٍ
 5 ضِعْفَانِ الطَّيْرِ أَطْوَلُهَا جُسُومًا
 وَلَمْ تَطْلُ الْبُنَاةُ وَلَا الصُّغُورُ
 لَقَدْ عَظُمَ الْبَعِيرُ بِغَيْرِ لُبِّ
 فَلَمْ يَسْتَغْنِ بِالْعَظْمِ الْبَعِيرُ
 بِصَرْفِهِ الصَّبِيِّ بِكُلِّ وَجْهِ
 وَيَحْبِسُهُ عَلَى الْخُسْفِ I. الْجَرِيرُ
 وَتَضْرِبُهُ الْوَلِيدَةُ بِالْهَرَاوِي
 فَلَا **) غَيْرُ لَدِيَّةٍ وَلَا ذَكِيرُ

I. اصل الخسف ان تبیت الدابة علي غير

عَدَفٍ ٢.

**) فلا gehört nicht in das erste, sondern zweite Hemistich dieses Beir's. B.

أَحْذَرُ وَصَالَ اللَّيْمِ أَنْ تَهْ
عِضَّهَا إِذَا حَبْنُ وَصَلِهِ أَنْقَطَعَا *

Num. 29.

قال

العباس بن مرداس *) *

تَرَى الرَّجُلَ النَّحِيفَ فَتَنْزِيهِهِ
وَفِي أَثْوَابِهِ الْأَسَدُ الْبَزِيرُ
وَيُعْجِبُكَ الطَّرِيرُ فَتَبْتَلِيهِ
فَيُخْلِفُ ظَنَّاكَ الرَّجُلَ الطَّرِيرُ
فَبِأَعْظَمِ الرِّجَالِ لَهُمْ بِفَخْرِي
وَلَكِنْ فَخْرُهُمْ كَرَمٌ وَخَيْرُ

*) Das Metrum ist *copiosum*. S. oben
Num. 3. S. 55. B.

N um. 28.

قال

المتوكل الليثي *)

(.) إذا ما الخليل أحدث لي

صرما ومن الصفاء أو قطعاً

لا احتسي ماءً علي رقيق

ولا يراني لبينه جرعاً

أهجرة ثم ينقضي غير

أهجران عنا ولم أقل قدعاً

*) In diesem Gedicht herrscht das Metrum المنسرح *mobile*, bey JONES a. a. D. S. 51. 52., und zwar hier:

- v v - | v - v - | - v - -

Der erste Vers ist aber fehlerhaft. صرماً aus dem ersten Hemistich in das zweite gerückt gibt beyden ihr regelmäßiges Metrum wieder, und die beyden langen Sylben, welche nach der bisherigen Abtheilung dem zweiten Hemistich fehlten, fehlen offenbar am Anfang des ersten. B.

قَلْبْتُ لَه ظَهَرَ الْمَجْنُ ٣٠ فَلَمْ أَدْمُ
 عَلَي ذَاكَ إِلَّا رَيْثَ مَا أَتَحَوَّلُ
 إِذَا أَنْصَرَفْتُ نَفْسِي عَنِ الشَّيْءِ لَمْ تَكْدُ
 إِلَيْهِ بِوَجْهِهِ أَخِرَ الدَّهْرِ تَقْبِلُ ٣١

٣٠ قَلْبْتُ لَه ظَهَرَ الْمَجْنُ أَي تَغَيَّرْتُ لَه وَنَزَلْتُ
 عَنِ مَوَدَّتِهِ وَالْأَصْلُ فِي أَنَّ الْمَغَائِلَ يَكُونُ ظَهَرَ
 مَجْنَهُ إِلَى أَعْدَائِهِ وَبَطْنَهُ إِلَى أَوْلِيَائِهِ قَالَ
 أَبُو الْعَلَاءِ هَذَا مِثْلُ يَغَالُ قَلْبُ لَنَا ظَهَرَ
 الْمَجْنُ إِذَا تَحَوَّلَ عَنِ الصَّدَاقَةِ إِلَى الْعَدَاوَةِ
 وَأَصْلُ ذَلِكَ أَنَّ يَكُونُ مَعَهُ مَجْنُ ثُمَّ
 اسْتَعْمَلَ وَلَا مَجْنُ هُنَاكَ ٣١

كَيْفَ تَرَانِي قَالِبَا مَجْنِي
 قَدْ قَتَلَ إِلَهُ زِيَادَا عَنِّي ٣٢

وفي الناس إِنْ رَثَّتْ حَبَالُكَ وَأَصِلُ

وفي الأرض من دَارِ الْغَلِي مُتَحَوِّلُ

إذا أنت لم تَنْصِفْ أَخَاكَ وَجَدْتَهُ

عَلَي طَرْفِ الْهَجْرَانِ إِنْ كَانَ يَعْقِلُ

وَيَرْكَبُ حَدَّ السَّيْفِ مِنْ أَنْ تَضْيِبَهُ

إِذَا لَمْ يَكُنْ مِنْ شَعْرَةٍ² السَّيْفِ مَرْحَلُ

وَكُنْتُ إِذَا مَا صَاحِبُ رَأْمٍ ظَنَّنِي

وَبَدَّلَ سَوْءً بِالَّذِي كُنْتُ أَفْعَلُ

2. الشجر في الاصل القطع وسمي الحرف من

كل شي شجر لانه كالمنقطع منه ج. ح.

أَحَارِبُ مِنْ حَارِبَتِ مَنْ ذِي عَدَاوَةٍ
 وَأَحْبَسُ مَالِي أَنْ غَرِمْتَ فَاعْقِلْ
 وَإِنْ سَوَّيْتَنِي يَوْمًا صَفَّحْتَ إِلَيَّ غَدًا
 لِيَعْقِبَ يَوْمًا مِنْكَ آخِرَ مَقْبِلِ
 5 كَأَنَّكَ تَشْفِي مِنْكَ دَاءٌ مَسَاتِي
 وَسُخْطِي وَمَا فِي رِيثَتِي مَا تَعْجَلْ
 وَإِنِّي عَلَى أَشْيَاءَ مِنْكَ تُرِيبُنِي
 قَدِيمًا لَدُنْ صَفْحٍ عَلَيَّ ذَاكَ مُجِبِلْ
 سَتَقْطَعُ فِي الدُّنْيَا إِذَا مَا قَطَعْتَنِي
 يَبِينُكَ فَاَنْظُرْ أَيَّ كَفٍّ تَبْدِلْ

ويجوز بعني حملك علي ان تصير ابني
 والبنري خروج الصدر ودخول الظهر. ٢٠

لِكُلِّ امْرِئٍ شَعْبٌ مِنَ الْقَلْبِ فَارِغٌ
وَمَوْضِعٌ فَجَوِي لَا يَرَامُ اَطْلَاعُهَا
يَظْلُمُونَ شَتِي فِي الْبِلَادِ وَسِرْهُمْ
اِلَى صَخْرَةٍ اَعْيَا الرِّجَالِ اَنْصِدَاعُهَا ٭

Num. 27.

قال

معن بن اوس (٭) ٭

الْعَمْرُكَ مَا اَدْرِي وَاَنْتِي لَا وَجَلَ
عَلَيَّ اَيْنَا تَعْدُوا الْبَنِيَّةَ اُولَ
وَاَنْتِي اَخْوَا الدَّائِمِ الْعَهْدِ لَمْ اَخْنِ
اِنْ اَبْرَاكَ ١. خَصَمٌ اَوْ نَبَاكَ مَنْرَلُ

١. يجوز ان يكون بمعني ابراك اي ظلمك

٢. Das Metrum ist الطويل longum. ٣.

Num. 26.

قال

مسكين الدارمي *)

وَفَتَيَانِ صِدْقٍ لَسْتُ مَطْلَعُ بَعْضِهِمْ

علي سرٍ بَعْضٍ غَيْرِ أَنِي جَمَاعُهَا

I. يقول رب فتیان یصدقون فی الود استناموا

إلي واستودعوني أسرارهم فكنت أنا نظامها

لا يغوتني من خفيات صدورهم شي ثم

أفردت كلّا منهم بالوفاء والكتمان ما أودعني

من سره والجماع اسم لما يُجمع به الشي

كنظام والها يرجع إلي الفتیان ويجوز أن

يرجع إلي ما دلّ عليه الكلام من ذكر

الأسرار

*) Das Metrum ist الطويل longum. B.

صَدِّثْ إِذَا الْغَيِّ بِأَرْضٍ بَعَاءَةٍ
 تَغْبِثُ سَهْلَ الْأَرْضِ مِنْهُ مَسَايِلُهُ
 فَمَا مِنْ قَتَّى كُنَّا مِنَ النَّاسِ وَاحِدًا
 بِهِ نَبْتَغِي مِنْهُمْ عَيْدًا نَبَارِلُهُ
 لِيَوْمٍ حِفَاطٍ أَوْ لِدَفْعِ كَرِيهِتِهِ
 إِذَا عَيَّ بِالْحَبِي الْمَعْضَلِ حَامِلُهُ
 وَذِي تَدْرَأُ مَا اللَّيْثُ فِي أَصْلِ غَابِهِ
 بِأَشْجَعِ مِنْهُ عِنْدَ قَرْنٍ يَنْزِلُهُ
 قَبِضَتْ عَلَيْهِ الْكَفَّ حَتَّى تَقْبِضَهُ
 وَحَتَّى يَغِي لِلْحَقِّ اخْضَعُ كَاهِلُهُ
 فَتِي كَانَ يَسْتَحْيِي وَيَعْلَمُ أَنَّهُ
 سَيَلْحَقُ بِالْمَوْتِ وَيَذْكُرُ نَائِلُهُ

بَلَي قَدْ وَسِعَتْ الْجُودَ وَالْجُودَ مَيْتَ
 وَلَوْ كَانَ حَيًّا ضِغَّتْ حَتَّى تَصْدَعَا
 5 قَتْنِي عَيْشٌ فِي مَعْرِوْفَةٍ بَعْدَ مَوْتِهِ
 كَمَا كَانَ بَعْدَ السَّبِيلِ مَجْرَاهُ مَرْتَعَا
 وَلَمَّا مَضَى مَعْنَى مَضَى الْجُودَ فَانْقَضَى
 وَأَصْبَحَ عَرْنَيْنِ الْكَارِمِ أَجْدَعَا *

Num. 25.

قال

الغلام (*) *

1 سَقَى جَدَّتَا وَارِي أَرِيْبَ بْنَ عَسْعَسَ
 مِنْ الْعَيْنِ 1. غَيْثٌ يَسْبِقُ الرِّعْدَ وَابِلَةٌ

1. سحاب يدوم مطرها أياما *

الطويل *) Hier herrscht wieder das Metrum
 longum. B.

فَيَا قَبْرَ مَعْنِي أَنْتِ أَوَّلُ حَفْرَةٍ

2. من الأرض خُطَّتْ لِلْسَّبَاحَةِ مَضْجَعًا

وَيَا قَبْرَ مَعْنِي كَيْفَ وَارَيْتِ جُودَهُ

وَقَدْ كَانَ مِنْهُ الْبِرُّ وَالْبَحْرُ مَتْرَعًا

2. يَحْتَمِلُ وَجْهَيْنِ أَحَدَهُمَا أَنْ يَكُونَ مِثْلَ
قَوْلِ الْآخِرِ

كَانَ لَمْ يَبْتَ حَيًّا سِوَاكَ وَلَمْ تَقُمْ

عَلَيَّ أَحَدٌ إِلَّا عَلَيْكَ النَّوَابِيحُ ❦

وَيَكُونُ الْكَلَامُ تَغْظِيْعًا لِلْحَالِ حَتَّى كَانَهُ

لَمْ يَرْ قَبْرًا فَبَلَدُهُ دَفْنٌ فِيهِ كَرِيمٌ وَالْآخِرُ أَنْ

يَكُونُ الْمَعْنَى أَنْتِ أَوَّلُ حَفْرَةٍ اسْتَحْدَثْتَ

لِتَوَارِيَ فِيهِ السَّبَاحَةُ وَالسَّخَاءُ وَالْمَرْوَةُ فَيَصِيرُ

مَضْجَعًا لَهَا وَالْمَعْنَى أَنَّ السَّبَاحَةَ مَاتَتْ

بِمَوْتِ مَعْنٍ وَدَفَنْتِ بِدَفْنِهِ ❦ Merzūfī.

Num. 24.

قال

الحسين الاسدي *)

أَلِمَّا عَلَيَّ مَعْنٍ وَقَوْلًا لِقَبْرِهِ

سَقَتَكَ الْغَوَادِي مَرَبَعًا تَمَّ مَرَبَعًا

ان يعتذر لما يفعل ومعني البيت انه يسي

خلقه علي خدمه واصحابه لانه يريد ان

يعجل القرى للاضياف

I. انما خص الغوادي لان المراد حصوله له

غداة كل يوم وقوله مَرَبَعًا يجوز ان يكون

ظرفًا ويجوز ان يكون المربع والربيع المطر

فغسه قال الخليل وقد يسمي الوسمي مَرَبَعًا

والمعني سقتك الغوادي مطرًا بعد مطر

وادامت لك النضارة والظراوة

Merzūfi. *) Das Metrum ist wieder das des vorhergehenden Gedichtes. B.

قَتَيْ قَدْ قَدْ السَّيْفِ لَا مَتَضَائِلَ
 وَلَا رَهْلَ لِبَاتِهِ وَأَبَاجِدُهُ 2.
 أَنَا جَدُّ عِنْدَ الْجَدِّ أَرْضَاكَ جِدُّهُ
 وَذُو بَاطِلٍ أَنْ شَيْتَ الْهَآكَ بَاطِلُهُ
 يَسَّرَ مَظْلُومًا وَيَرْضِيكَ ظَالِمًا 3.
 وَكُلُّ الَّذِي حَمَلْتَهُ فَهُوَ حَامِلُهُ
 أَنَا نَزَلَ الْأَضْيَافُ كَانَ عَذُورًا 4.
 عَلَيَّ الْحَيِّ حَتَّى تَسْتَقِلَّ مَرَاجِلُهُ 5.

2. هو عرق غليظ بالغلخند والساق ٢.
 3. يقول ان اهتضبت انتقم لك وان كنت
 اهتضبت غيرك لا يقعد عن نصرتك وفي
 الخبر انصر اخاك ظالما او مظلوما ٢.
 3. العذور السبيء الخلق كانه يحتاج الي

Num. 23.

قال

العجيب السلولي (*)

تَرَكْنَا أَبَا الْأَضْيَافِ فِي تَيْلَّةِ الصَّبَا

بِشَرْقٍ وَصِرَدِي كُلِّ خَصْمٍ يُجَادِلُهُ

تَرَكْنَا فَتًى قَدْ أَيَقَنَ الْجُوعُ أَنَّهُ

إِذَا مَا ثَوَى فِي أَرْحَلِ الْقَوْمِ قَاقِلُهُ

I. يقول انه يطعم الناس اذا جاعوا فكانه

قتل الجوع ونحوه قول الآخر

لَا يُبْعِدُ اللَّهُ رَبَّ الرَّمَانِ وَالْبِدَحِ

مَا وَلَدَتْ وَالِدُهُ

وَهُمُ الْمُطْعَمُونَ بِسَدِيفِ السَّنَامِ وَالْغَاتِلُونَ

الْدَيْلَةُ الْبَارِدَةُ

يعني بايقاد النار ونحر الجحر

*) Uebermals das Metrum الطويل longum. B.

أَتَيْنَاهُ نَوَارًا فَاصْجَدْنَا قَرِي
 مِنْ الْبَيْتِ وَالْدَاءِ الدَّخِيلِ الْبَخَامِرِ
 5 وَأَبْنَا بِزَرْعٍ قَدْ نَبَا بِصُدُورِنَا
 2. مِنْ الْوَجْدِ يَسْقِي بِالدَّمُوعِ الْبَوَارِ
 وَلَمَّا حَضَرْنَا لِاقْتِسَامِ تَرَائِثِهِ
 3. أَصَبْنَا عَظِيمَاتِ اللَّهِ وَالْمِائِثِ
 وَأَسْمَعْنَا بِالصَّيْتِ رَجَعَ جَوَابُهُ
 فَابْلَغْ بِهِ مِنْ نَاطِقٍ لَمْ يَحَاوِرْ

2. يقول ان حزنهم ينزى على صر الايام فهو
 كالزروع النامي وان سقياه الدموع ٢.
 3. اللهى افضل العطاء وجزلها والواحدة لهوة
 ولهية ومنه اللهوة التي تلقي في
 الرحا ٣.

Num. 22.

قال

عبد الملك الحارثي *)

أَنِّي لِرَبَابِ الْقُدُورِ تَغَابِطُ
بِسَكْنِي سَعِيدٍ بَيْنَ أَهْلِ التَّغَابِرِ
وَأَنِّي لَمَغْجُوعٌ بِهِ إِنْ تَكَاثَرَتْ
عِدَاتِي وَلَمْ أَهْتَفِ سِوَاهُ بِنَاصِرِ
فَكُنْتُ كَمَغْلُوبٍ عَلَيَّ نَصْلٍ سَيْفِهِ^١
وَقَدْ حَزَنَ بِهِ نَصْلٌ حَرَّانَ ثَائِرِ

١. كنت كمن غلب علي عدته اشد ما كان

حاجة اليها ☞. ت.

*) In diesem Gedicht ist wieder das Metrum
longum herrschend. B.

وَذَاكَ أَوَانُ الْعَرَضِ جَنِّ ذِبَابَةٍ

نَزَابِيرُهُ وَالْأَنْزِقُ الْمَتَلَمِّسُ ٥٠

وهذا تهكم يقول أقصدها فانها اخصب ما

تكون من درعها مثار ودواليبها تدور

وتكدس اي تركب بعضها بعضها في

الدوران ويستعمل في سير الدواب وغيرها

والمناجنون الدواب ٥١

٥٠ العرض وان من أودية اليمامة وجن ذبابة

اي كثر ونشط ويروي حي ذبابة اي عاش

بالخصب وقوله الانزق المتلمس اشارة الي

جنس آخر والمتلمس الطالب ويغال ان هذا

الشاعر سمي متلمسا من هذا البيت واسمه

جرير ابن عبد العزي ٥٢

5 وما البأس إلا حمل نفيس علي السري
وما العجز إلا ذومة وتشمس
ألم تر أن الجون أصبح راسيا³
تطيف به الأيام ما يتايس
عصي تبعا أيام اهلكت القرى
يطان عليه بالصفيح ويكلس
هلما إليها قد أثيرت زروعها
وعادت إليها المنجنون⁴ تكلس

3. الجون حصن اليمامة ويقال انه من
مصانع طسم وجدير يقول لا تواعدنا فان
حصننا حصين لا يوصل اليه ولا يستباح
حماه ج.

4. اليها اي الي اليمامة يخاطب النعمان

قَبِينٌ طَلَبَ الْأَوْتَارَ مَا حَزَّ أَنْفَهُ

2. قَصِيرٌ وَخَاضَ الْبُوتَ بِالسَّيْفِ بِيَهْسٍ

نَعَامَةً لَهَا صَرَخَ الْقَوْمُ رَهْطَةً

تَبَيَّنَ فِي أَثْوَابِهِ كَيْفَ يَلْبَسُ

2. بيهس هو الذي يلقب نعامة وهو رجل
من بني فزارة فقتل له سبعة أخوة
فتحامق فجعل يلبس القبيص مكان
السراويل والسراويل مكان القبيص فإذا
سئل عن ذلك قال

اللبس لكل حالة لبوسها

أما نعيمها وأما لبوسها ❦

فتوصل بها صورة من حاله الي ان طلب
بدماء أخوته وأخذ ثأرة وحديثه
معروف ❦ ط.

Num. 21.

قال

البتليس واسه جرير

بن عبد العزى (*)

ألم تر أن البرء رهـن منية

صريعاً لعافى الطير أو سوف يرمس

فلا تغبدن ضيماً مخافة ميتة

وموتن بها حراً وجلدك أمدس

I. يقول الانسان مرتهن الاجل فاما ان

يموت حتف أنفه فيدفن واما ان

يقتل في معركة ويترك لعوافى الطير

والسباع

*) Das Metrum ist الطويل longum. C. JONES
a. a. D. S. 30. B.

5 مَا نَرَاكَ مَعْرُوفًا لِمَرَّةٍ فِي الْوُغَى

عَلِ الْغَنَّا وَعَلَيْهِمْ أَنْهَالُهَا

مِنْ عَهْدٍ عَادٍ كَانَ مَعْرُوفًا لَنَا

أَسْرَ الْمُلُوكِ وَقَتْلُهَا وَقِتَالُهَا ❦

عَدُوَّهُمْ وَالْعَوَانُ الثَّيِّبُ سَوَاءٌ كَانَتْ ذَاتُ

زَوْجٍ أَوْ لَمْ تَكُنْ وَفِي الصَّحَاحِ الْعَوَانُ

النَّصَفُ فِي سَنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَالْعَوَانُ مِنْ

الْحَرْبِ الَّتِي قُوتِلَ فِيهَا مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى

Teblebî zu كَانَهَا جَعَلُوا الْإُولَى بِكْرًا ❦

HARÎRÎ Cons. 9.

3. أَيِ السِّبُوفِ وَالْغَنَّا لَهَا أَشْعَالٌ يَعْنِي سِيفٌ

قَوْمُهُ ❦ ت.

أَنِي أَمْرُ اسْمِ ١. الْقَصَايِدِ لِلْعَدِي

أَنَّ الْقَصَايِدَ شَرُّهَا أَغْفَالُهَا

قَوْمِي بَنُو الْحَرْبِ الْعَوَانِ ٢. بِجَمْعِهِمْ

وَالْمَشْرِفِيَّةِ وَالْقَنَا أَشْعَالُهَا ٣.

١. اسم أي أجعل بها شيا تشهر به وتعرف

كما تعرف الناقة بسمنها ✽ ج.

سمعت من يقول في البيت انه مغلوب

والبران اسم العدي بقصايدى والاول

اكشف واصح ✽ Merzūfi.

٢. الحرب العوان أي التي قوتل فيها مرة

بعد اخري وهي اشد ما قبلها لتجربة

اهلها القتال وشدة حبيبتهم واعدادهم

الكايده الاليفة ما علموه من شان

Num. 20.

قال

بشامة بن حزن *)

وَلَقَدْ غَضِبْتُ لِحَنَدِي وَلَغَيْسَهَا

لَمَّا وَنِي عَنْ نَصْرِنَا خَذَالَهَا

دَافَعْتُ عَنْ أَعْرَاضِهَا فَبَنَعْتُهَا

وَلَدَيَّ فِي أَمْثَالِهَا أَمْثَالَهَا

وسلكوه من سنن الغي ويروي أن ينريد

بن معوية تهتل بهذا البيت يوم وضع بين

يديه رأس الحسين بن علي ☞ Merzūfi.

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist **الكامل**
perfectum, üb. welch. s. JONES a. a. D. S. 40-
42. B.

فَلَسْتُ بِمَبْتَاعِ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ
وَلَا مُرْتَقٍ مِنْ خَشْيَةِ الْمَوْتِ سَلَامًا

قوم اذا لبسوا الحديد كأنهم
في البيض والحلق والدلائل نجوم
ولا يبعد ان يكون قولهم اراءه النجوم
فهارا جاريا مجري قولهم وقع القوم في
سلا جبل اي في امر لا يكون مثله لان
السلا للناقاة لا للجبل ج.

8. يقول نشفق هلمات من رجال يكرمون
علينا ويعنرون لما تجمعنا من الاحوال
الوكيدة والحرم القديمة والانساب
والاسباب وهم كانوا اشد عقوقا واتم ظلمنا
بما اطرحوه من مراعاة الحقوق وبدأوا به
من تناسي العهود واستعملوه من البغي

10

ولما رايت الود ليس بِنَافِعي
عمدت إلي الامر الذي كان اجزما

الخطب قال طرفه
تريه النجم يجري بالظهر
وقال فرزدق
لقد سار ابن يوسف سيرة
أرتك نجوم الليل مظهرة تجري
ويجوز ان يكون ضربهم هذا المثل ماخوذا
من كسوف الشمس لان الناس يعظمون
ذلك واذا كسفت وذهبت ضوءها رايت
النجوم ويحتفل ان يكون اصل ذلك في
الحرب وهو اشارة ما يقال لان الاسنة
تشبه بالنجوم قال الافوه
جاحفل أوق فيه هبة ونجوم تتلطي
وقد شبهوا الفرسان اذا لبسوا الحديد
بالنجوم قال الشاعر

تَفَلَّقَ هَامًا مِنْ رِجَالٍ أَعْرَءَ
عَلَيْنَا *) وَهُمْ كَانُوا أَعْقَ وَأَظْدَبًا 8.

علي عادتنا المعهودة ووطنا علي الشر انفسنا
ويجوز ان يريد بقوله لما رايت الصبر قد
حيل دونه لما رايت الوقت وقتنا يقال فيه
الصبر يحال بين طالبه وبينه : Merzūfi.
7. قوله وان كان يوما قال وان كان اليوم
يوما ومثله قول الآخر

فدي لبني دهل ناقتي اذا كان
يوما ذا كواكب اشنعا :

وقوله ذا كواكب هو صاخون من قولهم
اراءه الكواكب نهارا وهو شي نطقوا به
في الدهر الاول يريدون شدة الامر وعظم

*) عَلَيْنَا steht in den Ausgg. von Schultens und Michaelis ganz wider das Metrum im ersten Hemistich. Durch die Versetzung desselben in das zweite Hemistich haben beyde ihre Regelmäßigkeit wieder gewonnen. B.

صَبْرُنَا وَكَانَ الصَّبْرُ مِنَّا سَجِيَّةً
بِأَسْيَافِنَا يَغْطَعْنَ كَفًّا وَمُعْصَبًا

اي كسا الكلاب دما طريا وقال بعضهم في
وصف نبالٍ ونزقٍ كستها ريشها مَضْرَجِيَّةٌ
اي قذنها من ريش مَضْرَجِيٍّ فعلي هذا
قوله كساهم محرقٌ Merzūfi.

قال الخطيب لم يجز العادة بان تقول
كسوته سيفا وانما جاز ذلك لانه جاء في
هذا الكلام ومطردا والدروع تلبس فلما
خبر عن شي يجب فيه ان يقال كسوت
حَسَنٌ ان يجعل معه غيره Merzūfi.

6. يقول لما رايت الشر مستفحلا والخطب
عظيما مستفظعا والصبر عاما لنا كلنا مغلوبا
عليه ممنوعا صَبْرُنَا نحن من بين اصحابنا

فَلَمَّا رَأَيْتَ الصَّبْرَ قَدْ حَبَلَ دُونَهُ 6.

وَأَنَّ كَانَ يَوْمًا ذَا كَوَاكِبَ مُظْلِمًا 7.

هو هذا اليوم أما من أوار النار وأما من
أواره اسم ماء ☞

Der Scholiast eines andern Dichters.

5. بصري قرية بالشام تطبع بها السيوف

فيقول كساهم محرق سيوفاً بصريّة

اتخذها طباعها خالص الحديد ودروعا

ليئة سلسلة متتابعة السر تطرن علي

حد واحد لا اختلاف في حلقها ولا تفاوت

في نظرها وجعله مبهما لاحكامها ☞

Merzūfi.

قد توسّعوا في كسا وان كان اصل الكسوة

اللباس فغيل اكتسي الارض بالنبات علي

التشبيه وقال روية يصف الثور والكلاب

وقد كسا فيهن صبغا برزغا

صَغَايِحَ بَصْرِي أَخْلَصْتُهَا قِيُونَهَا ٥
وَمُطَرِّدًا مِنْ نَسَجِ دَاوُدَ مِنْهَا

بن المنذر وهو الذي يدلق ببصيرط
الحجارة وكان له اخ مسترضع في بني
تميم فخرج يوما يتصيد ورمى ناقة رجل
تميمي وعقرها فلما راي ذلكا صاحبها وثب
عليه وقتله فنذر عمرو ان يقتل من بني
تميم مائة رجل ويحرقهم وغراهم والقي
منهم في النار تسعة وتسعين فبقي واحد
من نذرة فابصر رجل من البراجم الدخان
واشتم الغنار فظن انه طعام فاقبل الي النار
فاتي به عمرو فقال من انت قال من
البراجم فقال الشقي راكب البراجم
فارسلها مثلا فطرحه في النار ويوم الدائرة

5 عَـلَيْهِـن فِتْيَانُ كَسَاهُم مَحْرِقُ 4

فَكَانَ إِذَا يَكْسُوا أَجَانًا وَكُرْمًا

4. محرق أحد ملوك العرب حرق قوما فسبى

بذلكا وهم يقولون للدرع والة الحرب

تُرَاتُ محرق لأنه كان ملكا يجمع

السلحح : ح.

يقول علي هذا الخيل رجال دروعهم

وساير اسلحتهم مما يكسوههم محرق

وجعله خلعة وكان محرق اذا كسا

الاسلحة اتي بها جُيْدَةً كريمة ومحرق

لقب لعمر بن هند وكان احرق قوما من

بني تميم حين اجج النار باواره وقال

بعضهم لقب به بذلكا لأنه كان اذا عاقب

عاقب بالنار : Merzūfi.

ابن هند هو عمرو بن هند عم النعمان

2. مِّنَ الصُّبْحِ حَتَّى تَغْرِبَ الشَّمْسُ لَا تَرَى
مِنَ الْخَيْلِ إِلَّا خَارِجِيًّا 3. مَسْوَمًا

2. أي الأعداء يغيرون وينهبون من وقت
الغداة إلى أن غابت الشمس ☞ Merzūfi.

3. خَارِجِيٌّ الذي يسود بنفسه من غير أن
يكون له قديم ☞ Gjeuhari.

قال أبو العلاء كانوا في القديم قبل
الاسلام يسبون من خرج شجاعا أو كريما
وهو بن جَبَانٍ أو بخيل وَنَحْوُ ذَلِكَ
خارجيا وكذلك يقولون للغرس الجَوَانِ
إذا برز وأبواه ليسا كذلك خارجيا ثم صاروا
في الاسلام يجعلون الخارجيا من خالف
السلطان والجماعة ☞ ج.

مَوَالِيكُمْ مَوَالِي الْوَلَدَةِ مِنْهُمْ
 وَمَوَالِي الْيَمِينِ حَابِسًا قَدْ تَقَسَّيَا
 وَقَدَّتْ تَبِينِ هَلْ تَرِي بَيْنَ ضَارِحِ
 وَفِيهِ (الْكَفِّ) ضَارِحًا غَيْرَ أَعْجَبَا (**)

مصدر ما لا يتعدي فهو مثل تقدم لي

قَالَ: ٢٠

(**) Das erste Hemistich dieses Veit's ist in den Ausgaben von Schultens und Michaelis fünf Sylben zu kurz; das zweyte zwey Sylben zu lang. *يَيْنَ ضَارِحِ*, welches das Metrum des

zweyten Hemistich's ohnehin völlig auflöst, muß offenbar zu dem ersten gezogen werden, wodurch wir das regelmäßige Metrum des Gedichtes

- u - u | - - u | - - - u | u - u

erhalten. Es fehlen aber nun drey Sylben im zweyten Hemistich. Diese ersetzt die unstreitig richtige und dem Metrum dieses Hemistich's völlig angemessene Lesart des *Codex MERZÛKÎ* *وَفِيهِ*

الْكَفِّ (s. *Nova acta eruditor.* a. 1748. S. 701. vgl. SCHULTENS. *epistola pr. ad Menken.* S. 112.), weshalb das fehlende *الْكَفِّ* von mir wieder in den Text aufgenommen worden ist. B.

Num. 19.

قال

حصين بن حمام

البري *)

1 فقلت لهم يا آل ديبان ما لكم

I. تفادىتم لا تقدمون مقدما

I. وضع مقدما موضع الأقدام وساع ذلك لان

مصائر الكلمات الصادرة عن اصل واحد

يوضع بعضها موضع بعض لداع يدعو اذا

لم يكن ثم مانع وانما قلت ذلك لان قدم

قد يكون مرة متعديا ومرة يكون بمعني

تقدم فلا يتعدي ومقدما هاهنا يكون

*) In diesem Gedicht herrscht wieder, wie in dem vorhergehenden, das Metrum الطويل longum. B.

5 أَكَلْ أَسْرِي الْغِيَّ أَبَاهُ مَقْصِرًا

مُعَارٍ لِأَهْلِ الْبَكْرَمَاتِ الْوَايِلِ

أَدَا ذُكْرَتْ مَسْعَاةٌ وَآلِدَةٌ أَضْطَنِي 3.

وَلَا يَضْطَنِي مَنْ شَتَمَ أَهْلَ الْغَضَائِلِ

وَمَا مَنَعَتْ دَارٌ وَلَا عَمْرٍأَ أَهْلَهَا

.... إِلَّا بِأَلْقَانَا وَالْقَنَابِلِ ٥

3. يقال ضني إذا دق وصغر جسمه ومن ثم

سُمِّيَ المرضُ الضنأَ لأنه يورث الهزال يقول

أذه يضني إذا ذكر صنيع أبيه القبيحة

ومع ذلك يشتم أهل الغضائيل يصفه

بِأَلْقَانَةٍ ٥ ج.

صَلَاتٌ عَلَيْهِ الْأَرْضُ ١. حَتَّى كَانَهَا

مِنْ الضَّيْفِ فِي عَيْنِيهِ كَفَّةٌ حَابِلٌ ٢.

١. يَغَانُ صَلَاتٌ عَلَيْهِ الْأَرْضُ إِذَا ضَيَّقَتْهَا
عَلَيْهِ وَصَلَاتٌ مِنْهُ الْأَرْضُ إِذَا قَبَّتْ وَقَعْدَتْ
بَذَكْرَةٌ ٢.

٢. الْحَابِلُ نَاصِبُ الْحَبَايَةِ وَحَبَلَتْ الصَّيْدَ إِذَا
أَخَذَتْهُ وَتَوَسَّعُوا فِيهِ فَقَالُوا احْتَبَلَهُ الْمَوْتُ
فِي حَبَايِلِهِ وَالْكَفَّةُ يَجُوزُ أَنْ يَرِيدَ بِهَا
الْحَفِيرَةَ الَّتِي تَنْصِبُ فِيهَا الْحَبَايِلَ وَمِثْلُ
هَذَا

كَانَ فَجَاجُ الْأَرْضِ وَهِيَ عَرِيضَةٌ
عَلَى الْخَايِفِ الْبَطْلُوبِ كَفَّةٌ حَابِلٌ ٢.

wenn (oder vielmehr, dem Metrum ange-
messener, (بَيْنَنِي), wie bisher, in dem letz-
ten steht: so habe ich dasselbe in das erste ge-
rückt; wozu ich mich um so mehr berechtigt fühlte,
da es, steht es im zweyten Hemistich, das Me-
trum dieses ganzen Vers's zerstört, dieses hingegen
durch die vorgenommene Versetzung seine vollkom-
mene Regelmäßigkeit wieder erhält. 3.

Num. 18.

قال

الطرماح بن حكيم *)

لَقَدْ رَأَيْتَنِي حَبَا لِنَفْسِي أَنِّي بَغِيضٌ

إِلَيَّ كُلِّ أَمْرٍ غَيْرِ طَائِلٍ

وَأَنِّي شَقِيٌّ بِالدَّيَامِ وَلَا تَرَى

شَقِيًّا بِهِمْ إِلَّا الْكَرِيمَ الشَّائِلِ

إِذَا مَا رَأَيْتَنِي قَطَعَ الطَّرْفَ بَيْنِي **

وَبَيْنَهُ فَعَلَّ الْعَارِفُ الْمَتَجَاهِلِ

*) Das Metrum des Gedichtes ist الطويل longum, bey JONES a. a. D. S. 30. Der erste Vers ist aber etwas unregelmäßig, und das zweyte Hemistich des letzten Vers's ist vier Sylben zu kurz. Es fehlt der erste Fuß desselben ganz und die erste Sylbe des zweyten Fußes oder Theilchens: u | - - u. B.

**) Da das erste Hemistich dieses Vers's zu kurz, das zweyte dagegen zwey Sylben zu lang ist,

لَا تَطْبَعُوا أَنْ تَهَيِّنُونَا وَتَكْرِمَكُمْ

وَأَنْ نَكْفِ الْأَذَى عَنْكُمْ وَتَوَدُّونَا

مَهْلًا بَنِي عَمَّنَا عَنْ نَحْتِ اثْلَتِنَا

سِيرُوا رَوِيدًا كَمَا كُنْتُمْ تَسِيرُونَا

اللَّهُ يَعْلَمُ أَذَا لَا نُحِبُّكُمْ

وَلَا نَدُومُكُمْ إِنْ لَمْ تُحِبُّونَا

كُلُّ لَهْ نِيَّةٍ فِي بَغْضِ صَاحِبِهِ 5

بِنِعْمَةِ اللَّهِ نَقْلِيكُمْ وَتَقْلُدُونَا ١٠

١٠. يجوز أن يكون تغلدونا وخذف النون

وهي لغة حجازية ٢٠

مَتِي يَأْتِي هَذَا الْمَوْتُ لَا تُؤَلِّفُ حَاجَةً
لِنَفْسِي إِلَّا قَضَيْتُ قَضَاءَهَا
تَنَارَتْ عَدِيًّا وَالْخَطِيمُ قَدَّمَ أَضْعُ
وَلَايَةَ أَشْيَاحٍ جَعَلْتُ إِنْزَاعَهَا

Num. 17.

قال

الفضل بن العباس *)

مَهْلًا بَنِي عَيْنًا مَهْلًا مَوَالِينَا
لَا تَنْبِشُوا بَيْنَنَا مَا كَانَ مَدْفُونًا

الدلو مرشأها أي تَبِمَ ما بقي عليك من
أمرِك وكأنه يضرب لمن جاد بالكثير
وترك القليل الحقيقير

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist البسيط expansum. C. JONES a. a. O. S. 33. B.

فَإِنِّي فِي الْحَرْبِ الضَّرُوسِ مَوْكِلٌ

بِإِقْدَامِ نَفْسٍ مَا أُرِيدُ بَقَاءَهَا

أَإِذَا مَا أَصْطَبَحْتُ أَرْبَعًا وَخَطُّ مِينَرِي 6.

أَتَبَعْتُ دُلُوي فِي السَّحَابِ رِشَاءَهَا 7.

6. خط مينري يريد انه يصل الي الارض ويوثر
فيها والمعني انه يسكر ويسحب مينره كما
قال زهير

يَجْرُونَ الْبُرُودَ وَقَدْ تَمَشَّتْ

حُبَّيَا الْكَاسِ فِيهِمُ وَالْغَنَاءُ ٢٠

7. وقوله اتبعته دلوي في السحاب رشاءها اي

اتبعت ما بقي علي من السحاب في حال

الصحو كان معظمه فعله صاحبا والباقي

منه تبعه بحال السكر وهذا يجري

مجري المثل اتبع الفرس لجامها واتبع

5 وَكُنْتُ امْرَأَةً لَا أَسْمَعُ الدَّهْرَ سَبْتَهُ

أَسْبَبَ بِهَا إِلَّا كَشَفْتُ غَطَاءَهَا

هذا الامر اي كنت قادرا عليه ✽ ح.

3. اذهرت فتنها اي وسعنتها حتي جعلتها

كالنهر سعة والنهر نفسه سبي نهر لا تساعة

ومنه المنهرة وهي الغضا بين بيوت الحي

يلقون فيه كُنَاسَتَهُمْ ✽ ح.

4. اي اداها نعمة ويدا استحق عليها شكرا

ان المعني ادي نعمة وصنيعه كانت لابي

عنده فساعدني وكأنه اتخذها مغنما

لنفسه ايضا ✽ ح.

5. الاواسي النساء المداويات للجراح اي اذا

نظرت الي هذه الطعنة ردت عيونهن من

قبورها ✽ ح.

يَهْوَنُ عَلَيَّ أَنْ تَرُدَّ جِرَاحَهَا
عَيُّونَ الْإِوَاسِي ٥ أَنْ حَمِدَتْ بِلَاءَهَا

لو كان السيد منا لم يفعل فعلك انما
يخرج وحده اذا استعين علي شي فأنق
الرجل ان يخرج معه اصحابه فركب
وحده حتي اتي الدارة فتهض اليه خدش
فصار في وجهه فطعنه قيس في خاصرته
فقتله وكبنا في الرمل اياما حتي هداء
الطلب ثم رحلا الي ارضيهما ٥

٢. ملكك من قولهم ملكك العاجين وملكته
اذا بلغت في العاجين اي شددت بهذه
الطعنة ووسعت خرقها ويجوز ان يكون
تسكت فعلها فاطقت تصريف كفي بهذا
الطعنة علي مرادي من قولك اذا املكك

وَسَاعِدَنِي فِيهَا ابْنُ عَمْرِ خِدَاش

فَادِي 4 نَعْبَةً وَأَفَاءَهَا

اجله فقال خداهش ان قاتل ابيك ابن
عبي وان اردت رفعة اليك صنعت وانا
اجلس العشية الي جنبه فاذا رايتني اضرب
بيدي علي فخذه فشد عليه واقتله وانا
امنعك من قومه ففعل ووثب الغوم اليه
ليقتلوه فحال خداهش بينه وبينهم وقال
انما قتل قاتل ابيه ثم ركب معه حتي
اتيا البحرين فلما دنوا من قرية قاتل
جده تمكن خداهش في دارة من الرمل
واتي قيس قاتل جده فقال له اريد
بلادكم حتي اذا كنت بهذا الرمل اتيح
لي حص من لصوص قومك فسلمني وقد
جيتك لتركب معي فتستنقذ لي سلمي
فامر الرجل ناسا من قومه بالركوب معه
فضحك قيس فقال ما اضحكك قال

مَلَكْتُ^٢ بِهَا كَفِّي فَانْهَرْتُ^٣ فَتَقَّهَا

يَسْرِي قَائِمٌ مِنْ دُونِهَا مَا وَرَاءَهَا

هذان قبر ابينا وجدك فنارح قيس فتني

من فتنيان بني ظفر فقال له لو الغيت

شدتك علي قاتل ابينا وجدك كان اولي

بك فاغتتاظ وقال لامه ان اخبرتني

بـخبرهما والا قتلتك ان قتلت نفسي

فاخبرته بمقتلهما وقاتليهما فسام حتي اتي

مر الظهران فسأل عن خداهش بن زهير

وكان للخطيم عنده يد فاخرجت اليه

امراة خداهش طعاما فتناول منه قليلا

فقاتلني اظنك ثائرا وراي خداهش اثر

قدمه فقال كان قدم هذا الفتني قدم

الخطيم ثم انتسب له واخبره ما جاء من

Num. 16.

I. قال

قيس بن الخطيم بن العدي

الافسي (*)

طَعَنْتُ ابْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ طَعْنَةً تَائِرَةً

لَهَا نَفْدٌ لَوْ لَا الشَّعَاعُ لَأَضَاءَهَا

I. Zur Erläuterung des Inhaltes dieses Gedichtes
stehe hier folgendes von Taurizī: من خبيرة

ان اباہ الخطيم قد قتله رجل من بني

عامر وجده قد قتله رجل من عبد القيس

يسكن هجر وكان قيس يوم قتل ابوه

صبيا صغيرا وكانت امه خشيت ان يبلغ

قيسا مقتلها فيخرج للطلب بثارها

فعمدت الي جثوتين من تراب ووضعت

عليها حجارة فصارتا كهية قبرين وقالت

*) Das Metrum ist الطويل longum. G. JONES
a. a. D. G. 30. 3.

مَا إِنْ جُرِعَتْ وَلَا هُلِعَتْ وَلَا يَرُّ بَكَائِي زَنْدًا 8. 15

الْبِسْتَهُ أَثْوَابَهُ وَخَلَقْتَ يَوْمَ خَلَقْتَ جَلْدًا

أَغْنِي غِنَاءَ الذَّاهِبِينَ أَعْدَ لِلْأَعْدَاءِ عَدَا

زَهَبَ الَّذِينَ أَحَبَّهُمْ وَبَغَيْتَ مِثْلَ السَّيْفِ قَرْدًا ١٥

8. اي لا ينفع ذلك شيئا وهم يستعملون

النرد في معني القلعة كما يستعملون

الغوف والنغير والغطبير وحكي ابو زيد

انهم يقولون انا قلدوا مال الرجل زندان

في مرقعة ١٥ ح

وبدت 6. محاسنها التي تخفي وكان الأمر جدا

فأزلت كبشهم ولم أر من نزال الكبش بدا

هم يذكرون دمي وأنذر أن تغيت بان أشدا

كم من أخ لي صالح 7. بواته بيدي لحدا

6. أي برزت هذه المرأة كاشفة عن وجهها

وأنما فعلت ذلك لما تداخلها من الرعب

ومثله

فسوتكم في الروع بان وجوهها

يخلن إماء والإماء حراير ٢.

7. لما ذكر شجاعته وفرغ عنها ذكر

أيضا صبرة علي البلاء بواته أي أنزلته

والهبوء المنزل ٢.

قَوْمٌ إِذَا لَبَسُوا الْحَدِيدَ تَنَبَّرُوا حَلَقًا وَقَدًّا 4
 كُلُّ أَمْرِي يَجْرِي إِلَيَّ يَوْمَ الْهَيَّاجِ بِمَا اسْتَعَدَّا
 لَهَا رَأَيْتُ نِسَاءَنَا يَفْخَصْنَ بِالْبَعْرَاءِ شَدًّا 5
 وَبَدَتْ لَبِيسُ كَأَنَّهَا بَدْرُ السَّيَاءِ إِذَا تَبَدَّا 10

4. اَنْتَصَبَ حَلَقًا وَقَدًّا عَلَيَّ اَنْهَا بَدَلٌ عَنْ
 الْحَدِيدِ وَيُرِيدُ بِالْحَلَقِ الدَّرْعَ الَّتِي
 نَسَجْتُ حَلَقَتَيْنِ حَلَقَتَيْنِ وَارَادَ بِالْقَدِّ
 الْيَلْبَ وَهُوَ شِبْهُ دَرْعٍ كَانَ يَتَّخِذُ مِنْ
 الْقَدِّ ٢.

5. يَفْخَصْنَ يُوَثِّرْنَ لَشِدَّةِ الْعَدُوِّ فِي الْبَعْرَاءِ
 حَتَّى يَصِيرَ بِهَا لَأَثَارُهُمْ كَالْأَفَاحِصِ وَيُرْوَى
 بِهَا حَصْنٌ وَالْمَحْصُ الْعَدُوُّ الشَّدِيدُ ٢.

أَعَدَّتْ لِلْحَدَثَانِ سَابِغَةً وَعَدَاءً عَدْنًا

نَهْدًا وَدَا شُطْبٍ يَغْدُ الْبَيْضَ وَالْأَبْدَانِ قَدَا

5 وَصَتَغًا تَرِصًا إِذَا يَهْمَتُ الْإِقْرَانِ سَدَا

وَعَلِمْتُ أَنِّي يَوْمَ ذَاكَ مَنَازِلَ كَعْبَا وَنَهْدَا

الكثرة من قولهم أَمْجَدَتِ الدَّابَّةُ عَدْنًا

أي وسعته لها ج. ح.

في المثل في كل شجر نار واستنجد

المرح والعفار أي استكثر منها كأنها

أخذت من النار ما هو حسبها ويقال

لأنها يسرعان الوري فشبهها بمن يكثر

من العطا طلبا للمجد - - -

قال ابن السكيت الشرف والمجد

يكونان بالأباء يقال رجل شريف ماجد

له أباء متقدمون في الشرف ج. ح. Gjeuhari.

Num. 15.

قال

عمر بن معدى كرب *)

1. ليس الجمال بيئري فاعلم وإن رديت بردا

2. أن الجمال معادن 3. ومناقب أورثن صجدا

1. يقول اعلم أن الجمال ليس بما تلبسه من
الثياب وكانوا ياتنثرون ببرد ويرتدون
باخر ويسبيان حلةً باجتماعها ٢.

2. المعادن الجواهر يعنى الأصول الكريمة
واصل المعدين من عدن بالمكان إذا أقام
به وقيل من عدنت الحجر إذا قلعتة ٣.

3. المعاد الشرف والرفعة وبه سميت الأرض
المرتفعة صجدا ويجوز أن يكون أصله

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist ohnstreitig
perfectum, v. JONES a. a. O. S. 41, 42. B.

وَأَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرِبٍ
 بِهَا مِنْ قِرَاعِ الدَّارِ عَيْنَ فُؤُولٍ
 مَعُودَةٌ أَنْ لَا تَسْلِي ذِصَالَهَا
 فَتَغْبِدَ حَتَّى يَسْتَبَاحَ قَبِيلٍ
 سَأَلِي أَنْ جَهِلْتُ النَّاسَ عَنَا وَعَنَهُم
 وَلَيْسَ سِوَاءَ عَالِمٍ وَجْهٍ هَوْلٍ
 فَإِنَّ بَنِي الدِّيَانِ قُطِبَ لِقَوْمِهِمْ
 قَدُورٌ رَحَاهُمْ حَوْلَهُمْ وَتَحُولُ ❦

والحاجل أصله الخلدخال فلما كان
 البياض في موضع الخلدخال سمي الغرس
 محاجلا ❦

وَنُكِّرُ أَنْ شَبَّانَا عَلَى النَّاسِ قَوْلُهُمْ

وَلَا يَنْكُرُونَ الْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ

إِذَا سَبَّحْنَا مِنْهَا خَلَا قَامَ سَبَّحُ

قَوْلُ لَبَّا قَالَ الْكَرَامُ فَعُولُ

وَمَا أَخْبَدْتُ نَارَ 11. لَنَا دُونَ طَارِقِ

وَلَا ذَمَّنَا فِي النَّارِ لَيْسَ نَزِيلُ

20 وَأَيَّامُنَا مَشْهُورَةٌ فِي عَدُونِنَا

12. لَهَا غَرَرٌ مَعْدُومَةٌ وَحَاجُولُ

11. أَرَادَ نَارَ الضِّيَافَةِ أَيِ نَدِيمِ إِيقَادِهَا وَلَا

نَطْعَاءَ دُونَ طَارِقِ لَيْسَ بِحَاجُولٍ

12. وَقَعَاتُنَا مَشْهُورَةٌ فِي أَعْدَائِنَا فَهِيَ بَيْنَ

الْأَيَّامِ كَالْغَرِّ الْمَحْجُولَةِ بَيْنَ الْإِفْرَاسِ

تَسِيلُ عَلَيَّ حَدَّ الظُّبَاةِ نَفُوسَنَا
وَلَيْسَتْ عَلَيَّ غَيْرِ الظُّبَاةِ تَسِيلُ
صَفَوْنَا فَلَمْ نَكْدِرْ وَاخْلَصَ سِرُّنَا
إِنَّا أَطَابَتْ حَبْلَهَا وَفَحُولُ
15 عَلَوْنَا إِلَيَّ خَيْرِ الظُّهُورِ وَخَطَّنَا
لِوَقْتِ إِلَيَّ خَيْرِ الْبُطُونِ نَزُولُ
فَنَحْنُ كَمَا الْبَرْنِ 10. مَا فِي نَصَابِنَا
كَهَامٌ وَلَا قَيْنَا يُعَدُّ بِخَيْلِ

10. شَبَّةٌ صَفَاءٌ أَنْسَابُهُمْ بِصَفَاءِ مَاءِ الْبَطْرِ
وَيَجُوزُ أَنْ يَرِيدَ السَّخَاءُ أَيَّ نَحْنُ كَالْغَيْثِ
فَنَنْفَعُ النَّاسَ وَسَيِّئُ الْمَنْدَرِ مَاءُ السَّيَاءِ لِأَنَّهُ
كَانَ يَكْفِي النَّاسَ إِذَا أَجْدَبُوا ٢٠

يَقْصِرُ حُبَّ الْمَوْتِ أَجَالَنَا لَنَا

7. فَتَكْرَهُهُمْ أَجَالَهُمْ فَتَطُولُ

8. وَمَا مَاتَ مِنَّا سَيِّدٌ حَتَّى أَنْفَهُ

9. وَلَا طُنٌّ مِنَّا حَيْثُ كَانَ قَتِيلٌ

7. يقول انهم يعتطبون لاقتحامهم المنايا

ولا كن هولاء يعمرون لسجائبتهم

الشرب

8. تحقيقه كان حنقه بانفه اي بالانفاس

خرجت من انفه عند نزوع الروح لا دفعة

واحدة ويقال خص الانف به لانه من

جهته يتغضي الرمق

9. يقول انا لا نموت ولا كن نقتل ودم

القتيل منا لا يطن اي يبطن

هو الابلق الفرد الذي سار ذكره
 يعن علي من رامة ويطول
 رسا اصله تحت الثري وسما به
 الي النجم فرع لا ينال طويل
 10 وانا لغوم ما نري القتل سبة
 اذا ما راته عامر وسلول 6

واراد بذلك الجبل العر والسمو والمنعة
 ظن ان هذا الجبل هو حصن السموع
 الذي يقال له الابلق الفرد وفي بعض
 الروايات بيت
 5. كان الوجه ان يقول ما يرون حتي يرجع
 الضمير الي الغوم لكنه لما علم ان المراد
 بالغوم هم قال ما نري
 6. يقول اذا حسب هؤلاء القتل عارا وسبة
 عدة عشيرتي فخرا

تُعَيِّرُنَا أَنَا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا
 قُلْتُ لَهَا إِنَّ الْكَرَامَ قَلِيلٌ
 وَمَا قَلٌّ مِنْ كَانَ بَغَايَاهُ مِثْلُنَا
 شَبَابٌ تَسَامِي لِنُعَلِي وَكُهُولٌ
 وَقَائِدَةٌ مَا بَالُ أُسْرَةٍ عَادِيَا
 5 تَنَازِي وَفِيهَا قِلَّةٌ وَخُبُولٌ
 مَا ضَرْنَا أَنَا قَلِيلٌ وَجَارُنَا
 غَنِيْرٌ وَجَارُ الْكَثَرِيْنِ ذَلِيلٌ
 4 لَنَا جَبَلٌ يَحْتَلُهُ مِنْ نَجْدِيَّةٍ
 مَنِيْعٌ يَرُدُّ الطَّرْفَ وَهُوَ كَلِيلٌ

4. مثله قول الشاعر

لَنَا هَضْبَةٌ لَا يَدْخُلُ الذَّلُّ وَسَطَهَا
 وَيَأْتِي إِلَيْهَا الْمُسْتَنْجِيرُ لِيُعْصِبَا

وَأَنْ هُوَ لَمْ يَحْزِنْ عَلَى النَّفْسِ ضَيْبَهَا³
فَلَيْسَ إِلَيَّ حُسْنُ الثَّنَاءِ سَبِيلُ

والصبر وأصله من الإلتئام وهو الإجتباع
وانما سبي تبيها لأجتباع هذه التعايب
فيه. Taurizī.

2. الرداء هنا مُسْتَعَارٌ وقد قيل رداه الله
رداء عبده وهو كناية عن مكافاة العبد
بما يعمل كما جعله هنا الشاعر كناية
عن الفعل نفسه وتحقيقه أي عمل عبده
بعد تَجَنُّبِ اللوم كان حسنا. T.

3. أصل الضيم عُدُولٌ عن الحق يقال ضامه
إذا عدل به عن الطريق ومنه قيل قعد في
ضيم السجدة أي في ناحية تعدل اليه وكذلك
هضم الوادي من هضم أي ضام ومعني البيت
أن لم يصبر النفس علي مكارها. T.

10 لَا تَرَاهُمْ وَأَنْ جَلَّتْ مُصِيبَتُهُمْ
مَعَ الْبُكَاءِ عَلَيَّ مِنْ مَاتَ يَبْكُونَا
وَنَرَكَبُ الْكُرَّةَ أَحْيَانًا فَيُفْرِجُهُ
عَنَّا الْحِفَظُ وَأَسِيفُ تَوَاتَيْنَا *

Num. 14.

قال

سبعول بن عاديا

اليهودي *) *

1 إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَدْنَسْ مِنَ اللَّوْمِ 1. عَرْضُهُ
فَكُلُّ رَدَاءٍ 2. يَرْتَدِيهِ جَمِيلٌ

1. اللوم ضدُّ الكرم اسم لخصال تجتمع

وهي التَّخَلُّصُ واختيار ما تنغيه المروءة

*) Hier herrscht das Metrum *longum*.

Ged. 4. 5. 7. 8. 10. u. 11. bestand der achte Fuß

aus مَقَاعِلُنْ, Ged. 6. aus مَقَاعِلُنْ, hier be-

steht er aber aus قَعُولُنْ, über welche Form, von Jones nicht aufgeführt, s. *Clerici scientia metrica et rhythmica* S. 38. B.

تَوَّكَانَ فِي الْآلِفِ مَنَا وَاحِدٌ قَدَعُوا

مَنْ قَارِسٌ خَالَهُمْ أَيَّاهُ يَعْنُونَا⁵

إِذَا الْكُتَابَةُ تَنْحَرُوا أَنْ يَصِيبَهُمْ

حَدُّ الطَّبَاةِ وَصَلْنَاهَا بِأَيْدِينَا

وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ الْمَرَانُ بَبِيضٍ مَغَارِقُنَا

مَشِيبُنَا مَشِيبُ الْكِرَامِ لَا مَشِيبُ الْإِيَامِ كَمَا

أَفْشَدَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ فِي ذَوَادِرِهِ

وَشَيْبُ مَشِيبِ الْعَبْدِ فِي نَقَرَةِ الْقَفَا

وَشَيْبُ كِرَامِ النَّاسِ فَوْقَ الْمَغَارِقِ،

وَعَلِي هَذَا يَجُوزُ أَنْ تَكُونَ الْمَرَاجِلُ

قُدُورُ الضِّيَافَةِ ٢٠

5. هَذَا مِثْلُ قَوْلِ طَرَفِهِ

إِذَا الْغُومُ قَالُوا مَنْ فَتَنِي خَلْتِ أَنْتَنِي

عَنِيتِ وَلَمْ أَكْسَلِ وَلَا أَتَبَلَدِ ٢٠

بِيضٌ مَفَارِقُنَا تَغْلِي مَرَاجِلُنَا⁴

نَاسِرٌ بِأَمْوَالِنَا أَثَارَ أَيْدِينَا

4. ويروي بيض معارفنا وهي الوجوه والمران
بذلك نقاء العريض وانتقاء الدّم والعيب
والأشهر بيض مفارقنا ويجوز أن يكون
المران به ابيضت مفارقنا من كثرة ما
نقاسي من الشدايد كما يقال امر يشيب
الدوايب ويجوز أن يريد انحسار الشعر
عن المفارق لكثرة تبس المغافر ويكون
هذا كقول الآخر

قد حصت البيضة راسي فما اطعم نوما
غير تهجاع ❦

وعلي هذا تكون المراجل كناية عن
الحروب كقول الآخر
تغور علينا قدرهم فنديهم
ونفتاها عنا اذا حبيبها غلا ❦

5 وَلَيْسَ يَهْلِكُ مِنَّا سَيِّدٌ أَبَدًا

الْأَفْتَلَيْنَا غَلَامًا سَيِّدًا فِينَا²

أَنَا نَرْخِصُ يَوْمَ الرُّوعِ أَنْفُسَنَا

وَلَوْ نَسَامُ بِهَا فِي الْأَمْنِ أَغْلَيْنَا³

2. يقول لا نخلق من سيد أبدا فإذا هلك

سيد خلفه آخر قال أوس

أنا مقرر منا درا حد نابه

تخط منا ناب آخر مقرر ت.

3. نرخص أنفسنا أي بذلناها بالاقدام للقاء

كانها رخيصة ولا كنها يوم الأمن غالبية

رفيعة القدر ومثل هذا قوله

نعرض للسيوف إذا التقينا نفوسا لا تعرض

للسباب ت.

أَنْ تَبْتَدِرَ غَايَةَ يَوْمَا لَيْكْرَمَةٍ
تَلْقَ السَّوَابِقَ مِنَّا وَالْمُصَلِّينَا^١

١. اسماء خيل الرحلبة عشرة لانهم كانوا
يرسلونها عشرة عشرة وسبي كل واحد منها
باسم فالاول منها السابق وهو المجلي لانه
يجلي عن صاحبه والثاني المصلي لانه يضع
جحفلته على صلا السابق والثالث المسلي
لانه يسليه والرابع التالي والخامس
المرتاح والسادس العاطف والسابع الموصول
والثامن الحظي والتاسع اللطيم لانه يلطم
عن الحجرة والعاشر سكيت لانه يعمله
تخشع وسكوت

Num. 13.

قال

بشامة بن حزن

النهشلي (*)

أنا صَحِيوكِ يَا سَلْبِي فَحَيِّينَا

وَأَنْ سَقَيْتِ كِرَامَ النَّاسِ فَسَقِينَا

وَأَنْ تَعَوَّتِ إِلَيَّ جُلِّي وَمَكْرَمَتِي

يَوْمًا **) سَرَاةَ كِرَامِ النَّاسِ فَادْعِينَا

أَنَا بَنِي نَهْشَلٍ لَا نَدْعِي لَأَبٍ

عِنْدَ **) وَلَا هُوَ بِالْأَبْنَاءِ يَشْرِينَا

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist البسيط expansum. S. oben Num. 1. S. 47. B.

**) Sowohl يَوْمًا als عِنْدَ, jenes ben Schultens und Michaelis das erste Hemistich des zweiten, dieses das erste Hemistich des dritten Vers's schließend, gehören beyde zu dem zweiten Hemistich. B.

حَلَلْتَهَا لِي الطُّبَا وَالْعَوَالِي
 وَالْبَذَاكِي فَهِيَ حِلٌّ وَبِلْ
 25 فَاسْقِنِيهَا يَا سَوَادَ بَنٍ عَمِي
 وَإِنْ جَسِي بَعْدَ خَالِي لَتَحِلْ
 فَسَقَيْنَا كَأْسَ حَتَفٍ هَذِيلًا
 غَبَّهَا خَنَزِي وَعَارٌ وَذُلٌ
 تَضْحَكُ الضَّبْعُ لِقَتْلِي هَذِيلٍ
 وَتَرِي الذَّيْبُ لَهَا يَسْتَهْلُ
 10. وَعَتَاقُ الطَّيْرِ تَهْفُوا 11. بِطَانًا
 تَتَخَطَّاهُمْ فَمَا تَسْتَقِيلُ 12.

10. أَكَلَةُ الدِّحْيَانِ وَعَافِيَةُ الْحَجِيفِ 11.
 12. تَطْيِيرُ يَنْقَالُ هَفَّتِ الصُّوْقَةُ فِي الْهَوَاءِ إِذَا
 ارْتَفَعَتْ 12.

صَلَيْتُ مِنْ هَذِيْلٍ بِخَرْقٍ
لَا يَمْلُ الشَّرَّ حَتَّى يَمْلُوا
يَنْهَلُ الصَّعْدَةُ حَتَّى إِذَا مَا
نَهَلَتْ وَكَانَ لَهَا مِنْهُ عَلَى
حَلَّتِ الْخَيْرَ وَكَانَتْ حِرَامًا⁹
وَبِلَايٍ مَا أَلَمْتُ تَحِلَّ

و. هذا من عاداتهم في تحريم الخير وما
يجري مجراه في ولوع النفس والميل اليه
إذا قُتِلَ بِهِمْ قَتِيلٌ حَتَّى يَدْرِكُوا ثَأْرَهُ
وَرَبِّهَا كَانُوا يَحْرَمُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ تَنْظِيفَ
الْبَدَنِ وَالْأَخْذَ مِنَ الشَّعْرِ وَمَا شَاكَهُ فَيَقُولُ
أَدْرَكَتِ الثَّأْرَ فَحَلَّتِ الْخَيْرَ بَعْدَ مَا كَانَتْ
مَحْرُومَةً عَلَيَّ ❦ Merzûfi.

فَلَيْسَ فُلْتُ هَذِيْلَ شَبَاهِ

لَيْسَ كَانَ هَذِيْلَ يَغُرُّ 8.

وَبِمَا أَبْرَكَهَا فِي مَنَاحِ

جَعَجَعَ يَنْغُبُ فِيهِ الْأَظْلُ

20 وَبِمَا صَبَحَهَا فِي ذَرَاهَا

مِنْهُ بَعْدَ الْقَتْلِ نَهَبَ وَشَلَّ

8. يقول ان كانت هذيل تبكنت منه

وكسرت حدة وهو بما كان فعل ذلك

بهذيل من قبل والشبابة حد الشي ويقال

اشبي الرجل اذا اتي باولان نجباء يصير له

بهم حد حديد كشبا الاسنة ويقال ايضا

اشبيت الرجل اذا وجدت له شبابة ت.

يَرْكَبُ الْهَوْلَ وَحِيدًا وَلَا

يَصْحَبُهُ إِلَّا الْيَمَانِي الْأَقْلُ 7.

وَفَتْنِي هَجَرُوا ثُمَّ اسْرُوا

لَيْلَهُمْ حَتَّى إِذَا مَا أَنْجَابَ حَلَا

كُلِّ مَاضٍ قَدْ تَرَدَّى بِمَاضٍ 15

كَسْنَا الْبَرْقِ إِذَا مَا يُسَلُّ

فَاحْتَسُوا أَنْفَاسَ نَوْمٍ فَلَمَّا

هَوَّمُوا رَعْنَاهُمْ فَاشْتَعَدُّوا

فَأَدْرَكْنَا الثَّارَ مِنْهُمْ وَلَمَّا

يَنْجُ مِلْحِيَيْنِ إِلَّا الْأَقْلُ

7. العرب يهجون به ويمدحون وهو هنا في

المدح يَشِيرُ إِلَى كَثْرَةِ الضَّرْبِ ٥. Suḥārī.

10

غَيْثٌ مِنْ غَامِرٍ حَيْثُ يَجْدِي

وَإِذَا يَسْطُو فَدَيْثُ أَبْلٍ ٥

مَسْبِلٌ فِي الْحَيِّ أَحْوِي 6. رِفْلٌ

وَإِذَا يَغْنُو فَسَبْعُ أَنْزَلٍ

وَلَهُ طُعْمَانٍ أَرِي وَشَرِي

وَكَلَّا الطَّعْمِينَ قَدْ ذَاقُ كُلُّ

٥. الْأَبْلُ الْمَصْبُومُ الْمَاضِي عَلَيَّ وَجْهَهُ لَا يَبَالِي

مَا لَقِيَ ٦. Taurizi.

6. مَسْبِلٌ شَعْرًا أَحْوِي أَيَّ اسْوَدَ لَانْتَهُمُ كَانُوا

يُوقَرُونَ لِنَتْنِهِمْ وَيَصْفُونَ الشَّابَّ بِحَسَنِ

الْبَيْتَةِ قَالَ

أَنْ لَيْتَنِي سَوْدَاءُ كَالْعَنْقَوْدِ ٦. ٧.

شَامِسٌ فِي الْغُرِّ حَتَّى إِذَا مَا

ذَكَتِ الشَّعْرَى قَبْرٌ وَظِلٌّ 3.

يَابِسُ الْجَنْبَيْنِ مِنْ غَيْرِ بَوسٍ 4.

وَنَدِي الْكَفَيْنِ شَهْمٌ مَدِلٌّ

طَاعِنٌ بِالْحَزْمِ حَتَّى إِذَا مَا

حَلَّ حَلَّ الْحَزْمِ حَيْثُ يَحِلُّ

3. سَخْنَةٌ فِي الشِّتَاءِ بَارِدَةٌ فِي الصَّيْفِ

سَرَّاجٌ فِي اللَّيْلَةِ الظُّلُمَاءِ ٭

Ein von Taurizī angeführter Arabischer Dichter.

4. يَرِيدُ أَنَّهُ يُؤَثِّرُ بِالرَّادِ غَيْرُهُ عَلَيَّ نَفْسُهُ

وَعَادَتُهُمُ التَّمْدِاحُ بِالْهَزَالِ ٭ Taurizī.

ووراء الثمار مني ابن أخت

1. مصع عقدة ما تحل

مطرق يرشح سها كبا

2. أطرق أفعي ينغث السم صل

5 خبر ما تابنا مصيب

جل حني دق فيه الاجل

بنزي الدهر وكان غشوما

بأبي جارة ما يذل

1. يريد قوته وجلالاته والعقدة راجعة الي

استحكام خلقه وصبره في الشدايد

Merzūfi.

2. حية صفراء تكون في الرمل لها وجه

كوجه الادمي اذا نظرها الانسان لا ينال

يرتعد حتي يموت

Num. 12.

قال تابط شرا
وقيل خلف الاحمر*)

أَنْ بِالشَّعْبِ الَّذِي دُونَ سَلْعٍ
تَقْتِيلًا دُمُهُ مَا يُطْرُقُ
خَلْفَ الْعَبَاءِ عَلَيَّ فَوَلِيَّ
أَنَا بِالْعَبَاءِ لَهُ مُسْتَقِيلٌ

الصَّخْرِ وَالْمَوْضِعِ الَّذِي لَا يَنْبِتُ وَاصِلُهُ مِنْ
صَلْعِ الرَّاسِ

انصلعت الشمس بنرت أو تكبدت
وسط السماء أو خرجت من الغيم

كتصلعت

*) In diesem Gedicht herrscht das Metrum المديد
extensum. S. JONES a. a. O. S. 31. 32. B.

وَإِذِي وَإِنْ عِبِرْتَ أَعْلَمَ أَذِي

سَالِقِي سَنَانَ الْمَوْتِ يَبْرُقُ أَصْلَعًا 6. ✽

6. اصلع منكشف بارز لا ستر عليه أي

قصاراي الموت وإن طال عمري ✽ Taurizi.

اصلع بين الصلع وهو الذي انحسر شعر

مقدم راسه الي مؤخره وكذلك إذا ذهب

وسطه وعرفوطة صلعاء سقطت رروس

أغصانها والصلعاء الداهية والصلعاء من

الرمال ما ليس فيه شجر والاصيلع من

الحيات الدقيق العنق كان راسه بندقة

والصلاع بالضم والتشديد العريض من

يَبِيتُ بِمَغْنَى الْوَحْشِ حَتَّى الْغَنَةِ
وَيُصْبِحُ لَا يَحْيِي لَهَا الدَّهْرَ مَرْتَعًا 4
رَأَيْنَ فَنِّي لَا صَيْدَ وَحْشٍ يَهْمُهُ
وَلَوْ صَافَحَتْ أَنْسًا لَصَافَحَتْهُ مَعًا
عَلَى غَيْرَةِ أَوْ نَهْرَةٍ مِنْ مَكَانِيسِ
أَطَالَ نِزَالَ الْقُيُومِ حَتَّى تَسْعَسَعَا
وَمَنْ يُغَرِّبَ بِالْأَعْدَاءِ لَا بُدَّ أَنْهُ
سَيَلْقَى بِهِمْ مِنْ مَصْرَعِ الْمَوْتِ مَصْرَعًا
وَلَا كُنْ أَرْبَابَ الْبَخَايِصِ يَشْفِهِمْ 5
أَنَا اقْتَفَرُوهُ وَاحِدًا أَوْ مَشْيِعًا

4. طَالَ مَلَانِزْمُنُهُ الْوَحْشِ حَتَّى الْغَنَةِ فَلَا
يَمْنَعُهَا مَرَاتِعُهَا ❖ Taurīzī.
5. يَهْرَلُهُمْ وَيَكُدُّ عَيْشَهُمْ ❖ Taurīzī.

- قَلَمٌ تَرَى مِنْ رَأْيٍ فَتِيلًا وَحَانَرْتُ
 2. تَأْيِبَهَا مِنْ لَابِسِ اللَّيْلِ أَرْوَعًا
 قَلِيلٌ غَرَارِ النَّوْمِ أَكْبَرُ هَبِّهِ
 دَمُ الثَّارِ أَوْ يَلْقَى كَيْبًا مَسْفَعًا
 يَبَاصِعُهُ كُلُّ يَشْجَعِ قَوْمُهُ
 وَمَا ضَرْبُهُ هَامِ الْعَدِيِّ لِيَشْجَعَا
 5 قَلِيلٌ أِنْ خَارِ النَّزَانِ إِلَّا تَكْرَمًا
 3. فَقَدْ نَشَرَ الشَّرْسُوقَ وَالتَّصَقَّ الْمَعَا

2. من يعجبك بحسنه ومهارة منظره او

شجاعته: Rāmūs.

3. المعني انه اثر الطوي به حتي هزل فتري

مرووس اضلاعه شاخصة ناشرة: ج.

يَرِي الْوَحْشَةَ الْاَنْسَ الْاَنْبِيسَ وَيَهْتَدِي

بِحَيْثُ أَهْتَدَتْ أَمَ النُّجُومِ الشَّوَابِكِ ❦

Num. II.

I. قَالَ أَيْضًا تَابُطُ شَرَا) * ❦

وَقَالُوا لَهَا لَا تَنْكِحِيهِ فَإِنَّهُ

لِأَوَّلِ نَصْلٍ إِنْ يُلَاقِي مُجْبَعًا

I. كَانَ خُطِبَ امْرَأَةً مِنْ عَبَسَ فَامْرَأَتِ

فَكَاحَهُ فَوَعَدَتْهُ فَلَمَّا جَاءَهَا وَحْدَهَا قَدْ

فَرَعَتْ فَقَالَ لَهَا مَا غَيَّرَكَ فَقَالَتْ وَاللَّهِ إِنْ

الْحَسَبُ لَكَرِيمٌ وَلَكِنْ قَوْمِي قَالُوا مَا

تَصْنَعِينَ بِرَجُلٍ يُغْتَنَلُ عِنْدَ أَحَدِ الْيَوْمِيِّينَ

فَتَبْقَيْنَ بِلَا نَرُوحِ فَانْصَرَفَ عَنْهَا وَهِيَ

يَقُولُ ❦

*) Das Metrum ist wieder الطويل longum. B.

5 وَيَسْبِقُ وَفْدَ الرِّيحِ مِنْ حَيْثُ يَنْتَحِي *)
 بِبِنْدِ خَرَقٍ مِنْ شِدَّةِ الْمَتَدَارِكِ
 إِذَا حَاصَ عَيْنِيهِ كَرِي النُّومِ لَمْ يَنْزِلْ
 لَهُ كَالِي مِنْ قَلْبِ شَيْخَانِ فَاتِكِ
 وَيَجْعَلُ عَيْنِيهِ رَابِئَةً قَلْبِيهِ
 إِلَيَّ سَلَّةٌ مِنْ حَدِّ اخْلَقَ بَاتِكِ
 إِذَا 3. هَزَّةٌ فِي عَظْمٍ قَرْنٍ تَهَلَّلَتْ
 نَوَاجِدُ أَفْوَاهِ الْبِنَايَا الضَّوَاكِ

3. يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ الْمَرَادُ أَنَّهُ إِذَا ضَرْبُهُ
 بِهِ نَشَبَ فِي عَظْمِهِ فَهَزَّةٌ فِيهِ أَيَّ حَرَكَةٍ
 لِيُخْرِجَهُ مِنْهُ ٢٠ Taurizi.

*) gehört nicht in das zweite, sondern
 erste Hemistich dieses Beir's, welches sonst drei
 Sylben zu kurz und jenes drei Sylben zu lang
 seyn würde. B.

أَهْزَبَهُ فِي نَدْوَةِ الْحَيِّ عَطْفَهُ
 كَمَا هَزَّ عَطْفِي بِأَلْهَجَانِ الْوَارِكِ
 قَلِيلُ التَّشْكِي ١. لِأَلْبَهُمِ يَصِيبُهُ
 كَثِيرُ الْهَوَى شَتَّى النَّوَى وَالْبَسَالِكِ
 يَظُنُّ بِبُورَةٍ وَيَبْسِي بِغَيْرِهَا
 جَاهِشًا وَيَعْرُورِي ٢. ظُهُورَ الْبَهَالِكِ

١. يقول انه صبور لا يشكو ما نزل به
 الي احد واستعمل لفظ القليل لنفي الكل
 وهذا كما يقال فلان قليل الاكثرات
 بوعيد فلان اي لا يكثرث **ج.**
 ٢. اعروري ظهور البهالك اي يركبها من
 غير ان تكون له وقاية منها **ج.**

verschwindet, sobald man, wie hier geschehen ist,
 in das zweite Hemistich verweist. B.

صَعْبُ الْكَرِيهِةِ لَا يَرَامُ جَنَابَهُ
 مَاضِي الْعَرِيَّةِ كَالْحَسَامِ الْمَقْصُودِ
 يَحْبِي الصَّحَابَ إِذَا تَكُونُ عَظِيمَةً
 وَإِذَا هُمْ نَزَلُوا فَبَاوِي الْعَيْلِ ❖

Num. 10.

قال

تابط شرا *) ❖

أَنِّي لَبْهَدٍ مِنْ تَنَائِي فَقَاصِدُ
 به **) لَابِنِ عَمِ الصَّدَقِ شَمْسِ ابْنِ مَالِكِ

*) Uebermals das Metrum الطويل longum. S. oben Num. 4. S. 57. B.

**) به schließt bey Schultens und Michaelis das erste Hemistich dieses Vers's, wodurch dieses zwey Sylben zu lang, das zweyte Hemistich zwey Sylben zu kurz geworden ist. Dieses Mißverhältniß

مَا أَنْ يَبْسُ الْأَرْضَ إِلَّا مِنْكَبٍ

مِنْهُ وَحَرْفُ السَّاقِ طَيِّبُ الْبَحْبَلِ

وَإِذَا رَمَيْتَ بِهِ الْفِجَاجَ رَأَيْتَهُ

يَهْوِي مَخَارِمَهَا هَوِي الْأَجْدَلِ

10 وَإِذَا نَظَرْتَ إِلَى أُسْرَةٍ وَجْهِي

بَرَقَتْ كَبَرَقِ الْعَارِضِ الْمَتَهَلِّ

4. أن زريد لتوكيد النغي ويبطل ج.

معناه انه اذا نام لا يتبسّط علي الارض

ولا يتمكن منها بأعضائه كلها حتي لا

يكان يتشمر عند الانتباه ج.

حَبَلَتْ بِهِ فِي لَيْلَةٍ مَرْوُودَةٍ² كَرَّهَا
 وَعَقَّدَ نِطَاقَهَا لَمْ يُحْدِلِ
 فَاتَتْ بِهِ حَوْشَ الْغَوَاكِ مَبْطِنًا⁵
 سَهْدًا إِذَا مَا نَامَ³ لَيْلِ الْهَوَجِ
 فَإِذَا نَبَذَتْ لَهُ الْخِصَاةَ رَايَتَهُ
 يَنْزِي لَوْقَعَتِهَا طُورَ الْأَخْيَلِ
 وَإِذَا يَهَبُ مِنَ الْبَنَامِ رَايَتَهُ
 كَرْتُوبٍ كَعَبِ السَّاقِ لَيْسَ بِزَمَلِ

2. النرود الدَّعْرُ ولها كانت النرود في الليلة
 جعله لها واكثر ما ينسب الفعل الي
 الوقت فيوتي به علي انه فاعل به. ح.
 3. وقوله نام ليل الهوجل جعل الفعل ليل
 لوقوعه فيه اي نام الهوجل في ليلة به. ح.

وَمِنْ كُلِّ غَيْرٍ حَيْضَةٌ

وَفَسَانٍ مَرَضَعَةٍ وَدَاءٍ مُعْضِلٍ (**)

فَطَافَ فَعَسَّ وَلَمْ يَرِ شَيْئًا وَرَجَعَ إِلَيْهِ فَقَالَ
يَا هَذَا أَنِي قَدْ أَنْكَرْتُ أَمْرَكَ وَاللَّهِ لَيِّنٌ
عَدْتُ أَسْمَعَ شَيْئًا مِنْ هَذَا لَأَقْتُلَنَّكَ فَخَافَ
مِنْهُ أَبُو الْكَبِيرِ جَدًّا وَقَالَ بِهِ الْأَبِيَّاتُ
الَّتِي مَضَتْ ۞

I. حَكِي عَنْ أُمِّ تَابُطٍ شَرَا أَنَّهَا قَالَتْ فِيهِ
أَنَّهُ وَاللَّهِ شَيْطَانٌ لَا هَمَّ مَدُّ كَانَ صَبِيًّا
بِشْيِ الْأَفْعَلَةِ وَلَقَدْ حَمَلَتْ بِهِ فِي لَيْلَةِ
ظُلُمَاءٍ وَأَنْ نَطَاقِي لَمْ يَشْدُودُ وَمَعْنَى الْبَيْتِ
أَنَّهُ مِنَ الْفَتَيَانِ الَّذِينَ حَمَلَتْ أُمَاتِهِمْ وَهِنَّ
غَيْرُ مُسْتَعِدَاتٍ لِلْفَرَاشِ ۞ T.

*) Eine andere Lesart für مُعْضِلٍ ist مُغَيِّلٍ ۞
Schultens a. a. O. S. 385. B.

مِمنَ حَبَلْنِ بِهِ وَهْنٌ عَوَاقِدُ^١
 حُبِّكَ أَنْطَاقِ فَشَبَّ غَيْرَ مَهَبِي

شيت تحرس فيه وانام وتنام النصف الآخر
 واحرس فكان ابو الكبير ينام الي نصف
 الليل ويحرسه تابط شرا فاذا نام تابط شرا
 نام ابو الكبير ايضا لا يحرس شيئا فلما
 كان في الليلة الرابعة ظن ان النعاس
 قد غلب الغلام وقال الان يستثقل نومنا
 وتمكنني فيه الغرصة واخذ حصاة فخدف
 بها فقام الغلام كانه كعب فقال ما هذه
 الوجبة قال لا ادري فقام تابط شرا وعس
 وطاف ولم ير شيئا فعاد فنام فلما ظن
 انه قد استثقل اخذ حصية اصغر من
 تيك فخدف بها فقام كقيامه الاول فقال
 ما هذا الذي اسبع قال والله لا ادري قد
 سبعت كما سبعت ما ادري ما هي فقام

Num. 9.

قال

أبو الكبير الهذلي (*)

وَلَقَدْ سَرَيْتُ عَلَى الظَّلَامِ بِبِغْشٍ

جَلْدٍ مِنَ الْفِتْيَانِ غَيْرِ مُثْقَلٍ

كان سببُ: Taurizī: Veranlassung des Gedichtes nach

قول أبي الكبير هذه الأبيات أنه تزوج

أم تابط شرا فخاف منه فقال لامه

ويحك قد رأيتني أمر هذا الغلام قالت

فاحتل عليه حتي تقتله فقال له ذات

يوم هل لك أن تغزو فقال ذلك من

أمرني ثم مضيا في غراتهما ويقول أبو

الكبير له كل ليلة اختر أي نصفي الليل

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist الكامل perfectum, über welch. s. Jones a. a. O. S. 40—42.

Beit 4. muß aber das erste Hemistich

schließen und كَرَهَا das zweite anfangen. B.

وَأَخْرِي أَصَادِي النَّفْسَ عَنْهَا وَإِنَّهَا
 لَتَسُودُ حَنَرِي أَنْ فَعَلْتُ وَمَصْدَرُ
 فَرَشْتُ لَهَا صَدْرِي فَرَلَّ عَنِ الصَّغَا
 بِهِ جَوْجُو عَمِلَ وَمَتْنٌ مَخْصَرُ
 فَخَالَطَ سَهْلَ الْأَرْضِ ثُمَّ يَكْدَحُ الصَّغَا
 بِهِ كَدْحًا وَالسُّبُوتُ خَرِيَانُ يَنْظُرُ
 قَابَتُ إِلَيَّ فَهَمٌّ وَلَمْ أَكُنْ أَيْبَا
 وَكَمْ مِثْلَهَا فَارَقْتُهَا وَهِيَ تَصْفِرُ

تفارقه الروح ويجوز ان يكون الإشارة
 الي ظُروف العسل التي صَبَّهَا. Taurigi.

5 هُمَا خُطَّتَا إِمَّا إِسَارًا وَمِنَّةً

وَإِمَّا دَمًا وَالْقَتْلَ بِالنَّحْرِ أَجْدَرُ

الْبَضِيفُ عَلَيْهِ وَاصِلُ الْمَنَخَرِ فِي الْأَنْفِ مِنْ

النَّخِيرِ وَهِيَ مَدُّ النَّفْسِ وَنَخِرَتَا الْأَنْفِ

خَرَقَاهُ يَقُولُ لِإِفْتِنَانِهِ فِي الْحَبِيلِ لَا يُوْخَذُ

عَلَيْهِ الطَّرِيقُ إِلَّا وَنَقَذَ فِي آخِرِ ❖

6. قَوْلُهُ قَدْ صَغُرَتْ لَهُمْ وَطَائِي يَحْتَمِلُ وَجُوهَهَا

يَجْوزُ أَنْ يَكُونَ الْمَعْنَى قَدْ خَلَا قَلْبِي

مِنْ وَدَّهِمْ وَيَجْوزُ أَشْرَفَتْ نَفْسِي عَلَى الْهَلَاكِ

وَيَكُونُ هَذَا مِنْ قَوْلِهِ

وَلَوْ أَدْرَكَنَاهُ صَغُرَ الْوُطَابُ ❖

وَيَجْوزُ أَنْ يَرِيدَ بِالْوُطَابِ جَسَدَهُ أَيْ كَانَ

اقول لِيَحْيَانِ وقد ٦ صَغِرْتُ لَهُمْ
وَطَائِي وَيَوْمِي ضَيْقُ الْجَحْرِ مَعُورِ

يكون في معني مُخْتَارُ الدَّهْرِ من قَرَعَتُهُ
اي اخترتة بِقَرَعَتِي وَيَجُوزُ ان يكون من
قَرَعِ الدَّهْرِ بنوايبه حتي جَرَبَ وَتَبَصَّرَ
وهذين الوجهين فَعِيلٌ بمعني مفعول ولا
يُمْتَنَعُ ان يكون السَّراة فَحْلُ الدَّهْرِ
ويكون في هذا الوجه فَعِيلٌ بمعني فاعل
لان الفحل يَقْرَعُ الناقة وما تَقْدَمُ
Taurizi احسن به.

فُحُولُ الشُّعْرَاءِ الغالبون في الهجاء من
هاجاهم وكذلك من انا عارض شاعرا افضل
Kamūs عليه به.

5. قوله انا سَدَّ منخر مثل لِيَتَكْرُبِ

وَلَا كُنْ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا
 بِهِ الْخَطْبُ إِلَّا وَهُوَ لِيَقْصِدَ مَبْصِرًا
 قَذَاكَ ٤ قَرِيعُ الدَّهْرِ مَا عَاشَ حَوْلَ
 إِذَا سَدَّ ٥ مِنْهُ مَنَاجِرُ جَاشَ مَنَاجِرُ

ذلك الموضع وخيرة النزل علي حكمهم
 أو الغاء نفسه عن الموضع الذي ظنوا أنه
 لا يسلم منه فصبت العسل الذي كان معه
 علي الصفا ثم عبد الي الرق فشده علي
 صدره ثم لم يزل يترق حتي جاء سلبها
 الي أسفل الجبل وبين موضعه الذي وقع
 فيه وبينهم مسيرة ثلاثة ايام ٦

٤ قريع الدهر يَحْتَمِلُ وجهين يَجُوزُ أن

Num. 8.

قال

1. تَابَطَ 2. شَرًّا 3. *)

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَحْتَلْ وَقَدْ جَدَّ جِدَّهُ

أَضَاعَ وَقَاسَى أَمْرَهُ وَهُوَ مَدِيرٌ

1. ثابت بن جابر بن سغيان

2. لأنه ذات يوم أخذ سَكِينًا تَحْتَ إبطه

وخرج فقيل لَأَمِّهِ أَيْنَ هُوَ فقالت لا أدري

تَابَطَ شَرًّا

3. Die Veranlassung dieses Gedichtes war nach Taus

ان تَابَطَ شَرًّا كَان يَشْتَارُ عَسَلًا مِنْ جَبَلٍ : rizi

ليس له غير طريق فاخذ عليه لحيان

*) Wieder das Metrum الطويل. 3.

فَإِنْ تَهْدُمُوا بِالْغَدْرِ دَارِي فَإِنَّهَا
تُرَاتُ كَرِيمٍ لَا يُبَالِي الْعَوَاقِبَا
أَخِي غَبَرَاتٍ لَا يُرِيدُ عَلَيَّ الَّذِي
يَهْمُ بِهِ مِنْ مَغْطِيعِ الْأَمْرِ صَاحِبَا
أَذَا هُمْ لَا تَرُدُّ عَنِّي هَبِي
وَلَمْ يَأْتِ مَا يَأْتِي مِنَ الْأَمْرِ هَاطِبَا
فَيَا لِرَزَامٍ رَشَّحُوا بِي مُقَدَّمَا
إِلَيَّ الْبُوتِ خَوَاضَا إِلَيْهِ الْكَتَائِبَا
أَذَا هُمْ الْقَيِّ بِبَنٍ عَيْنِيهِ عَرْمَة
وَنَكَبَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبَا
وَلَمْ يَسْتَشِرْ فِي أَمْرِهِ غَيْرَ نَفْسِهِ
وَلَمْ يَرْضَ إِلَّا قَائِمَ السَّبْفِ صَاحِبَا

وَأَنْهَى عَنْ دَارِي وَأَجْعَلْ هَدْمَهَا

لِعَرْضِي مِنْ بَاقِي الْبَيْمَةِ (***) حَاجِبًا

وَيَصْغُرُ فِي عَيْنِي تِلَادِي إِذَا أَتَيْتُ

يَبِينِي بِأَدْرَاكِ الَّذِي كُنْتُ طَالِبًا

schließe aus Schultens Uebersetzung: „Sane
eliam de me maculam gladio, trahat licet“,
daß er so in seiner Hschr. gelesen habe. Ein un-
streitig aus diesem Gedichte entlehnter Spruch (s.
Proverbiorum Arabicorum centuriae duae —
cum interpretatione Latina et scholiis Jos. SCA-
LIGERI et THOM. ERPENII, Leidae 1614.,
S. 38. No. LIV.):

سَاغِسِلْ عَلَيَّ هَذَا الْعَارَ بِالسَّيْفِ

bestätigt meine Vermuthung. B.

***) Für مِنْ بَنِي الْبَيْمَةِ habe ich Schultens

Uebersetzung: „a reliquo vituperio“ gemäß mit
Reiske (*Nova acta eruditorum* m. Dec. a. 1748.

S. 698.) مِنْ بَاقِي الْبَيْمَةِ geschrieben. Schultens

billigt diese Verbesserung in s. *Epistola prima ad Menkenium* S. 94. B.

فَإِنْ كَانَ سِحْرًا فَأَعْذِرْنِي عَلَى الْهَوَى
وَأَنْ كَانَ دَاءً غَيْرُهُ فَلَيْكَ الْعُذْرُ ❖

Num. 7.

قَالَ

سَعْدُ بْنُ نَاشِبٍ الْبَازَنِي ❖ *)

سَاغْسِلْ عَنِّي الْعَارَ (بِالسَّيْفِ) جَالِبًا ❖ **
عَلَيَّ قِضَاءُ اللَّهِ مَا كَانَ جَالِبًا

يَنْهَى مِنْهُ الْأَسْلَافَ النَّاهِلَ ❖ Gienharî.

G. A. SCHULTENS Orig. Hebr., Lugd. Bat. 1761.,
L. I. c. VII. §. 2.

*) Das Metrum ist الطويل B.

**) In diesem Hemistich fehlen vor جَالِبًا drei
Sylben — — —. Ich ergänze بِالسَّيْفِ, und

فَوَاللَّهِ مَا أُدْرِي وَإِنِّي لَصَادِقٌ

أَدَاءٌ عَرَّانِي مِنْ حَبَابِيكِ أَمْ سِحْرٌ

أنا لأن الأبل تسقي في أول الورد ثم

تردُّ إلي العطن ثم تسقي الثانية وهي

العلل ثم تردُّ إلي المرعي والمنهل المور

وهو عين ماء ترده الأبل في المراعي وتسمي

المنازل التي في المغاور علي طرق السفار

مناهل لأن فيها ماء والناهلة البختلقة

إلي المنهل قال أبو زيد الناهل العطشان

والناهل الريان وهو من الأضداد قال

النايغ

5 وَلَا أَنِّي نَفْسِي يَزِيدُهَا وَعِيدُهُمْ

وَلَا أَنِّي بِالشَّيْءِ فِي الْقَيْدِ أَخْرَقُ

وَلَكِنْ عَرَّتْنِي مِنْ هَوَاكِ صَبَابَةٌ

كَمَا كُنْتُ الْقَيِّمُكَ إِنْ أَنَا مُطْلَقُ ❊

Num. 6.

قال

أبو العطا السندي ❊ *

ذَكَرْتُكَ وَالْخَطِيَّ يَخْطُرُ بَيْنَنَا

وَقَدْ نَهَلْتُ^١ مِنْهُ الْمَتَقَّةَ السَّمَرُ

في البدن ويقال اختشع فلان إذا طأطأ رأسه

راميا ببصرة الي الأرض ❊ Taurizi.

١. النهل الشرب الأول وقد نهل نهل وأنهلته

❊ Das Metrum ist wieder الطويل. B.

Num. 5.

وقال ايضا جعفر الحارثي

وهو ماسور ببكة *)

I هوائي مع الركيب اليبانيين مصعد

جنيب وجثائي ببكة موثق

عجبت ليسراها واني تخلصت

إلي وباب السجين دوني مغلقة

ألت فحيت ثم قامت فودعت

فلما تولت كادت النفس تهرق

I فلا تحسبي أني تخشعت بعدكم

لشيء ولا أني من الصوت أفرق

I. الخشوع في البصر والصوت كالخشوع

B. I. الطويل. *) Das Metrum ist

فَقَالُوا لَنَا ثِنْتَانِ لَا بُدَّ مِنْهُمَا

صُدُورُ^{I.} رِمَاحٍ أَشْرَعَتْ أَوْ سَلَسِلُ

فَقُلْنَا لَهُمْ تَنُكُّمُ إِذَا بَعْدَ كَرَّةٍ

تَغَايِرُ صَرَغِي نَوَّهَا مَتَخَايِلُ

وَلَمْ نَدْرِ إِنْ جِضْنَا مِنَ الْهَوَى جِيزَةً

كَمْ الْعَمْرُ بَاقٍ وَالْبَتَّى مُتَطَاوِلُ

5 إِذَا مَا أَبْتَدَرْنَا مَازِقًا فَرَجَتْ لَنَا

بِأَيْمَانِنَا بَيْضُ جَلَّتْهَا الصِّيَافِلُ

لَهُمْ صَدْرُ سَيْفِي يَوْمَ بَطْحَاءِ سَحَابِلُ

وَلِي مِنْهُ مَا ضَمِتْ عَلَيْهِ الْأَنَامِلُ ❦

I. Schultens führt einen ähnlichen Vers des 'Hārīts an:

بِأَيْدِيهِمْ رِمَاحٌ صُدُورُهُنَّ الْقَضَاءُ ❦

وَلَا يَرْعُونَ أَكْنَافَ الْهَوَيْنَا
إِنْ حَلُّوا وَلَا رَوْضَ الْهَدُونِ *⁵

Mum. 4.

قال

جعفر بن عتبة الحارثي *) *
الْهَفِي بِقَرِي سَحْبِي حِينَ أَجَلَيْتُ
عَدَيْنَا الْوَلَايَا وَالْعَدُو الْمُبَاسِلِ

بِالْحَدِيدِ يَفْلَحُ وَالْجَنُونَ هُنَا مِثْلُ وَمَعْنَاهُ
الْتِّجَاجُ فِي الشَّرِّ وَرُكُوبُ الرِّاسِ *
Taurizi. و معنى انه من عرتهم وجراتهم لا يرعون
النواحي التي اباحتها المسالمة ووطاتها

المهادنة ولكن النواحي المتحامات *

*) Hier herrscht das Metrum longum الطويل
G. Jones a. a. O. S. 30. B.

ولا يـجـنـون مـن حـسـن بـسـي³

ولا يـجـنـون مـن غـلـظ بـلـيـن

ولا تـبـلـي بـسـالـتـهـم³ وإن هـم

صـلـوا بـالـحـرـب حـيـنـا بـعـد حـيـن

5 هـم مـنـعـوا حـيـي الـوقـي بـضـرـب^{**}

يـوـلـف بـيـن اـشـتـات الـمـنـون

قـنـكـبـوا عـنـهـم دـرا الـعـارـي

4 وداووا بالجنون من الجنون

3 أصد البسل الحرام وذلك أن الباسل ممتنع

من قرينه كأنه محترم عليه أن يناله

بـمـكـرـوه

4 أي داووا الشر بالشر كما قالوا التحديق

*) Beit 4. habe ich dem Metrum gemäß aus dem ersten Hemistich in das zweite und بـضـرـب Beit 5. aus dem zweiten Hemistich in das erste versetzt. B.

Num. 3.

قال

أبو الغول الطهوي *) †

فَدَتْ نَفْسِي وَمَا مَلَكَتْ يَمِينِي ^I

فَوَارِسَ صَدَقْتُ فِيهِمْ ظُنُونِي

فَوَارِسَ لَا يُمْلُونَ التَّنَايَا

أَإِذَا دَارَتْ ^I رَحَا الْحَرْبِ ² الزَّبُونِ^I رَحَا الْحَرْبِ مُعْظَمُهَا † Schol. Dîw. Hud.

فَإِنَّ بَنِي الدِّيَانِ قُطِبَ لِقَوْمِهِمْ

تَدُورُ رَحَاهُمْ حَوْلَهُمْ وَتَكْوِلُ †

Samuel Sohn 'Udiā's. S. unten Num. 14. B. 24.

² شَبِهَتْ الْحَرْبَ بِالنَّاقَةِ الزَّبُونِ فَوَصِفْتُ

بِصِفَتِهَا وَهِيَ الَّتِي تَرْبِي حَالِبَهَا بِرَجْلِهَا † T.

*) In diesem Gedichte herrscht das Metrum الوافر
copiosum, üb. w. s. Jones a. a. O. S. 36. ff. B.

بِضَرْبٍ فِيهِ تَوْهِينٌ وَتَاخِضِيْعٌ ٥. وَاقْرَأْ اَنْ
 وَطَعْنِ كَفَمِ النَّزَقِ غَذَاً وَالنَّزَقِ مَلَأَانَ
 وَبَعْضِ الْحَلِيمِ عِنْدَ الْجَهْلِ لِلذَّلَّةِ اِنْعَانَ 6.
 وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يَنْجِيكَ اِحْسَانٌ ٥

٥. يَحْتَمِلُ اَنْ يَكُونَ مِنَ الْخَضْعَةِ وَالْخَيْضَعَةِ

وَهُوَ اخْتِلَاطُ الصَّوْتِ فِي الْحَرْبِ وَمِنْهُ قَوْلُهُ

الضَّارِبِينَ الْهَامُ تَحْتَ الْخَيْضَعَةِ ٥

قَالَ الْاَصْبَعِيُّ يُقَالُ لِلْسِّيَاطِ خَضْعَةٌ وَلَا اَدْرِي

اَمِنْ الصَّوْتِ هُوَ اَوْ مِنَ الْقَطْعِ ٥. Taurizī.

6. اَنْعَنَ لَهُ خَضَعَ وَذَلَّ وَاقْرَأْ وَاَسْرَعَ فِي

الطَّاعَةِ وَانْقَارَ كَذَعْنِ وَنَاقَةِ مَذْعَانَةٍ

مَنْقَادَةٍ سُلْسَلَةِ الرِّاسِ وَرَايَتِهِمْ فِي الطَّاعَةِ

مَذْعَانِينَ اَيِ مُتَتَابِعِينَ ٥. Kāmūs.

ولم يبق سوي العدوان دناهم³ كما دأوا
شدرنا شدة اللبث عدا واللبث غضبان⁴ 5

3. الدين لفظه مشتركة في عدة معان

كالجبناء والحساب وهو هنا الجبناء وفي

المثل كما تدین تدان تaurizi.

4. كني من الجوع بالغضب لأنه يصحبه و

كسر اللبث ولم يأت بضيرة تفخيما و

تهويلا وهم يفعلون ذلك في اساء الأجناس

والاعلام قال عدي بن زيد

لا أرى الموت يسبق الموت شيئا

نقض الموت ذا الغني والغنيرا ج.

Num. 2.

قال

الغند النرماني

في حرب البسوس *)

I. صفحنا عن بني نهل وقلنا القوم إخوان

عسي الأيام أن يرجعن قوصا كالذي كانوا

2. فلما صرح الشجر فامسي وهو عريان

I. الصفح العفو يقال أعرضت عن هذا

الأمر صفحا إذا تركته ويقال أبدي لي

صفحته إذا أمكنني من نفسه : Taurizi.

2. من اللبن الصريح وهو الذي قد ذهب

رغوته وإذا ذهبت الرغوة فاللبن عريان : T.

*) Das Metrum des Gedichtes ist *lyricum*,
über welch. s. Jones a. a. O. S. 43. B.

نَـانَ رَبِّكَ لَمْ يَخْلُقْ لِحَشِيَّتِهِ
سَوَاءَهُمْ مِنْ جَبِيعِ النَّاسِ اِنْ سَانَا
فَلَيْتَ لِي بِهِمْ قَوْمًا اِذَا رَكَبُوا
4. شَدُّوا الْاِغَارَةَ فَرَسَانَا وَرَكَبَانَا ۞

لَكِنَّا اِي نَصَبَ وَرَشَحَ لِلْعِيَامِ ۞ Taurizi.
4. وَيُرَوِّي شَدُّوا الْاِغَارَةَ اِي فَرَقَوَهَا وَقَوْلُهُ شَدُّوا
الْاِغَارَةَ اِي شَدُّوا لِلْاِغَارَةِ كَقَوْلِكَ حَمَلُوا
لِلْاِغَارَةِ وَمَعْنِي قَوْلُهُ فَرَسَانَا وَرَكَبَانَا يَعْنِي
اَنَّهُمْ كَانُوا يَغَاتِلُونَ عَلَيِ الْاَخِيلِ
وَالْاَبِلِ ۞ Taurizi.

5 لَا يَكُنْ قَوْمِي وَإِنْ كَانُوا ذَوِي عَدُوِّ
لَيْسُوا مِنْ الشَّرِّ فِي شَيْءٍ وَإِنْ هَانَا
يَجْزُونَ مِنْ ظَلَمِ أَهْلِ الظُّلْمِ مَغْفِرَةً
وَمِنْ إِسَاءَةِ أَهْلِ السُّوءِ إِحْسَانًا

مَثَل لَشِدَّتِهِ وَصَوْلَتِهِ وَذَلِكَ أَنَّ السَّبْعَ إِذَا
صَالَ أَوْ شَدَّ كَشَرَ عَنْ أَنْيَابِهِ فَشَبَّهَ الشَّرَّ
بِهِ بِحَالِ شِدَّتِهِ وَيَقُولُ الرَّجُلُ لِصَاحِبِهِ
لَارِيَنَّكَ نَاجِدِي إِذَا أَرَانِ أَنْ يَتَشَدَّدَ عَلَيْهِ
وَيَقَالُ عَضَّ عَلَيَّ نَاجِدِي إِذَا صَبَرَ عَلَيَّ
الْأَمْرُ ❦ Taurizī.

3. يَقَالُ نَدْبَتُهُ لِلْأَمْرِ فَانْتَدَبَ لَهُ وَرَجُلٌ نَدَبٌ
يَنْتَدِبُ لِلْأَمْرِ إِذَا دُعِيَ إِلَيْهَا وَيَقَالُ نَدَبٌ

لَا يَسْأَلُونَ أَخَاهُمْ حِينَ يَنْدَبُهُمْ
فِي النَّائِبَاتِ عَلَيَّ مَا قَالَ بِرَهَانَا

وَوَاحِدٌ مِنْ أَسْفَلٍ تَنْبِتُ مِنْ بَعْدِ أَنْ يَشِبَّ
الْغُلَامُ وَتَسِيَّ أَضْرَاسَ الْعَقْلِ وَمَنْ ثُمَّ قِيلَ
رَجُلٌ مَنَجَّدٌ إِذَا أَحْكَمْتَهُ التَّجَارِبُ

قَالَ الشَّاعِرُ
فَتَجِدُنِي مَدَاوِرَ الشُّرُونِ

وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّوَاجِدُ الضَّوَاحِكُ وَاحْتِجَاجُ
بِحْدِيثِ صَلَاحٍ ضَحْكِي حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِدُهُ
قَالَ وَأَقَاصِي الْأَسْنَانِ لَا يَبْدِيهَا الضَّحْكُ
وَالصَّحِيحُ الْأَوَّلُ وَالْحَدِيثُ يَرِيدُ الْمُبَالَغَةَ
وَأَنْ لَمْ تَبْدِ النَّوَاجِدُ ، وَابْدَاءُ الشَّرِّ نَوَاجِدُهُ

إِذَا تَقَامَ بِنَصْرِي مَعَشَرَ خَشَنَ

عِنْدَ الْحَفِيفَةِ أَنْ ذُو نُوثَةٍ لَأَنَا

قَوْمٌ إِنْ الشَّرَّ أَبَدِي نَاجِيَةٍ لَمْ

طَارُوا إِلَيْهِ زَرَفَاتٍ وَوَحْدَانَا

شيبان مائة بعيرا ودفعوها الي قريط فقال

قريط هذه الأبيات يمدح بني مازن و

يهاجى فرقة تaurizi.

1. الإباحة والاستباحة أخذ الشيء مباحا

وكان الأصل فيه إظهار الشيء للمناظر

لتناوله من شاء ومنه باح بسرة تaurizi.

2. الناجد ضرس الجليم وهو أقصى الأرض

وهي أربعة من كل جانب واحد من فوق

قَالَ

قُرَيْطُ بْنُ أُنَيْفٍ *)

قُو كُنْتُ مِنْ صَارِنَ لَمْ تَسْتَبِيحْ إِبْلِي
بَنُو اللَّغِيْطَةِ مِنْ ذَهْلِ بْنِ شَيْبَانَ

أَغَارَ نَاسٌ مِنْ

بَنِي شَيْبَانَ عَلِي رَجُلٍ مِنْ بَلْعَنِيَرٍ يُقَالُ لَهُ

قُرَيْطُ بْنُ أُنَيْفٍ فَأَخَذُوا لَهُ ثَلَاثِينَ بَعِيرًا

فَاسْتَنْجَدُوا أَصْحَابَهُ فَلَمْ يَنْجِدُوهُ فَاتَى

بَنِي صَارِنَ فَرَكِبَ مَعَهُ ذَفَرَ فَأَطْرَدُوا لِبَنِي

*) Das Metrum (البحر) dieses Gedichtes ist das von den Arabern البسيط expansum genannte, über welch. s. JONES Poeseos Asiaticae Commentarr. S. 32 ff. der Ausg. v. Eichhorn, B.

Handwritten text in Arabic script, likely a preface or introduction.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Handwritten text in Arabic script, possibly a section heading.

Fab. 36.

المثل السادس والثلاثون

ذِيَابٌ

43. ذِيَابٌ أَصَابُوا جُلُودَ بَقَرٍ فِي جُورَةٍ مَاءٍ تَسِيلٍ

وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ أَحَدٌ فَاتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِهِمْ

جَمِيعٌ وَتَوَاصَرُوا أَنَّهُمْ يَشْرَبُونَ 44. الْمَاءُ كُلُّهُ

حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ وَيَأْكُلُوهُمْ فَمِنْ كَثَرَةٍ

مَا شَرَبُوا أَنْفَلَقُوا كُلَّهُمْ 45. وَمَاتُوا وَلَمْ يَصِلُوا

und will mit E. Pococke *أَلْجَوَالِحُ* ein

Raubvogel, Habicht oder Geyer, lesen. B.

43. Eine der Hschr. Marcel's hat nach dessen Aus-

gabe a. zuletzt g. D. C. 119. *كَلَابٌ* Hunde für

ذِيَاب. B.

44. Die Ausgg. *يَشْرَبُونَ*.45. Erpenius a. a. D. *أَكْلَهُمْ* quoad stoma-chum, wofür Golius *كَلَّمَهُمْ* sie alle zu lesen vorschlägt. Michaelis und Marcel haben diese verbesserte Lesart in den Text aufgenommen. B.

الواحد والآخر مضي من وقتته في بعض

41. الأماكن فاما الديكى الذي غلب صعد

فوق سطح عال وجعل يسقف بجناحيه

42. ويصبح ويفتح فنظره يعيط الجوارح

فانقض عليه واختطفه لوقتته في بعض

ان لا يجب الانسان ان يفتح بقرته

Misthaufen übersetzt, wenn man nicht lieber
قرارة oder قرورة Nest Futter in einem
Sopfe lesen will, worüber, في, der Streit ent-
standen wäre. B.

41. Die Ausgg. صعد. B.

42. Erpenius übersetzt vultur, يعيط الجوارح

bemerkt aber, daß الجوارح diese Bedeutung
vielleicht allein habe, und يعيط für من بعيد

stehen solle. Golius leitet يعيط von عا

schreyen ab, und glaubt, daß hier „clamosus
accipiter“ den Geyer bezeichne; in den Ver-
besserungen verwirft er jedoch diese Erklärung,

الانسان اذا اشتدت هبوب الريح ضم ثيابه

اليه والتف بها من كل جانب وارفع

النهـار واشتد الحر فخلع الانسان ثيابه

وحملها علي كتفيه من شدة الحر :

هــ من كان معه الاتضاع وحسن

التخلق ينال من صاحبه ما يريد :

المثل الخامس والثلاثون * Fab. 35.

ديكان :

ديكان يُقاتلان في قارورة 40. فغلب

40. Flasche paßt hier nicht. Golius will daher a. a. D. ^{قَفَر} Schicht Steine, Steinwand und L. Scheid (s. Jac. Scheidii Glossar. Arabico-Lat. unt. قَرَن)

h u a el leien. Am glücklichsten ist vielleicht Marcel gewesen, welcher Fables de Loqman, sur-nommé le sage etc., seconde édition, à Paris 1803., S. 117. قَارُورَة für قَارُورَة schreibt und

السلام عليكم ايها الدجاج كيف انتم

وكيف اخوكم فاجابوا ما نحن الا

بخير يوم لا نرى وجوهكم : هـ . هـ .

من يظهر المحبة رياء وفي قلبه

الدغل :

المثل الرابع والثلاثون

Tab. 34.

الشمس والرياح :

الشمس والرياح تتخاصما فيما بينهما من

منها يقدر ان يجرد الانسان الثياب

فاشتد الريح بالهيوب وعصفة 39. جدا فكان

39. Für **هَيُوب** und **بالهيوب** in der folg. Zeile

liest **Goli**us a. g. d. **بِالْهَيُوبِ** und **هَيُوبُ**,

und für **عَصْفَة** : **عَصْفَة** oder **عَاصِفَة**. B.

بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ الْجِسْمَ قَالَ الْجَوْفُ إِنْ أَنَا
 لَمْ أَغْذِ 37. مِنَ الطَّعَامِ شَيْئاً فَلَا كُنْتُهَا
 قَسْنَطِيعَانِ الْهَشِي فَضلاً تَحِيلَانِ شَيْئاً
 هُوَ مَنْ يَنْتَوِي أَمراً فَإِنْ لَمْ يَعْضِدْهُ الَّذِي
 هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَيَّ
 خِدْمَتِهِ وَلَا مَنْفَعَةٌ لِرُوحِهِ

Gab. 33.

البثل الثالث والتثلاثون

النموس والدجاج

38. بلغ النموس أن الدجاج قد مرضوا فلبسوا
 جلود الطاووس وأتوا تنزورهم فقالوا لهم

37. Golius meint, daß für ^{أغذ} vielleicht ^{أعد} zu lesen sey. B.

38. Die Ausgg. فلبسوا. B.

المثل الحادي والثلاثون * Tab. 31.

كَلْبٌ وَارْتَبِ *

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ ارْتَبَا فَلَمَّا ارْتَكَا قَبَضَ
عَلَيْهِ وَاقْبَلَ يَعْضُهُ بِأَنْبَابِهِ فَإِذَا الدَّمُ قَدْ جَرَى
لِحْصَةً بِلِسَانِهِ فَقَالَ الْارْتَبُ أَرَأَيْكَ تَعْضُنِي
كَأَنِّي عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسَنِي كَأَنِّي صَدِيقِي *
ه. م. مَن يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غَشٌّ وَدَغْلٌ وَ
يُظْهِرُ اشْفَاقًا وَمَحَبَّةً *

المثل الثاني والثلاثون * Tab. 32.

البطن والرجلان *

البطن والرجلان تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ
أَيُّهُمْ يَحْمِلُ الْجِسْمَ قَالَتِ الرِّجْلَانِ ذَاكُنْ

Tab. 30.

الْمَثَلِ الثَّلَاثُونَ

كَلَابٌ وَتَعْلَبٌ

كَلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبْعٍ فَأَقْبَلُوا

عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمُ التَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَا

لَوْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِيْبَهُ كَأَحَدٍ

مِنْ أَفْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ مِنْ أَذْيَنِ

يَشْتَبُونَ بِقُرْمٍ قَدْ صَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ الْجَوَابَ

عَلَى أَنْفُسِهِمْ

36. Einige Hschr. haben كَأَحَدٍ wie viel schärfer, und dann wäre die ganze Stelle zu übersetzen: so würdet ihr sehen, wie viel schärfer und länger seine Krallen seien als eure Zähne. Marcel a. a. O. — Um übrigens nach und nach an das Lesen unpunktirter Schriften zu gewöhnen, sollen von jetzt an anfangs einige wenige bekannte, dann immer mehrere Wörter und später ganze Abschnitte ohne Punkte gedruckt werden. B.

الْكَلْبُ فَقَالَ الْبَحْدَانُ يَا كَلْبُ السُّوءِ لَأَيِّ

سَبَبٌ صَوْتِ الْبِرْزِيَّاتِ الَّذِي يَنْزِعُ عَنِ الْأَرْضِ

لَا يَبْقِظُكَ وَصَدُوتِ الْبُصْعِ الْخَفِيِّ إِذَا أَنْتَ

سبعته واستيقظت هـ م ان الانسان

35. إذا سبَّح الصلاة والوعد
ينام ومن يسبَّح الطيب

وَالزَّمْرُ وَالْغَنَاءُ يَجْرِي خَلْفَهُ فَنَذِيكِي مِنْ

جبلۃ الجہل الکثر ۛ وايضاً من يسبع

مَا لَا يَصْلَحُ بِهِ شَأْنَهُ وَيَتَغَافَلُ عَنَّا فِيهِ

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

35. S. v. a. أَلَوْ, oder vielmehr letzteres zu lesen. Golius a. a. D. B.

هو من ينفق ماله بغير الواجب ثم لم
 يتحسن حتي يغلس وهو يعلم وايضا
 الخطية حلوة وصاحبة 34 يتلذذ فيها وهو
 لا يعلم انها نقص في عمره وذلك من جملة
 الجهل الأكبر

Fab. 29.

المثل التاسع والعشرون

حداد وكذب
 حداد كان له كذب وكان لا ينرا
 فايها ما دام الحداد يعمل شغلا فاذا رفع العمل
 وجلس هو واصحابه يباكلوا خبزا استيقظ

34. Das Suff. bezieht sich auf الخطية, welches ein Femin. ist, und sollte ebenfalls weiblichen Geschlechts, also nicht δ , sondern η seyn. Marcel a. a. D. B.

قَبَضْتَنِي فِي يَدَاكَ فَخَلَيْتَ عَن صَيْدٍ

الْجَرَّانِ: بَيْنَ م. ه. م. أَنْ سَبِيلَ الْإِنْسَانِ أَنْ

يَمِينُ الْخَيْرِ مِنَ الشَّرِّ وَيَدِيسُ يَكُنِي شَيْءٌ

قَدِيرًا عَلَيَّ حَدِّهِ 31. ﴿٣١﴾ قَدِيرًا عَلَيَّ حَدِّهِ

المثل السابع والعشرون

خمسة

حَبَاسَةً مَرَّةً عَطِشْتَ 32. فَأَقْبَلْتُ تَحَوُّمٍ عَلَيَّ

حَايِطٌ فِي طَلَبِ الْمَاءِ فَتَنْظَرْتُ عَلَيَّ حَايِطٌ صَدْحَفَةٌ

مبلوۃ ماء فطارت بسرعة وضربت نفسها الي

تِلْكَ الصُّورَةُ فَانْشَغَتْ حَوْصَلَتُهَا فَغَالَتِ الْوَيْلُ

31. Nach Golius a. a. D. vielleicht علي حبة

3. وحده.

32. Die Ausgg. عَطَش. B.

يَعْرِفُ يَسْبَحُ فَاشْرَفَ عَلَيَّ الْغَرِقَ فَاسْتَعَانَ

بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي الطَّرِيقِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ

يَلْوِمُهُ عَنِّي نَزَوَّاهُ إِلَيَّ النَّهْرَ فَقَالَ لَهُ الصَّبِي

يَا هَذَا خَلَصَنِي أَوَّلًا مِنْ الْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ

لَوْ مَنِي ۖ ه. ه. ه. أَنْ إِذَا وَقَعَ صَدِيقُكَ فِي

شِدَّةٍ نَجِّهِ وَخَلِّصْهُ وَفِيهَا بَعْدَ لَوْ مَهْ فَيَكُونُ

أَحْسَنَ جَبِيلٍ ۖ

المثل السادس والعشرون

Tab. 26.

صَبِي وَعَقْرَب ۖ

صَبِي فِي مَرَّةٍ كَانُ يَصِيدُ الْجِرَادَ فَنَظَرَ

عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جِرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَبَدَأَ يَدُهُ

لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَعَدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ

تَبَوَّتْ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدْ اسْتَوْجِبْتُ مَا
قَالَ لِي مِنَ السَّوَاءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ التَّوَقُّفِ
لِيَمَانِ النَّبِيسِ عَمِلَ الْعَسَلِ ٣٠ هـ. م. ان
فَاسَا كَثِيرًا يَحِطُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ
وَيَدْعُونَ أَنَّهُمْ بِهَا خَيْرِينَ فَعِنْدَ مَا كَشَفُوا
عَلَيْهَا قَوْلَهُمْ كَذِبٌ ٣٠ فَيُكَافُوا عَلَي قَدْرِ
فِعْلِهِمْ ٣٠

Sab. 25.

الْبَثَلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

صَبِي

صَبِي مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرِ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ

٣٠. Für كَشَفُوا möchte Golius lieber d. Pass.

كَذَّبَ und für كَذَبَ d. Pass. der zweiten Form

oder كَشَفُوا beibehaltend قَوْلَهُمْ punctiren, oder

كَذَّبُوا oder تُكَلِّفُوا für كَشَفُوا lesen. B.

المثل الرابع والعشرون Fab. 24.

خنقة 28. ونحلة

خنقة مرة قالت لنحلة العسل لو اخذتني

معك لعلت عسلا مثلك واكثر فاجابتها

النحلة ابي ذاك فلما لم تقدر علي مثل

ذاك ضربتها النحلة بحبالها 29. وفيها هي

28. خنقة ist ein in der Arab. Sprache unbekanntes Wort. Man lese خنقة, wie mehrere Hschr. haben. Marcel a. a. O. Die Lesart ist von Golius entlehnt, welcher خرنقة oder خرنق und خنقة für خنقة vorschlägt. Michaelis übersetzt خنقة S. 125. der Grammatik Drohne, v. خنق erwürgen und خنق hinausgehen, weil die Drohne von den Bienen getödet und hinausgeworfen werde. B.

29. Für بحبالها will Golius a. a. O. بحبته

(s wohl ein Versehen für ها, also بحبته,

oder besser بحبته), v. حبا, lesen. B.

وَتَمَرَدَ وَكَلَمَا أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ إِسَاءَ الْفِعْلَ

مَعَكَ ❊

❊ المثل الثالث والعشرون ❊ Fab. 23.

أَسْوَدُ ❊

أَسْوَدُ فِي يَوْمٍ فَرَعَ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ

التَّلَجَّ وَيَعْرُكُ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ مَاذَا

تَعْرُكُ جِسْمَكَ بِالتَّلَجِّ فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُ

فَاتِي رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هَذَا لَا تَتَغَبَّ

نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنْ جِسْمَكَ يَسْوَدَ التَّلَجَّ

وَهُوَ لَا يَرْتَدُّ السَّوَادُ ❊ هـ. هـ. أَنْ الشَّرِيرَ

يَقْدِرُ أَنْ يَفْسِدَ الْخَيْرُ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ

عَلَى إِصْلَاحِ الشَّرِيرِ ❊

وَيَخْدُمَنِي لَكَانُوا الْمُلُوكُ يَسْتَهْزِئُونِي وَيَنْظُرُونَ

زَهْرِي وَتَهْرِي فَأَخَذَهُ وَنَصَبَهُ فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ

فِي أَجْوَادِ الْأَرْضِ وَكَانَ يَسْغِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ

دَفْعَتَيْنِ فَغَشِي وَقْوِي شَوْكُهُ وَأَفْرَعَتُهُ وَأَغْصَانُهُ 26.

عَلَى جَمِيعِ الشَّجَرِ الَّتِي حَوْلَهُ فَأَمَلَتْ 27. عُرْوَةً

فِي الْأَرْضِ وَأَمْتَلَا الْبُسْتَانِ مِنْهُ وَمِنْ كَثْرَةِ

شَوْكِهِ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ أَنْ يَسْتَطِيعَ

أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ ٥. م. م. مَنْ يَجَاوِرُ إِنْسَانٌ

سَوْءٌ فَإِنَّهُ كَلَّمَا أَكْرَمْتَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ

26. Für schlägt Golius وأفرعته وأغصانه

vor, so wie وتفرعت أغصانه

27. فأملت für فأصلت 28.

Fab. 21.

المثل الحادي والعشرون

ذيب

ذيب مرة اختطف خنوصا صغيرا وفيما

هو ذاهب به لقيه الأسد فاخذه منه فقال

الذيب في نفسه اعتجب كيف شيء

اغتصبته لا يثبت معي هـ. م. أن ما

يكسب من الظلم لا يقيم مع صاحبه وإن

هو قام معه فلا ينتهي به

Fab. 22.

المثل الثاني والعشرون

العوسج

العوسج قال مرة لبستاني لو أن لي من

يهم لي وينصيني في وسط البستان ويستقيني

بَيْنَهَا الْجَبَلِ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ أَمَا الْأَرْذَبُ لِأَجْلِ

رُئْتَهُ وَخِفَتَهُ وَجَرِيهِ 25. تَوَانِي فِي الطَّرِيقِ وَنَامَ

وَأَمَّا السَّلْحَاءُ فَلَعَلَّهَا ثَقُلَ طَبِيعَتُهَا لَمْ

تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا تَتَوَانِي فِي الْجَرِيِّ فَوْصِلْ

إِلَى الْجَبَلِ عِنْدَ مَا اسْتَبْقَ الْأَرْذَبُ مِنْ نَوْمِهِ

فَوَجَدَ السَّلْحَاءُ قَدْ سَبَقَتْ فَنِدَمَ حَيْثُ لَا

تَنْفَعُ النَّدَامَةُ ٥. ه. م. أَنْ إِذَا كَانَا

اِثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ الْوَاحِدُ ضَعِيفًا وَالْآخَرُ

قَوِيًّا فَالضَّعِيفُ لَمْ يَنْمَ مِنْ خَوْفِهِ عَلَيَّ نَفْسِهِ

قَرِيبًا أَنْ الضَّعِيفُ ظَفِرَ بِالْقَوِيِّ لِحَسَبِ تَوَانِيهِ

وَيَعُونَ يَنْدَمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُ النَّدَامَةُ ٥.

25. Für رُئْتَهُ und وَجَرِيهِ möchte Golius رُئْتَهُ
und وَجَرِيهِ oder جَرِيهِ lesen. B.

يَصُوفُهُ وَالْعَنْزُ يُطَلِّبُ يَلْبِنَهَا وَأَنَا الشَّغْفِي لَا

صُوف لِي وَلَا لِبَنِّ أَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ

أرسل إليّ المسليخ لا محالة هـ . م . أن

الَّذِينَ يَعْرِفُونَ 23. فِي الْخَطَايَا وَالذُّنُوبِ

الذي قد صنت ايديهم يعلمون سوءه منقلبهم

مَاذَا تَكُونُ اخْرَجْتَهُمْ ❁

Feb. 20.

المثل العشرون

سلاحفة و - و - و
وارنب و - و - و

سـ لـ حـ فـ اـ رـ نـ بـ مـ رة تسابقنا وجعلنا السعد

23. Nach Marcel a. a. D. sollen einige Hschr.
 يغرقون haben, sie sind versunken. B.

24. Golius a. a. D. schlägt يَعْلَمُونَ مِنْ سَوْءٍ
zu lesen vor. B.

قَالَ كَيْشٌ وَالْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونُوا يَضْرِبَانِ عَلَيَّ

الْبَهِيمَةِ وَأَمَّا الْخَنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يَعْزِضُ دَائِبًا

وَلَا يَهْدِي 22. فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا ابْنُ الْوَحْشِ

لِمَذَا الْكَيْشُ وَالْتَيْسُ سَكُوتٌ لَا يَضْرِبَانِ

وَأَنْتَ لَا تَهْدِي 22. وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ الْخَنْزِيرُ

كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ إِنَّا أَعْلَمُ أَنَّ الْكَيْشَ

22. Für *يَهْدِي* und *تَهْدِي* will Golius a. a. D.

تَهْدَنُ u. *يَهْدَنُ* oder *تَهْدَا* und *يَهْدَا* lesen.

Orthographisch richtig müßte hier *يَهْدَا* oder

تَهْدَا stehen. Diese, auch

von den Grammatikern bemerkte, sehr häufige

Vermengung der Verba, deren letzter Radic. *ي*

ist, mit denen, deren letzter Radic. *و* oder *ي*

ist, hat ihren Grund lediglich in falscher Ortho-

graphie, indem in der Bulgärsprache *يَهْدَا* nicht

anders lautet als *يَهْدِي*. B.

أَخَذْتَنِي مَعَكَ وَرَبِّتَنِي إِلَيَّ أَنْ أَقْوِي

فَحَمَلْتَنِي عَلَيَّ ظَهْرِي وَأَوْصَلْتَنِي سَرِيعًا إِلَيَّ

حَيْثُ تَشَاءُ ۖ هـ. م. أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَشُدَّ

الْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحَقُّهُ وَلَا يَطْرَحُوهُ ۖ

Tab. 19.

الْمِثْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ

إِنْسَانٌ وَخَنَزِيرٌ ۖ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلٌ عَلَيَّ بِهَيْبَةٍ كَبِشًا وَعَنْزًا

وَخَنَزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَيَّ الْمَدِينَةَ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ

وَمَضَيْتُ فُورَ وَأَنْ مَضَيْتُ

fehlerhaft haben. Denn letzteres mit Erpenius (nicht Golius, wie De Sacy a. g. D. schreibt) z. D. St. elliptisch für مَضَيْتُ zu nehmen, ist der Arabischen Sprache nicht angemessen, und kann nicht durch Beispiele aus dem Türkischen gerechtfertigt werden. B.

فَافَنِي جَمِيعَ مَا يَبْلِكُهُ عَلَيَّ ذِيكَ الصَّنَمِ
 فَشَخَّصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُغْنِي مَالُكَ عَلَيَّ ثُمَّ
 تَلَوْنِي لِإِلَهِ آخَرَ ۖ ه. م. م. نَقَفَ مَالَهُ
 فِي الْخَطِيئَةِ ثُمَّ يَحْتَجُ أَنْ إِلَهُ أَفْقَرَهُ ۖ

Fab. 17.

المثل السابع عشر

انسان أسود

انسان صرة رأي رجلا أسود وهو واقف في
 الماء يستحجم فقال له يا أخي لا تعكس
 النهر فانك لا تستطيع البياض¹⁹ ولا تغدير عليه

19. Für آَلْبِيَاضٌ will Golius a. g. D. lieber
 آَلْبِيَضَاضٌ, Inf. d. 9ten Form, lesen. B.

المثل الخامس عشر

Fab. 15.

بستانني

بستانني يوما كان ينقي البقل فقيل له

لماذا البقل البري بهي المنظر وهو غير

مخدوم قال البستاني تربيته امة وهذا تربيته

امراة ابيه : هـ . م . ان تربي الام الاولاد

افضل من تربي امراة الاب

المثل السادس عشر

Fab. 16.

انسان وصنم

انسان كان له صنم في بيته يعبد

وكان يذبح له في كل يوم ذبيحة

أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ
حَقِيرٌ ❊

Sab. 14.

❊ المثل الرابع عشر ❊

أَنْسَانُ وَالْمَوْتُ ❊

أَنْسَانُ مَرَّةً حَمَلَ جِرْزَةً حَطَبٍ فَتَغَلَّتْ عَلَيْهِ
فَلَمَّا أَعْيَا وَضَجَّجَرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ
كَتِفِهِ وَدَعَا عَلِيَّ رُوحَهُ بِالْمَوْتِ فَشَخَصَ
لَهُ قَائِلًا هَذَا أَنَا لَمَّا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ
الْأَنْسَانُ دَعَوْتُكَ يَتَرَفَعُ هَذِهِ جِرْزَةُ الْحَطَبِ
عَلَيَّ كَتِفِي ❊ ه. م. أَنْ الْعَالَمَ بِأَسْرَةٍ
وَيَحِبُّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا يَمِلُّ مِنَ الضَّعِيفِ
وَالشَّغَاءِ ❊

البتل الثالث عشر

Fab. 13.

بَعُوضَةٌ وَثُورٌ 18.

بَعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَعْتُ عَلَيَّ قَرْنِ ثُورٍ
فَظَنَنْتُ أَنَّهَا تَقْلَتُ عَلَيَّ فَقَالَتْ لَهْ إِنْ كُنْتُ
قَدْ تَقْلَتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ
فَقَالَ الثُّورُ يَا هَذَا مَا شَعَرْتُ لِمَنْ فَرَلْتُ
وَلَا أَدْرِي لِمَنْ ضَرَرْتُ ه. ه. مَنْ يَطْلُبُ

18. بَعُوضَةٌ gibt eine Handschrift eines Arab. Pers.

Wörterbuchs pesché kleine Mücke,
Schnacke. Das Wort wird in der ersten Zeile
der Fabel durch نَامُوسَةٌ erklärt, welches die eigentliche Benennung der in Amerika und Aegypten so lästig fallenden, von den Griechen κίων ges nannten, Mücke ist. In Aegypten ist نَامُوسَةٌ bekannter, dagegen bedient man sich in Syrien mehr des ersteren, بَعُوضَةٌ. Marcel a. a. D. B.

Tab. 12.

المثل الثاني عشر

امراة ودجاجة

امراة كان لها دجاجة تبيض في كل

يوم بيضة فضة فقالت الامراة في نفسها ان

انا كثر علفها تبيض بيضتين فلما كثر

علفها تشقت حوصلتها فماتت

هـ. م. ان ناسا كثيرا بسبب ربح كثير

يهلكون رأس ماليهم

17. Für eines großen Gewinns

stes hat die Hschr. der Königl. Biblioth. zu Paris
die weit passendere Lesart: eines kleinen

Gewinnstes, also wohl ربح قليل. Vgl.

De SACY in dem Magasin encyclopédique VI.
année. Tome VI. S. 360. B.

المثل الحادي عشر

Tab. II.

أرنب ولدوة

أرنب مرة عبر علي لبوة قايلا أنا أنتج

في كل سنة أولادا كثيرة وأنت إنبا تلبدين

في كل عمر واحد أو اثنين فقالت له

اللبوة صدقت غير أنا وإن كان واحدا فهو

سبعة 16. أن ولدا واحدا مباركا

خير من أولاد كثيرة عاجزين

16. Ein Wortspiel, so sich außer dem Arabischen verliert. Denn dieses Wort bedeutet bey einer geringen Veränderung der Vocalen, ja vielleicht in der gemeinen Sprache auch ohne dieselbe, eben so wohl sieben, als ein Löwe. Michaelis.

Golius a. a. D. punctirt سبعة, welche Lesart einen weit schöneren Sinn gibt und auf jeden Fall der Erpenischen سبعة vorgezogen zu werden verdient. M. vgl. übrigens unten Gedicht 29. V. 4. B.

Tab. 10.

الْمَثَلُ الْعَاشِرُ

أَرَانِبُ 14. وَتَعَالِبُ

النسور مرة وقع بينهم وبين الأرانِب حرب

قبضوا الأرانِب إلى التعالِب يسومون منهم

15. الخلف والبعاضدة على النسور فقالوا لهم

لئ لا عرفناكم ونعلم لمن تجاربون ففعلنا

ذلك: ه. ه. أن سبيل الإنسان إلا يجارب

لمن هو أشد بأسا منه

14. أَرَانِب, Plur. v. أَرْنِب, dient in der Vulgärsprache eben so gut zur Bezeichnung der Hasen, als der Kaninchen. Marcel a. a. D. B.

15. الخلف, welche Lesart Golius für الخلف vorgeschlagen und Michaelis in den Text aufgenommen hat, habe ich beybehalten. B.

☀ المثل التاسع ☀

Sab. 9.

غزال وثعلب ☀

غزال مرة عطش¹³ فجاء إلي عين ماء

يشرب وكان الماء في جيب عبيق ثم إنه لما

رام علي الطلوع ثم يقدر فنظر الثعلب فقال

له يا أخي أسيت في فعلك إن لم تبين

طلوعك قبل ذرولك ☀ هـ. م. الذي ينزل

إلي أسفل البحر ولا يعرف يعوم حتي إلي

فوق وجهه الماء ☀

الإنسان يخنف سبعا بن كان السبع يخنف

الإنسان : هـ. م. أن ما يتركى الإنسان

بشهادة أهل بيته :

المثل الثامن

غزال وأسد :

غزال مرة من خوفه من الصيادين انهم

إلى مغارة فدخل إليه الأسد فافترسه فقال

في نفسه الويل لي أنا الشقي لاني هربت

من الناس ووقعت في يد من هو أشد

منهم بأسا : هـ. م. من يفر من خوف

يسير يقع في بلاء عظيم :

الْبَثْلُ السَّابِعُ

Tab. 7.

أَسَدٌ وَانْسَانٌ

أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدَ انْسَانًا عَلَيَّ الطَّرِيقِ فَجَعَلَا

يَتَشَاجِرَانِ بِالنِّكَلَامِ عَلَيَّ الْقُوَّةِ وَشِدَّةِ الْبَاسِ

الْأَسَدُ يَطِيبُ II. فِي شِدَّتِهِ وَبَاسِهِ فَنَظَرَ الْإِنْسَانُ

عَلَيَّ حَاطِطٍ صُورَةَ رَجُلٍ وَهُوَ يَخْتَفِ الْأَسَدُ

فَضَحَكَ 12. الْإِنْسَانُ فَعَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَوْ كَانَ

السَّبَاعُ مَصُورِينَ مِثْلَ بَنِي آدَمَ لَمْ يَتَغَدَّرْ

II. *يَطِيبُ* ist ohnstreitig unrichtig, Man lese mit

De Sacy in dem *Magasin encyclopédique* IX.^e

année, à Paris 1803., Tome I. C. 387. *يُطَنِّبُ*

er sprach sehr umständlich, erhaben. B.

12. Die Ausgg. *فَضَحَكَ*. B.

فَقَالَ لَهُ الثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ

عَلَيَّ ذَلِكَ غَيْرَ أَنِّي أَرَا عِنْدَكَ أَثَارَ أَقْدَامِ

كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا وَلَا أَرَا أَنَّ خَرَجَ مِنْهُمْ

وَلَا وَاحِدٍ ۖ

هَذَا مَعْنَاهُ ۖ

أَنَّ مَا سَبِيلُ الْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَيَّ أَمْرِي

إِلَّا حَتَّى يَمِينَهُ ۖ

zen und zu verwahren wisse. Diese Lesart wird durch die auf der Königl. Bibliothek zu Paris befindliche Hschr. der Fabeln Lokmān's bestätigt (vgl. *De Sacy* in dem *Magasin encyclopédique* VI.^e année, à Paris 1801, Tome VI. S. 359.), und ich habe sie, als die richtige, mit Michaelis in den Text aufgenommen. Marcel behauptet zwar, alle Hschr., die er gesehen, hätten أَبُو الْحَسَنِ, allein seine Aussage ist nicht glaubwürdig, da er schwerlich eine, geschweige mehrere Hschr. gesehen haben mag. B.

أَفْتَرَسَهُ دَاخِلَ الْبَغَارَةِ وَآكَلَهُ فَاتِي الثَّعْلَبِ

الْبَيْهَ فَوَقَفَ عَلَيَّ بَابِ الْبَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَائِلًا

لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ الْوَحْشِينَ فَقَالَ لَهُ

الْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو الْحَصِينِ

10. Erpenius, Golius und Marcel a. a. O.

haben ^{أَبُو} ^{الْحَصِينِ} Vater der Schönheit,

eine für den Fuchs nicht passende Benennung.

Schultens vermuthet daher sehr treffend, daß für

^{أَبُو} ^{الْحَصِينِ} gelesen werden müsse

Vater der kleinen Festung (^{أَبُو} = ^{أَبُو} =

Herr, Inhaber, und ^{الْحَصِينِ} Dimin. von

Festung), und stützt seine Vermus-

thung auf zwei Stellen, 1) die Bemerkung Gietz-

har's: ^{أَبُو} ^{الْحَصِينِ} كُنْيَةٌ عَنْ الثَّعْلَبِ

Vater der kleinen Festung ist eine flü-

gürliche Benennung des Fuchses, und

2) 'Hariri Cons. 49. ^{أَبُو} ^{الْحَصِينِ} list

des Vaters einer kleinen Festung, ins-

dem der Fuchs seine Höhlen sehr schlaue zu verschans

هَذَا مَعْنَاهُ ٥

أَنْ مَا سَبِيلَ الْعَاقِلِ أَنْ يَصْدُقَ عَدُوهُ وَلَا

يَأْنِسَ ٨. إِلَيْهِ ٩

Fab. 6.

الْمَثَلُ السَّادِسُ ١٠

أَسَدٌ وَتَعَلَّبَ ١١

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخٌ وَضَعْفٌ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيْءٍ ١٢

مِنْ الْوَحْشِ فَارَانٌ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي

الْبُعِيشَةِ فَتَمَارِضُ وَالْقِي نَفْسُهُ فِي بَعْضِ الْبَغَائِمِ ١٣

وَكَانَ كُلُّهَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِّنَ الْوَحْشِ لِيُودِعَهُ ١٤

8. Die Ausgg. يَأْنِسَ. B.

9. Golius a. a. D. glaubt, daß لِيُودِعَهُ für
gelesen werden müsse. B.

الْمَثَلُ الْخَامِسُ

Fab. 5.

أَسَدٌ وَثُورٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَغْتَرِسُ ثُورًا فَلَمْ يَجْسُرْ
عَلَيْهِ لَشِدَّتِهِ فَبَضِيَ إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلًا
أَعْلَمُ أَنَّي قَدْ دَبَحْتُ خُرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي
أَنْ تَأْكَلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ خُبْرًا فَأَجَابَهُ
إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدْ
اسْتَعَدَّ الْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كُبَارًا
فَقَالَ الثُّورُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ
الْأَسَدُ لِمَذَا وَلَيْتَ بَعْدَ مَحْجِيئِكَ إِلَيَّ هَاهُنَا
قَالَ لَهُ الثُّورُ الَّذِي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الْإِسْتِعْدَادُ
لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ الْخُرُوفِ

Fab. 4.

الْبَثْنُ الرَّابِعُ ❁

أَسَدٌ وَتَعَلَّبَ ❁

أَسَدٌ مَرَّةً أَشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ فَدَخَلَ

إِلَى بَعْضِ الْبَغَائِرِ يَتَنَظَّلُ بِهَا قَلْبًا رَبَضَ أَتَى

إِلَيْهِ جِرْدُونَ⁷ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا فَنَظَرَ

يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ التَّعَلَّبُ

فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَيْسَ مِنْ

الْجِرْدُونَ⁷ خَوْفِي إِنَّمَا أَكْبَرُ عَلَى أُحْتِقَارِي ❁

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ الْهَوَانَ عَلَى الْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ ❁

7. Erpenius [Grammat. Arab. etc. Amstelod.

1636.] und Golius a. g. D. جِرْدُونَ⁵⁰⁻⁰ Rahe,

große Felder, Spitz, Maus. Da sie aber
stellio übersetzen, mögen sie, wie in der Schul-

tenfischen Ausg. steht, جِرْدُونَ⁵⁰⁻⁰ gelesen haben. B.

✻ الْمَثَلُ الثَّلَاثُ ✻

Tab. 3.

غَزَالٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مَرَضٌ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنْ

الْوَحْشِ يَأْتِي إِلَيْهِ وَيُودِعُهُ⁵ وَيَرْعِي مَا حَوْلَهُ

مِنَ الْحَشِيشِ وَالْعُشْبِ فَلَمَّا فَاقَ مِنْ مَرَضِهِ

الْتَمَسَ شَيْئًا لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا⁶.

هَذَا مَعْنَاهُ

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ

5. Golius a. a. O. will für وَيُودِعُهُ lesen.

Besser wäre يَعُودُهُ, ohne و. B.

6. Die Ausgg. جَوْعًا. B.

Fab. 2.

* أَلْتَنَزُّ الثَّانِي *
* غَزَّالٌ *

أَيْلٌ يُعْنِي غَزَّالٌ مَرَّةً عَطِشٌ³ فَأَتَى إِلَيَّ
 عَيْنَ مَاءٍ يَشْرَبُ فَتَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي الْمَاءِ فَحَتَرَ
 لِدَقَّةٍ قَوَائِيهِ وَسَرَّ وَأَبْتَهَجَ لِعَظِيمِ قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا
 وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ فَأَنْهَرَمَ مِنْهُمْ
 فَأَمَّا هُوَ فِي السَّهْلِ فَلَمْ يُدْرِكْهُ قَلْبًا دَخَلَ
 فِي الْحَبْلِ وَعَبَّرَ بَيْنَ الشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ⁴ الصَّيَادُونَ
 وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ الْوَيْلُ لِي أَنَا الْمُسْكِينُ
 الَّذِي أَرْتَدِيَتْ فِيهِ هُوَ خَلَصَنِي وَالَّذِي رَجَوْتُهُ
 أَهْلَكَنِي *

3. Die Ausgg. عَطِشٌ. B.

4. Die Ausgg. فَلَحِقُوهُ. B.

وَكَاثَا يَنْطَحَانِ بِغُرُونِهَا وَلَا يُبْكِنُهُ مِنْ
 الدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَأَنْفَرَدَ يَأْخُذُهَا وَيَخْذَعُهَا²
 وَأَوْعَدُهَا إِلَّا يُعَارِضُهَا وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهَا
 عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّى أَحَدُهَا وَأَفْتَرَسَهَا

جَمِيعًا ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا اتَّفَعُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهَا
 فَإِنَّهُ لَا تُبْكِنُ مِنْهَا عَدُوَّتٌ فَإِذَا افْتَرَقَا

هَلَكَا جَمِيعًا ۞

². Für يَأْخُذُهَا وَيَخْذَعُهَا schlägt Golius in
 s. Ausg. der Erpenischen Arab. Grammatik
 zu lesen vor. 3.

أَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ

Fab. I.

أَلَمْ تَرَ ۚ الْأَوَّلَ

أَسَدٌ وَثَوْرَانِ

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَيَّ ثَوْرَيْنِ فَاجْتَمَعَا جَبِيعًا

I. أَمْثَلُ, eig. Vergleichung, Gleichniß, er-

klären die Arabischen Lexicographen durch: قَوْلُ

مَعْنَاهُ يُخَالِفُ لِقَوْلِهِ *Marcel Fables de*

Loqman surnommé le sage etc. Au Kaire, 1799.

in den angehängten Anmerk. zu Fab. I. B.

THE UNIVERSITY OF

CHICAGO

LIBRARY

Erste Abtheilung.

Enthaltend

L o f m ā n ' s F a b e l n .

merkwürdigen und so ausgebreiteten Mu'hammedanischen Religion, reich an schönen und trefflichen Stellen und dabei großentheils leicht, den Arabisch Lernenden recht frühzeitig bekannt zu machen, halte ich für äußerst zweckmäßig, und ich würde daher einige Stücke, welche ich sowohl in Hinsicht des Inhaltes als der Diction der Auszeichnung vorzüglich werth erachtete, aus demselben hier haben abdrucken lassen, selbst wenn mich der dem Anfänger allerdings zu schwer fallende Uebergang von den Fabeln zu den Gedichten, den ich dadurch etwas mildern wollte, nicht zunächst dazu bestimmt hätte. Aus der, wie bekannt, in Arabischer Bulgarsprache geschriebenen Märchensammlung der tausend und einen Nacht habe ich die 160. 161. und 162ste Nacht aus einer Hschr. des Hrn. G. R. von Diez hieselbst, einer Abschrift eines Pariser Mspts., deshalb beigelegt, um bei dieser kleinen Probe auf den Unterschied zwischen der Bulgär- und Gelehrten- oder Schriftsprache einigermaßen aufmerksam machen zu können. Die 160ste und die erste Hälfte der 161sten Nacht enthält hier dasselbe, was bei White [i. e., ohne Titel und Jahrzahl zu Oxford gedruckt, aus 20 S. gr. 4. bestehenden, und die 162 und erste Hälfte der 163, sodann die 57 ff. bis 3 Zeilen von der 65ten Nacht umfassenden Fragmente] und Richardson [Grammar of the Arabick language etc., London 1776. 4., S. 200 — 209.] die 162. und 163ste Nacht enthalten, jedoch nur der Sache, nicht der Darstellung und Einkleidung nach, in welcher Hinsicht die Berliner Hschr. von der Oxforder, deren sich jene beiden Gelehrten bedient haben, vielfach abweicht: wie denn überhaupt nicht leicht zwei Handschriften der tausend und einen Nacht in Text und Umfang mit einander völlig übereinstimmen.

Berlin, am 3 Oktober 1816.

Georg Heinrich Bernstein.

tigen *) auszuheben. Bei jedem Gedichte habe ich das Sylbenmaß desselben angezeigt **), und in der Regel auf *IONES Poeseos Asiaticae commentariorum libri sex. Recuti curavit I. G. Eichhorn*, Lips. 1777., als die einfachste und dem mit der Arabischen Poesie minder Vertrauten daher ganz besonders zu empfehlende Metrik verwiesen. Die Ausgabe von Eichhorn ist aber nicht nur am ersten in Deutschland zu haben, sondern hat auch durch mehrere schätzbare Anmerkungen des scharfsinnigen Herausgebers noch Vorzüge vor der Englischen erhalten. Die einzelnen Halbverse, von Schultens nicht überall richtig abgebrochen, sind von mir dem Sylbenmaße gemäß genau abgetheilt und unter einander (nur Ged. 2. und 15., wo es der Raum gestattete, neben einander) gestellt, von den Aenderungen dabei ist aber immer unter dem Texte (vgl. die Anmerk. S. 56. 70. 75 — 77. 90. 116. f. 120. 126. 149. 151. u. 153.) Rechenschaft gegeben worden.

Endlich unterscheidet sich die gegenwärtige Ausgabe von den früheren noch durch einen hinzugekommenen Abschnitt, welcher einige Stücke des Kurān und der tausend und einen Nacht enthält. Mit dem ersteren, wichtig und anziehend als die Erkenntnißquelle der in mehr als einer Rücksicht

*) Eine solche ist die zu Tab. 26., daß 3. 2. statt لَاقِ , weil das Suff. sich auf لَاقِ beziehe, لَاقِ stehen müsse, da doch لَاقِ bekanntlich gen. fem. ist.

**) Nur Ged. 15. ist es nicht genau genug bestimmt worden. Das Metrum desselben ist allerdings لَاقِ , und zwar die von JONES a. a. O. S. 41. aufgeführte Form:

$$\begin{array}{ccccccc} - & \circ & - & \circ & \circ & | & - & \circ & - & \circ & \circ \\ - & - & \circ & - & \circ & \circ & | & - & \circ & - & \circ & \circ \end{array}$$

deren letzter Theil (Fuß), vgl. CLERICVS a. a. O. S. 76., aus مُتَقَاعِلَاتِن besteht.

Einige andere, nach meinem Ermessen der Berichtigung noch bedürfende Stellen, wie Ged. 16, wo Weit. 8. nach سَمْعًا zwei Sylben und B. 3. im 2ten Gliede drei Sylben fehlen und vor oder nach فَارَى ein Wort ausgefallen zu seyn scheint u. s. w., mußte ich, da mir keine Handschriften zu Gebote standen und es außer meinem Plane lag, bloße, weder auf die Scholien noch die Schultensische Uebersetzung sich stützende Vermuthungen hier aufzustellen, unberührt lassen. In diesem Augenblick aber im Begriff, mich zur Benutzung einiger reicher Bibliotheken nach dem Auslande zu begeben, werde ich auf die Hschr. sowohl der Fabeln Iokmān's als der 'Hamāsē ein besonderes Augenmerk richten und über die aus einer sorgfältigen Vergleichung derselben sich etwa darbietende Ausbeute den Freunden der Arabischen Literatur an einem anderen Orte Rechenschaft geben.

Diese neue Ausgabe unterscheidet sich ferner dadurch von ihren früheren Schwestern, daß 1) bey den Fabeln Iokmān's die von Erpenius, R. Pococke, Golius, Schultens, R. Scheid, Marcel und De Sacy vorgeschlagenen Verbesserungen oder bengebrachten abweichenden Lesarten, mit Vokalen versehen, angemerkt worden sind, 2) bey den Gedichten das Metrum derselben nie unberücksichtigt geblieben ist. Mehrere jener kritischen Bemerkungen sind zu wichtig, als daß sie hier mit Stillschweigen hätten übergangen werden können: minder wichtige und haltbare aber mögen dazu dienen, die Aufmerksamkeit des Lesers auf verdächtige Stellen zu lenken und haltbarere zu veranlassen, oder die Lesarten des Textes zu rechtfertigen. Die Anmerkungen 1. 14. 18. u. 34. haben deshalb hier einen Platz gefunden, weil es mir bey der Seltenheit der Marcel'schen Ausgabe in Deutschland zweckmäßig schien, die dem Herausgeber eigenthümlichen Bemerkungen mit Uebergang der unrich-

ganz unregelmäßig ^ففَاعِلُنْ (die Reimsylbe ^فف. ^قق ist lang) statt ^ممَفَاعِلُنْ. Schultens hätte unstreitig das Part pass., nicht der IV., sondern der II. Form, ^ممُغَلِّقٌ, punktiren sollen. Veit. 5. besteht der 2te Fuß aus 4 langen, statt 1 kurzen und 3 langen, Sylben, und es ist mir sehr wahrscheinlich, daß hier ^ووَلَا أَنْ نَفْسِي ——— | ——— ^فف. ^ووَلَا أَنِّي نَفْسِي ——— | ———

gelesen werden muß, zumahl ^{أَنِّي}أَنِّي wegen des folgenden ^{نَفْسِي}نَفْسِي hier ohnehin nicht wohl stehen kann und aus dem vorhergehenden Veit durch ein Versehen in dieses übergegangen zu seyn scheint. Statt ^ططَاعِنْ Ged. 12. V. 9. dürfte nach Schultens *epistola pr. ad Menk.* S. 102 f. richtiger ^ظظَاعِنْ stehen müssen. Ged. 14. V. 10. schreibe man ^سسَبَّخَ, vgl. Ged. 16. V. 5., f. ^سسَبَّخَ und V. 15. ^ووَحَطَّنَا f. ^ووَحَطَّنَا : ^حح bedeutet *lineas duxit, delineavit*, dagegen ^حح demisit, wie Schultens übersetzt. V. 23. hat Schultens ^سسَاءَ لِي; Michaelis ^سسَاءَ لِي : jene Lesart ist die richtige und dem Metrum allein angemessen, daher ich sie wieder aufzunehmen bitte. Eben so lese man Ged. 16. V. 8. mit Schultens ^ييَأْتِي ^ممَتْنِي für ^ييَأْتِي ^ممَتْنِي, wie Michaelis geändert und von mir übersetzt worden ist. Sowohl ^ممَتْنِي als das Metrum verlangen das Fut. apoc. Ged. 27. Schol. 1. Z. 1. muß, wie aus Schultens Uebersetzung deutlich hervorgeht, ^ااِبْرَاكِي für ^ااِبْرَاكِي geschrieben werden.

(Druckfehler sind: Ged. 10. V. 3. ^للَا لِمِمْ für ^للَا لِمِمْ; Ged. 11. V. 5. ^ااَلشَّرِسُوفُ für ^ااَلشَّرِسُوفُ; Ged. 23. Veit 2. ^اقَالَه für ^اقَالَه und Ged. 24. Schol. 2. Z. 6. ^افَبَلَا f. ^افَبَلَا.)

[illegible]

Ged. 23. B. 2. nach Reiske's Verbesserung a. a. O.
S. 703. (vgl. Schultens g. epistola S. 134. f.)

أرجل, Plur. fr. v. رحل *sella camelina, supellex,*
strata, sarcinae, st. أرجل; Schol. 2. 3. 1. S. 139.

فارغ st. فارغ; Ged. 26. B. 2. غا; (Schultens übersetzt „vacat“, muß also in den Hschr. gelesen haben); im zweiten Gliede:

يَرَامُ أَطْلَاعُهَا. — — — | — — — يَرَامُ أَطْلَاعُهَا.

—o—o— | o—o; Ged. 27. B. 5. رِيْتَنِي st.

عَلَى أَشْبَاءَ 6. 6. فانظر 7. 7. فانظر 7. 7. رِيَّتَنِي

عَلَى أَشْبَاءِ مِنْكَ ft. — — — — — | — — — — — مِنْكَ

— — — — — (شَيْءٌ, Plur. أَشْيَاءٌ und

اشياء, welcher letztere meines Erachtens des Metrums wegen hier Statt finden muß); Ged. 29. B. 4.

من موالى السوء ذي Qed. 30. B. 1. ; بغات ft. بغات

من موالى النبوة فى

—o—o | —o—; Ged. 31. B. I. تَكْتُبُ

st. يَغْرَنَكَ 7. B. und st. تَمْكِبُ, Fut. 2, (ركب, Fut. 2)

يَغْفِرُ ذُنُوبَهُ، da letztere Form des Fut. paragog. hier dem Sylbenmaße durchaus unangemessen ist.

Nachträglich stehen hier folgende Verbesserungen, von denen ich die beyden ersten in den Text nicht aufzunehmen wagte: Ged. 5. V. 2. ist der letzte Fuß, مُخَلَّفٌ

benmaße durchaus entgegen ist. كَوَاكِبُ, Plur. von كَوْكَبٌ nach der Analogie von جَوَاهِرُ, Plur. جَوَاهِرٌ, geht, vgl. *De Sacra Grammaire Arabe*. T. I. S. 268. 273. 296., nach der zweiten Declination.

Ged. 20. B. 3. dem Metrum gemäß: أَنِّي أَمْرُو — — — — — für أَنِّي أَمْرُو — — — — —, wornach

ich noch folgende Stellen zu berichtigen bitte: Ged. 15. B. 8. lese man كُنْ أَمْرِي st. كُنْ أَمْرِي

Ged. 16. B. 5. وَوَكُنْتُ أَمْرَاءَ st. وَوَكُنْتُ أَمْرَاءَ

Ged. 18. B. 1.:

لَقَدْ زَادَنِي حُبًّا لِنَفْسِي أَنِّي
بَغِيضٌ إِلَيَّ كُنْ أَمْرِي غَيْرَ طَائِلٍ (*)

und Zeit. 5. أَكُنْ أَمْرِي st. أَكُنْ أَمْرِي Vgl. SAM.

CLERICI Scientia metrica et rhythmica, s. tractatus de prosodia Arabica, ex authoribus probatissimis eruta, Oxon. 1661., S. 59. und Ged. 26. B. 2.

ben Schultens. أَشْعَالُهَا Ged. 20. B. 4. ist offenbar ein Druckfehler ben Schultens st. أَشْعَالُهَا. Ged.

21. B. 3. punktire man طَلَبٌ nicht طَلَبٌ, sondern

طَلَبٌ. Ged. 22. B. 6. lese ich لَاؤْتَسَامُ — — — — — طَلَبٌ.

*) Auf diese Weise sind die Versglieder abzutheilen: أَنِّي muß das erste schließen und بَغِيضٌ das zweite anfangen. Der vierte Fuß ist unregelmäßig, مَقَاعِلُنْ st. مَقَاعِلُنْ.

حَلَّلْتَهَا لِي أَنْظَبَا وَأَلْعَوَالِي

— — — — — | — — — — —

licitum fecere illud [vinum] mihi gladii, et hastae, statt:

حَلَّلْتَهَا إِلَيَّ أَنْظَبَا وَأَلْعَوَالِي

— — — — — | — — — — —

licitum feci illud [vinum] usque ad gladios, et hastas, welcher Sinn eben so unpassend ist, als das Sylbenmaß. Diese schöne Verbesserung, vollkommen anerkannt von Schultens in s. g. epistola S. 108., ist von Reiske [Nova acta eruditorum m. Dec. a. 1748. S. 701.], der nicht mit Unrecht vermuthete, daß Schultens die Vocale falsch dazu geschrieben habe. Daß تَنْرِخْصُ Ged. 13. B. 6. ein Druckfehler

ben Schultens für تَنْرِخْصُ, IV Form, ist, ergibt sich sowohl aus der Uebersetzung: „viles proiicimus“, als dem — unter خ: vielleicht sind auch تَنْرِكْبُ B. 11. st. تَنْرِكْبُ, wie ben Schultens Ged. 12. B. 13. richtig steht, und يَفْرَجُ st. يَفْرَجُ (das Fut. v. فَرَجَ hat stets —) als solche zu betrachten. Ged. 14. Schol. 2. 3. 3. habe ich هَذَا الشَّاعِرُ st. هَذَا الشَّاعِرُ geschrieben: Schultens übersetzt „hic“, und scheint beim Ausschreiben aus der Hschr. aus Versehen هَذَا f. هَذَا gesetzt zu haben; Ged. 16. B. 9. der Ueberschrift des Gedichtes und Schol. 1. zufolge: هَاتِمُ f. هَاتِمُ (in der Uebersetzung steht zwar El-Hatim, Schol. 1. aber auch Elchatim);

تَوَاكِبُ f. تَوَاكِبُ | — — — — —

— | — — — — —, da die letztere Punctuation dem Syl-

nach Schultens *Epistola prima ad Menkenium*,
 Leiden 1749., S. 33. (wo diese Stelle abermals ab-
 gedruckt worden ist), da ذب hier nicht süglich ste-
 hen kann; Schol. 4. 3. 1. لاغارة st. لاغارة, wel-
 ches auf jeden Fall ein Druckfehler ist, indem Tauri-
 zi nur für شنوا eine andere Lesart: انشوا anführt,
 wie auch Schultens richtig erklärt hat; Ged. 8. B.
 6. وأخري st. وأخري; Ged. 9., Veranlassung des
 Gedichtes, 3. 15. und 20. فحنف für فحنف,
 3. 21. ما هذه f. ما هذا, wie aus dem folgenden
 erhellet, und 3. 26. هذا und ما هو, الذي
 قلوب أنخار 5. Ged. 11. B. 5. جذا für جذا
 قلوب أنخار; Ged. 12. (dessen Versglieder, von Mi-
 chaelis willkührlich abgebrochen, von mir dem Me-
 trum gemäß abgetheilt worden sind, woben aber zu
 bemerken ist, daß Zeit. 4. und 13. die erste Sylbe des
 zweiten Gliedes beim Scandiren mit zu dem ersten
 genommen werden muß) B. 4. يرشح st. يرشح,
 denn يرشح hat im Fut. ٢; Zeit. 9. fehlt bei Mi-
 chaelis nach ح: ح (so lese man unten f. ح),
 welches ich aus Schultens erster Ausg. wieder
 aufgenommen habe, da in der zweiten fehlerhaft
 ح steht. B. 19. lese ich يَنْقَب (wofür unten un-
 richtig يَنْقَب gedruckt worden ist), d. Pass., statt
 يَنْقَب; B. 24:

وقد حن به نصي حران تاني

offenbar lang, so wie das Suff. ٥, ٥ bald als kurze, bald
 als lange Sylbe gebraucht wird.

funfzig mehr oder minder bedeutende Druckfehler und Unrichtigkeiten aus demselben entfernt habe. Die ersteren übergehe ich in sofern sie die Michaelische Ausgabe allein betreffen, da sie sich aus jedem flüchtigen Vergleiche von selbst ergeben (m. vgl. nur z. B. Ged. 29—31. nebst Scholien) und keines Erweises bedürfen, und erwähne hier bloß folgender Aenderungen und Verbesserungen, mit Ausschluß derjenigen, welche bereits in den Anmerk. S. 5. 6. 9. 12. 14. 22. 23. 33. 39. 41—43. 62. 63. und 120. angezeigt worden sind und, wie ich hoffe, die Rechtfertigung in sich selbst tragen, in sofern diese auch zugleich den Schultensischen Abdruck angehen:

Tab. 35. Z. 4. dieser Ausg. lese ich سَطَح für سَطَح; Tab. 36. Z. 5. شَرَبُوا für شَرَبُوا (شَرَبٌ heißt einsehen, erkennen, شَرَبٌ aber trinken; Ged. 1. Weis. 7. (von dessen erstem Worte كَانَ der obere Theil des 5 beim Abdruck abgesprungen ist) يَخْلَقُ für يَخْلَقُ (يَخْلَقُ glatt, abgenutzt seyn hat im Fut. ٢, خَلَقَ bilden, schaffen dagegen ١), und im zweiten Gliede سَوَاءَهُمْ — — —, vgl. Ged. 14. B. 23., dem Sylbenmaße gemäß statt ذَبْ st. ذَبْ ٢. 2. 3. Schol. 3. 3. 2. سَوَاءَهُمْ — — — *)

*) Das Metrum des folgenden Versgliedes:

فَلَيْتَ لِي | بِي | قَوْمًا | أَدَا | رَكِبُوا

ist nicht unregelmäßig, sobald man ب vor ه as eine

lange Sylbe betrachtet, welche, wie bekannt, für zwey kurze, und umgekehrt, stehen kann. ب ist zwar in der Regel kurz, aber Ged. 22. B. 3.:

[أبو زكريا يحيى بن علي التبريزي] oder Taurizi [التوريزي] und Merzūki [المرزوقي], dazu geschriebenen Scholien und Anderer, als des Gjeuhari, Suṭṭari [السُّطْرِي, nicht Suṭṭārī, wie unten S. 86. verdruckt steht,] 2c, Bemerkungen seiner ob. g. Ausg. der Erpenisch-Goliusschen Arab. Grammatica beigegeben und Michaelis in dieser Chrestomathie (Abtheil. II.), mit Weglassung einiger Scholien und Hinzufügung einer Sprachbemerkung Gjeuhar's (aus Schultens *Origg. Hebr.*) zu Ged. 6., wieder hat abdrucken lassen.

Der Michaelissche Abdruck sowohl dieser Gedichte und Scholien als der Fabeln Lokmān's zeichnet sich aber weder durch Correctheit, welche man einer Chrestomathie am ersten wünschen muß, noch durch sorgfältige Verbesserung offener Unrichtigkeiten und beim Studium der Schultensischen Ausgabe sich leicht darbietender, zum Theil schon bemerkter und von Schultens zugestandener Versehen [vergl. von Schnurrer's *Bibliotheca Arab.* S. 76. 77. u. 84.], noch durch Vermeidung neuer Fehler aus*). Diese neue Ausgabe dürfte sich daher zuvörderst durch einen möglichst correcten und verbesserten Text von den früheren unterscheiden, indem ich über hundert und

*) So schreibt Michaelis die Namen der Grammatici Taurizi, Merzūki und Gjeuhari immer: Tauriz, Merzuk, Gauhar. Tab. 19 scheint er absichtlich, aber mit Unrecht, für ^ويَعْرِفُونَ, Ged. 3. ^وصَدَقَتْ, Ged. 1. f. ^وصَدَقَتْ, Ged. 4. Schol. 1. f. ^وصَدَقَتْ, Ged. 5. B. 1. f. ^وبِمَكَّةَ, Ged. 7. B. 6. f. ^وتَدْبِهَا, متني يأت, Ged. 16. B. 8. f. ^ومتني يأتني, ^وتدريج, Ged. 29. B. 8. f. ^ولدي, u. f. w. gesetzt zu haben.

gen ist. Eben daher ist ein großer Theil der Anmerkungen, nicht ohne Unrichtigkeiten, entlehnt, und die wenigen, zum Theil ganz werthlosen, angeblich aus Hschr. benutzten, Lesarten, welche ich unten Anmerk. 10. 23. 28. und 36 angeführt habe, sind offenbar eben so wenig als der vorgesezte fehlerhafte Arab.

Titel: *هذا كتاب الامثال لقمان الحكيم ابو اذعم*, wo *ابي* für *ابو* stehen sollte, aus Hschr. genommen, sondern fingirt. Die einzige, nicht einmal ganz vorzügliche, Hschr. der Fabeln Lokmān's, welche die königl. Bibliothek zu Paris besitzt, enthält nicht nur vier bisher unbekannte Fabeln mehr, sondern bietet auch reichhaltigen Stoff zu zahlreichen und wichtigen Verbesserungen dar, wie sich aus De Sacy's Anzeige der Marcellschen Ausgabe [*Magasin encyclopédique* VI^e année, à Paris an IX (1801.), Tome VI. S. 353 — 364.] ergibt.

Eine wahre Anthologie alter Arabischer Gedichte ist die 'Hamāse [*كتاب الحماسة*], denn sie enthält lauter Produkte aus den Zeiten vor Mu'hammed, von dessen Zeitgenossen und aus den nächsten Zeiten nach demselben (zu welchen letzteren z. B.

Ged. 1. gehört, wie man aus *ديك* Beiz 7. ersieht), gesammelt von 'Abū Temmām [*أبو تمام حبيب*] [einem vom J. d. Hegiré 191 — 231 lebenden berühmten Arabischen Dichter, dessen Gedichte in einem besonderen *Diwān* aufbewahrt worden sind. Sie ist in 10 Abschnitte getheilt, deren erster, *باب الحماسة* überschrieben, als der vorzüglichste und größte (er nimmt die Hälfte des Werkes ein), der ganzen Sammlung den Namen gegeben hat. Aus diesem besonders, dann aus dem zweiten und dritten Abschnitte [*باب المراثي* und *الآداب*], hat Alb. Schultens die 31 Gedichte gewählt, welche er nebst mehreren, von zwey berühmten Grammatikern, Tebrīzī

Accedunt excerpta Anthologiae veterum Arabiae poetarum, quae inscribitur Hamasa Abi Temmam, ex MSS. Biblioth. Academ. Batavae edita, conversa et notis illustrata etc., Lugd. Bat. 1748., zweite, aber minder correcte Ausg. 1767. 4.] nur einiges Wenige, namentlich die treffliche, durch die Pariser Hschr. bestätigte, Verbesserung zu Fab. 6. (s. unt. S. 10 Anm. 10.), und die in () geschlossene Erklärung des Sinnes der 18 Fab. hinzusetzte, welches ich gegen von Schnurrer's Urtheil über diese Ausgabe [*Bibliotheca Arab. S. 70.*]: „*Primaria voluminis pars, p. 1 — 301. complectens grammaticam, fabulas et sententias centum, repetita est, ne verbo quidem addito vel mutato, ex editione Gollii ann. 1656.*“ bemerke. Diesen Text ließen Michaelis [i. d. Chrestomathie], J. Jos. Marcel mit Französ. Uebersetzung und einigen hinten angehängten Anmerkungen, jedoch ohne, Vokale, [*Fables de Loqman, surnommé le Sage. Edition Arabe, accompagnée d'une Traduction française, et précédée d'une Notice sur ce célèbre Fabuliste. Au Kaire, de l'imprimerie nationale, an VIII. (1799) fl. 4. (Die zweite Ausg., Paris, 1803. 12., ist ohne Arab. Text)*] und And. Swanborg [*Öfningar i Arabiskan. Vpsala, 1802. 4. S. 1 — 37.*] wieder abdrucken. Zwar versichert Marcel, seine Ausgabe nach mehreren in Aegypten erhaltenen Hschr. gemacht zu haben, allein es bedarf eben keines tiefen Blickes in seine Arbeit, um von der völligen Unwahrheit dieser Angabe überzeugt zu werden. Einen Druckfehler Fab. 4., *أع* für *أع* nach *أع*, abgerechnet, stimmt der Text so genau mit dem Goliuss-Schultensischen überein, daß selbst der schon von Golius am Schluß der Vorrede angegebene, von Schultens aber nicht verbesserte, Druckfehler Fabel 12: *أع* für *أع* in denselben mit übergegan-

Die Chrestomathie zerfällt gegenwärtig in drey Abtheilungen, deren erste und zweite S. I — 156. das umfaßt, was die beyden früheren Ausgaben enthalten, nämlich Lokmān's Fabeln und 31 Gedichte aus der 'Hamāse des 'Abū Temmām, die dritte S. 157 — 191. einige Stücke aus dem Kurān und der tausend und einen Nacht, als Zusätze von mir.

Die Abtheil. I. enthaltenen Fabeln Lokmān's des Weisen, von dem wir nichts Historisches wissen, als daß er zu Mu'hammeds Zeit in Arabien für einen alten Weisen gehalten wurde, scheinen eben so wenig als die berühmte Märchensammlung der tausend und einen Nacht ein einheimisches Arabisches Produkt zu seyn, und sind wahrscheinlich erst später diesem berühmten Namen zugeschrieben worden. Van Erpe gab sie, 37 an der Zahl, mit lateinischer Uebersetzung und Anmerkungen [*Locmani Sapientis fabulae et selecta quaedam Arabum adagia, cum interpretatione Latina et notis THOMAE ERPENII*], Leiden 1615. 8., zuerst heraus, jedoch ohne Vokale und diakritische Zeichen; mit solchen, obwohl nicht überall richtig, versehen, fügte sie Anton Deusing seiner Ausgabe der Erpenischen Arabischen Grammatik [*TH. ERPENII Grammatica Arabica, ab auctore emendata et aucta. Cui accedunt Locmani fabulae et adagia quaedam Arabum, ab eodem auctore cum Latina versione pridem edita; at nunc vocalibus et notis orthographicis illustrata. Amstelod. (auf einigen Exemplaren: Lugd. Bat.) 1636. 4.]* bey. Golius [*Arabicae linguae tyrocinium, id est TH. ERPENII Grammatica Arabica etc. Lugd. Bat. 1656. 4.]* berichtigte die Punction, und gab in den Anmerkungen schätzbare und wichtige Verbesserungen des Textes und der Uebersetzung, zu denen ALB. SCHULTENS [*TH. ERPENII Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani etc.*

V o r r e d e.

Die erste Ausgabe dieses Arabischen Elementarbuches erschien, wie bekannt, zu Göttingen im J. 1771. unter dem Titel: Erpenii Arabische Grammatik, abgekürzt, vollständiger und leichter gemacht von J. D. Michaelis, nebst dem Anfang einer Arabischen Chrestomathie, aus Schultens Anhang zur Erpenischen Grammatik; die zweite i. J. 1781. mit dem veränderten Titel: J. D. Michaelis Arabische Grammatik, nebst einer Arabischen Chrestomathie, und Abhandlung vom Arabischen Geschmack, sonderlich in der poetischen und historischen Schreibart. Die Chrestomathie, als Anhang, führt die nicht ganz passende Aufschrift: Der erste Theil der Arabischen Chrestomathie, darin dasjenige enthalten ist, was in Schultens Ausgabe von Erpenii Grammatik befindlich ist, da doch die „Sententiae Arabicae“, bey Schultens S. 276 — 301., nicht mit aufgenommen worden sind. Sie ist als Erster Theil bezeichnet, weil der Herausgeber nach der Vorrede S. 8. damals den, später wieder aufgegebenen, Plan hatte, noch einen zweiten (nach S. XVII. der Vorrede zur ersten Ausgabe einen zweiten und dritten) Theil der Chrestomathie folgen zu lassen. Bey gegenwärtiger dritten Ausgabe erscheint die Chrestomathie von der Grammatik getrennt, und zwar, dem Wunsche der Verlagshandlung gemäß, vor der Grammatik, weil von ersterer gar keine, von letzterer dagegen noch mehrere Exemplare vorhanden waren. Ein Wörterbuch, dessen Druck unverzüglich beginnen soll, wird, wie ich hoffe, den Gebrauch dieser Chrestomathie sehr erleichtern und denen nicht unwillkommen seyn, die sich derselben fortan bedienen dürften.

Arbeits- & Organisations

Einleitung

Die Arbeit ist ein wesentlicher Bestandteil des menschlichen Lebens. Sie ist die Grundlage für die Existenz der Menschheit und die Voraussetzung für die Entwicklung der Kultur. In der vorliegenden Arbeit soll die Bedeutung der Arbeit für den Einzelnen und die Gesellschaft untersucht werden. Es wird versucht, die verschiedenen Formen der Arbeit zu beschreiben und die Rolle der Arbeit in der menschlichen Existenz zu verdeutlichen. Die Arbeit ist nicht nur ein Mittel zum Zweck, sondern auch ein Zweck an sich selbst. Sie ist eine Aufgabe, die der Mensch sich selbst stellt und die er durch seine eigene Tätigkeit zu bewältigen sucht. In diesem Sinne ist die Arbeit eine Form der Selbstverwirklichung und der Entfaltung der menschlichen Fähigkeiten.

Die Arbeit als Lebensform

Die Arbeit ist eine Lebensform, die den Menschen in der Welt verortet. Sie ist die Weise, wie der Mensch mit der Welt umgeht und sie gestaltet. Die Arbeit ist eine Form der Kommunikation und der Zusammenarbeit mit anderen Menschen. Sie ist eine Form der Verantwortung und der Verpflichtung. Die Arbeit ist eine Form der Kreativität und der Innovation. Sie ist eine Form der Disziplin und der Ordnung. Die Arbeit ist eine Form der Freiheit und der Selbstbestimmung. Sie ist eine Form der Würde und der Ehre. Die Arbeit ist eine Form der Liebe und der Hoffnung. Sie ist eine Form der Gerechtigkeit und der Fairness. Die Arbeit ist eine Form der Menschlichkeit und der Humanität. Sie ist eine Form der Barmherzigkeit und der Güte. Die Arbeit ist eine Form der Tugend und der Tapferkeit. Sie ist eine Form der Weisheit und der Klugheit. Die Arbeit ist eine Form der Schönheit und der Harmonie. Sie ist eine Form der Wahrheit und der Gerechtigkeit. Die Arbeit ist eine Form der Liebe und der Hoffnung. Sie ist eine Form der Gerechtigkeit und der Fairness. Die Arbeit ist eine Form der Menschlichkeit und der Humanität. Sie ist eine Form der Barmherzigkeit und der Güte. Die Arbeit ist eine Form der Tugend und der Tapferkeit. Sie ist eine Form der Weisheit und der Klugheit. Die Arbeit ist eine Form der Schönheit und der Harmonie. Sie ist eine Form der Wahrheit und der Gerechtigkeit.

Johann David Michaelis
Arabische Grammatik
und
Chrestomathie.

Dritte verbesserte
und mit einigen Zusätzen vermehrte Ausgabe.

Besorgt
von
Georg Heinrich Bernstein.

Zweyter Theil.
Arabische Chrestomathie.

G ö t t i n g e n,
bey Vandenhoeck und Ruprecht,
1 8 1 7.

m

2 as.
arab.

18^d

Michaelis, Johann David,

Arabische Grammatik und Chrestomathie

Bd.: 2. Arabische Chrestomathie. - XVI, 191 S.

Göttingen 1817

L.as. 18 d-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10571597-9